



**Уральский  
федеральный  
университет**

имени первого Президента  
России Б.Н. Ельцина

**Уральский гуманитарный  
институт**

**Л. А. ФЕОКТИСТОВА  
Ю. А. КРИВОЩАПОВА**

# СОВРЕМЕННЫЙ СЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫК: ПОЛЬСКИЙ (фонетика и графика)

Учебное пособие



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
УРАЛЬСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМЕНИ ПЕРВОГО ПРЕЗИДЕНТА РОССИИ Б. Н. ЕЛЬЦИНА

Л. А. Феоктистова, Ю. А. Кривошапова

# СОВРЕМЕННЫЙ СЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫК: ПОЛЬСКИЙ (фонетика и графика)

Учебное пособие

Рекомендовано методическим советом  
Уральского федерального университета в качестве учебного пособия  
для студентов вуза, обучающихся по направлениям подготовки  
45.03.01 «Филология»,  
45.03.03 «Фундаментальная и прикладная лингвистика»

Екатеринбург  
Издательство Уральского университета  
2021

УДК 811.161.1(075.8)  
ББК Ш141.53я73-1  
Ф42

Под общей редакцией *О. В. Мищенко, М. Э. Рут*

Рецензенты:

кафедра общего языкознания и русского языка  
Уральского государственного педагогического университета  
(заведующий кафедрой доктор филологических наук,  
профессор *Т. А. Гридина*);  
*С. О. Горяев*, кандидат филологических наук  
(НЧУ ООВО «Миссионерский институт»)

**Феоктистова, Л. А.**

Ф42 Современный славянский язык: польский : (фонетика и графика) : учебное пособие / Л. А. Феоктистова, Ю. А. Кривошапова ; под общ. ред. О. В. Мищенко, М. Э. Рут ; Министерство науки и высшего образования Российской Федерации, Уральский федеральный университет. — Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2021. — 212 с. : ил. — Библиогр.: с. 197–200. — 30 экз. — ISBN 978-5-7996-3292-2. — Текст : непосредственный.

ISBN 978-5-7996-3292-2

В учебном пособии излагаются общие сведения о польском языке, его графике и фонетике. Особое внимание уделяется тем изменениям в области гласных и согласных фонем, которые происходили в истории языка и обусловили польско-русские звуковые соответствия, а также фонетические особенности польского языка как языка западнославянского. Учебное пособие снабжено вопросами для самоконтроля и заданиями по каждой из рассматриваемых тем, а также текстами для внеаудиторного чтения.

Для студентов филологического факультета, обучающихся по программам бакалавриата «Филология», «Фундаментальная и прикладная лингвистика».

УДК 811.161.1(075.8)  
ББК Ш141.53я73-1



# ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие .....	5
<b>1. Введение</b>	
1.1. Общие сведения о польском языке .....	8
1.2. Сведения из истории польского языка: периодизация, некоторые памятники письменности .....	16
1.3. Алфавит, принципы графики и орфографии, краткие сведения о словесном ударении .....	28
<b>2. Система консонантизма польского языка     (в синхронном и диахронном аспектах)</b>	
2.1. Состав согласных фонем, фонологические оппозиции, звуковые изменения .....	43
2.2. Мягкие губные согласные [б'] — [п'], [в'] — [ф'], [м']: графика, артикуляция, эволюция .....	54
2.3. Мягкие сонорные согласные [н'], [л'], [р']: графика, артикуляция, эволюция .....	63
2.4. Аффрикаты [ц] — [дз], [ч] — [дж], [ч'] — [дж'] и щелевые согласные [с] — [з], [ш] — [ж], [ш'] — [ж']: артикуляция и графика .....	73
2.5. Смягчение переднеязычных согласных: происхождение аффрикат [ц] — [дз], [ч'] — [дж'] и щелевых [ш] — [ж], [ш'] — [ж'] .....	81
2.6. Смягчение заднеязычных согласных: происхождение аффрикат [ц] — [дз], [ч] — [дж], щелевых [с] — [з], [ш] — [ж], [х'], взрывных [к'] — [г'] .....	94
<b>3. Система вокализма польского языка     (в синхронном и диахронном аспектах)</b>	
3.1. Состав гласных фонем, фонологические оппозиции, звуковые изменения. Эволюция гласных переднего ряда *ѣ, *е, *ѧ, *Ѣ (лехитская перегласовка) .....	112

3.2. Эволюция редуцированных гласных *ь и *ѣ.....	123
3.3. Эволюция слоговых плавных *r, *l.....	131
3.4. Эволюция носовых гласных *ę, *ǫ.....	141
3.5. Артикуляция носовых гласных ę, ǫ в современном польском языке .....	148
<b>4. Словесное ударение .....</b>	<b>158</b>
<b>5. Место польского языка среди других славянских языков: западнославянские фонетические изоглоссы .....</b>	<b>167</b>
Тексты для внеаудиторного чтения	
с лексико-грамматическими комментариями.....	178
<i>C. Niewiadomska. Podanie o Lechu .....</i>	<i>178</i>
<i>M. Konopnicka. Jak szła Wisła do morza .....</i>	<i>179</i>
<i>Bogurodzica .....</i>	<i>181</i>
<i>J. Wybicki. Jeszcze Polska nie zginęła (Mazurek Dąbrowskiego).....</i>	<i>182</i>
<i>W. Chotomska. Alfabet .....</i>	<i>184</i>
<i>W. Chotomska. Sześć kucharek .....</i>	<i>185</i>
<i>J. Tuwim. Abecadło.....</i>	<i>188</i>
<i>W. Szymborska. ABC .....</i>	<i>189</i>
<i>M. Strzałkowska. Buła, bibuła .....</i>	<i>191</i>
<i>J. Brzechwa. Chrząszcz .....</i>	<i>192</i>
<i>M. Pękała. Szelest .....</i>	<i>194</i>
Библиографические ссылки .....	197
Библиографический список .....	198
Приложение	
1. Карты .....	201
2. Памятники письменности.....	206

## ПРЕДИСЛОВИЕ

«Современный славянский язык» представляет собой вводно-ознакомительный курс в рамках двух программ бакалавриата — «Филология» («Русский язык и литература») и «Фундаментальная и прикладная лингвистика». Он входит в цикл учебных дисциплин по сравнительно-историческому языкознанию наряду с курсами по введению в языкознание и введению в славянскую филологию, на русском отделении — также наряду с курсами по старославянскому языку и русской диалектологии, на отделении фундаментальной и прикладной лингвистики — по сравнительно-историческому языкознанию и контактологии, а также по лингвистической типологии. Цель курса «Современный славянский язык» — расширить и углубить имеющиеся знания по славянскому языкознанию и русистике, а также общему языкознанию и лингвистической типологии.

В рамках данного курса изучается один из славянских языков — болгарский, чешский или польский (по выбору студентов), при этом каждый из них можно рассматривать как некую «учебную модель» для сравнительно-исторических и типологических штудий, а также для изучения выбранного языка в системно-структурном и функциональном аспектах.

Сравнение изучаемого славянского языка с его близкими и дальними «родственниками» — русским и старославянским, древнегреческим и латынью, современными романскими и германскими языками — позволяет увидеть как сходства, так и различия между ними, — таким образом, изучаемый язык предстает как «свой среди чужих, чужой среди своих».

Особое внимание в рамках курса уделяется языковым контактам со славянскими и неславянскими языками, а также методике преподавания изучаемого славянского языка как иностранного.

Область применения полученных знаний — не только речевая и/или профессиональная коммуникация: изучение языка дает возможность познакомиться и с литературой на изучаемом языке, а шире — с национальной культурой как составной частью мирового культурного наследия.

Данное учебное пособие отражает содержание курса «Современный славянский язык» (его вводно-фонетической части) на материале польского языка как одного из представителей западной ветви славянских языков (с учетом его сходств и отличий от других ее представителей).

В основной части пособия учебно-методические материалы распределены по отдельным рубрикам или параграфам таким образом, что примерно соответствуют тематике одного, реже двух занятий. Эти рубрики и параграфы, в свою очередь, делятся на две части:

1) теоретическую — с материалами по вынесенной в заглавие той или иной теме курса и вопросами для самоконтроля;

2) практическую — с вопросами и заданиями, которые имеют целью выработку на основе полученной информации каких-либо навыков речевой деятельности и/или лингвистического анализа (в тех случаях, где этого требует задание, материал упражнений снабжен аудиозаписями).

В качестве дополнения к некоторым занятиям в отдельном разделе приводятся тексты для внеаудиторного чтения с необходимыми лексико-грамматическими комментариями.

В приложении к пособию представлены карты и графические изображения некоторых памятников польской письменности.

Основная часть материалов учебного пособия подготовлена Л. А. Феоктистовой с опорой на учебные и справочные издания по польскому языку, список которых приведен в качестве основной и дополнительной литературы по курсу. Ю. А. Кривошапова принимала участие в подборе текстов и составлении к ним лексико-грамматических комментариев.

Авторы искренне благодарны научным редакторам пособия, преподавателям кафедры русского языка, общего языкознания и речевой коммуникации УрФУ — в первую очередь Ольге Валерьевне Мищенко, а также Марии Эдуардовне Рут — за помощь в разработке данного пособия и его подготовке к печати. Отдельная благодарность Сергею Олеговичу Горяеву, который не только выступил в качестве одного из рецензентов пособия, но и сделал поэтический перевод с польского помещенных в пособие стихотворений, а также участвовал — наряду с авторами — в озвучивании учебного материала.

# 1. ВВЕДЕНИЕ

## 1.1. Общие сведения о польском языке

Общие сведения о польском языке и его истории уже рассматривались в курсе «Введение в славянскую филологию», наша задача — актуализировать эту информацию. В числе общих сведений здесь обсуждаются:

- 1) происхождение названия языка и этнонима(-ов);
- 2) место языка в генеалогической классификации языков;
- 3) распространение, число говорящих, общий диалектный состав;
- 4) коммуникативно-функциональный статус языка.

### 1. Происхождение названия языка и этнонима

Польский язык (польск. *język polski*, или *polszczyzna*, англ. *Polish*, нем. *Polnische*, фр. *le polonais*), как следует из его названия, — это язык *поляков* (польск. *Polak*, ед. ч. — *Polacy*, мн. ч.), которые получили свое имя по племени *полян*, живших в бассейне среднего течения рек Нотец и Варта (см. рис. 1 в Приложении). Этноним *поляне* впервые упоминается в житии св. Войтеха<sup>1</sup> (рубеж X–XI вв.). Один из первых правителей древнепольского государства Болеслав Хробрый (годы правления 992–1025) именуется в нем *rex Palaniorum*, т. е. «король полян» (коронация Болеслава Хроброго состоялась в 1025 г.). Этимология этнонимов *поляне*, *поляки* прозрачна: «жители поля» (в данном случае «поле»

---

<sup>1</sup> Это общий для чехов и поляков первый святой, чех по происхождению, который «залучил в сети веры Польшу» (*Козьма Пражский* «Cronica Bohemorum», XII в.).

выступает скорее как ландшафтный, а не сельскохозяйственный термин).

В польском языке есть еще один этноним — *ляхи* (польск. *Lach*, ед. ч. — *Lasi*, мн. ч.). Это «старый славянский этноним, название, данное полякам восточными славянами; так называли жители гор жителей Прикарпатских равнин» [ЭССЯ, вып. 15, с. 57–58]<sup>2</sup>. Слав. \**lěxъ* — краткая форма от \**lěděninъ* / \**lědjaninъ* (< \**lědo* ‘terra inculta, участок леса, предназначенный или годный для расчистки под пашню’ [Там же, с. 46]), подобно *Mach* < *Matěj* / *Martin*, и др.; польск. *lach* заимствовано из русского (с XIV в.).

## 2. Место языка в генеалогической классификации языков

Польский язык относится к западнославянской группе славянской ветви индоевропейской языковой семьи, если точнее — к лехитской подгруппе<sup>3</sup>. Эту подгруппу еще называют северной, противопоставляя чешско-словацкой как подгруппе южной; (сербо)лужицкий язык (или языки: верхне- и нижнелужицкий) занимают в рамках западнославянской группы особое положение<sup>4</sup>. В лехитскую подгруппу, помимо польского, входят также кашубский и мертвый полабский<sup>5</sup> языки.

---

<sup>2</sup> В Киевской летописи название *ляхи* распространяется на группу западнославянских племен — не только полян, но и мазовшан, лютичей, поморян, вятичей и радимичей.

<sup>3</sup> *Lechitae* — еще одно наименование поляков, которое упоминается в «Польской хронике» Винцента Кадлубка («Cronica vincenciana», нач. XIII в.) и образовано в средневековой латыни от эпонима *Lech*, уменьш. от ст.-польск. *Lestek* [ЭССЯ, вып. 15, с. 58].

<sup>4</sup> Считается, что верхнелужицкие диалекты исторически были ближе к чешско-словацкой группе, а нижнелужицкие — к лехитской, но позднее диалекты между собой сблизились.

<sup>5</sup> Это сохранявшийся до середины XVIII в. язык потомков древлян, которые относились к полабским славянам, или «вендам» (нем. *Wenden*), и жили с рубежа I и II тыс. н. э. на левом берегу Лабы (Эльбы) в бывшем княжестве Люнебург; ныне земля Нижняя Саксония в ФРГ (первое упоминание о них относится к 1004 г.).

### 3. Распространение, число говорящих, общий диалектный состав

Современный ареал польского языка охватывает всю территорию Республики Польша (*Rzeczpospolita Polska*) и в целом совпадает с бассейном Вислы и правых притоков Одера на Польской низменности. С севера естественной границей распространения польского языка является Балтийское море, на юге — северные отроги Судет и Карпат (см. рис. 1 в Приложении).

В табл. 1.1, 1.2 и на диаграмме ниже приведены данные о численности носителей польского языка как в самой Польше, так и за ее пределами, в сравнении с численностью говорящих на других славянских языках.

Таблица 1.1

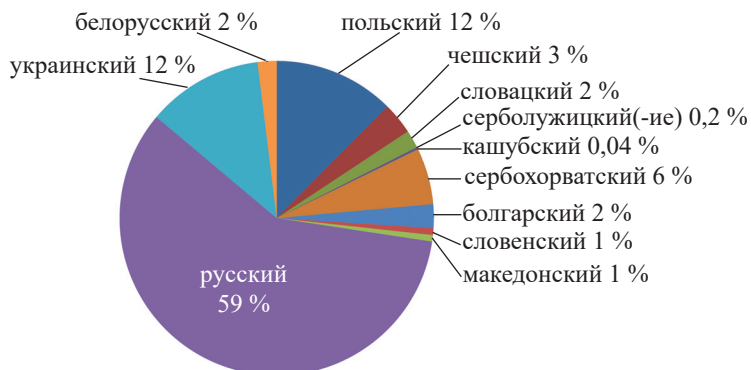
#### Численность носителей польского языка и других славянских языков

Язык	Число носителей, млн <sup>6</sup>	Язык	Число носителей, млн
<b>1. Западнославянские языки</b>		<b>2. Восточнославянские языки</b>	
Польский	37,60	Русский	177,30
Чешский	9,80	Украинский	36,00
Словацкий	5,60	Белорусский	5,90
Серболужицкий(-ие)	0,63		
Кашубский	0,11		
<b>3. Южнославянские языки</b>			
Сербохорватский <sup>7</sup>	17,40	Словенский	2,10
Болгарский	7,40	Македонский	2,00

<sup>6</sup> В табл. 1.1 и на диаграмме представлены сведения об общем числе носителей каждого из славянских языков (не считая микроязыков) [см.: Языки мира: Славянские языки].

<sup>7</sup> В данном случае название *сербохорватский язык* используется для обозначения «всей совокупности идиомов, связанных с ним отношениями преемственности» [Там же, с. 152], т. е. сербского, хорватского, черногорского, боснийского.





Численность носителей польского языка  
и других славянских языков

На территории других стран — так называемой Полонии<sup>8</sup> — польский язык распространен среди выходцев из Польши и их потомков в качестве родного или второго языка в литературной или диалектной форме (см. табл. 1.2). В наиболее крупных польских диаспорах под воздействием местных языков формируются особые разновидности польского языка, например североамериканский или бразильский польский.

На территории Польши наряду со стандартным литературным языком функционирует несколько наиболее крупных диалектных разновидностей, которые восходят ко времени древних племенных объединений (см. табл. 1.3, а также рис. 3 и 4 в Приложении).

<sup>8</sup> Полония (польск. *Polonia*) — общее название польскоязычных диаспор за пределами Польши.

Таблица 1.2

**Численность носителей польского языка  
в зарубежных диаспорах**

№	Страна	Численность, тыс. <sup>9</sup>	Год переписи	№	Страна	Численность, тыс.	Год переписи
1	Германия	675	2014	10	Чехия	51	2011
2	США	608	2011		Австралия	51	2011
3	Великобритания	600	2011	11	Казахстан	34	2009
4	Канада	187	2011	12	Франция	33	2008
5	Литва	161	2011	13	Украина	19	2001
6	Нидерланды	123	2011	14	Белоруссия	4	2009
7	Ирландия	119	2011	15	Словакия	3	2011
8	Италия	98	2013	16	Латвия	1,8	2011
9	Россия	67	2010				

Таблица 1.3

**Диалекты польского языка и племенные объединения  
на территории Польши**

	Диалекты	Ареал	Племенное объединение
1	Великопольские	Великая Польша	поляне
2	Малопольские	Малая Польша	висляне
3	Мазовецкие	Мазовия	мазовшане
4	Силезские	Силезия	слензане

В польской диалектологии принято также выделять кашубскую диалектную зону ввиду языковой общности кашубского языка с прочими диалектами польского языка (см. рис. 3

<sup>9</sup> Данные взяты из статьи [Тихомирова, с. 373].

в Приложении). В настоящее время кашубский имеет официальный статус регионального языка<sup>10</sup>, предпринимаются попытки добиться признания такого же статуса за силезским диалектом.

Диалектные различия на территории Польши (за исключением кашубской зоны) в целом незначительны и не препятствуют взаимопониманию. Наиболее древние диалектные особенности разделяют северную часть польской территории (поморские говоры с кашубским, Мазовия) и южную (частично Великая Польша, Малая Польша, Силезия), см. рис. 5 Приложения (подробнее в § 2.5).

#### 4. Коммуникативно-функциональный статус языка

Польский язык является официальным государственным языком Республики Польша, после ее вхождения в Европейский Союз в 2004 г. — также одним из официальных языков ЕС.

Считается, что в качестве литературного языка польский язык начинает функционировать в XV–XVI вв., сменив в этом статусе латынь (в юриспруденции и науке она продолжала функционировать в качестве культурно-письменного языка до XVIII в.)<sup>11</sup>. Это стало возможным благодаря деятельности польских просветителей — писателей, публицистов, печатников, проповедников XIV–XVI вв., направленной на внедрение польского языка во все области общественной и культурной жизни и на выработку его норм.

В польской лингвистике XX в. неоднократно ставился вопрос о том, на какой диалектной основе сформировался польский литературный язык: великопольской или малопольской

---

<sup>10</sup> Согласно Европейской хартии региональных языков и языков меньшинств, под *региональным языком* понимается язык меньшинства граждан, который ими традиционно используется, отличается от принятого официально-делового языка и не является ни диалектом государственного языка, ни языком мигрантов.

<sup>11</sup> О специфике языковой ситуации в *Pax Slavia Latina* в сравнении с *Pax Slavia Orthodoxa* см. в статье [Дуличенко].

(«Wielkopolska czy Małopolska?»). Эта дискуссия особенно остро протекала в межвоенное двадцатилетие и в 1950-е гг. «Великополяне» — Казимеж Нич и его последователи (Тадеуш Лер-Сплавиньский, Витольд Курашкевич, Станислав Урбанчик, Станислав Роспонд и др.) связывали возникновение литературного польского языка с великопольскими диалектами и возводили его к X–XI вв. (ранний период существования польского государства со столицей в городе Гнезно). Их оппоненты — «малополяне» (Александр Брюкнер, позднее Витольд Ташицкий, Станислав Шобер, А. М. Селищев и др.) — придерживались мнения о малопольской основе литературного языка и относили его появление к более позднему этапу, границы которого в трактовке разных ученых колеблются в диапазоне от XIII до XIV в. (период консолидации польских земель вокруг укрепляющегося государства со столицей в Кракове). В настоящее время наиболее распространённым является мнение о последовательном вхождении формирующегося литературного языка и его норм в сферу действия разных диалектов (Зенон Штибер, Зенон Клеменевич и др.): первоначально великопольских, затем малопольских, а в конце XVI в. и мазовецких (после перемещения государственного и общественно-политического центра страны на территорию бывшего мазовецкого княжества со столицей в Варшаве) [см.: Тихомирова, с. 376]<sup>12</sup>.

## ВОПРОСЫ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

1. Какие известны этнонимы поляков и каково их происхождение?
2. К какой подгруппе западнославянских языков относится польский? Какие языки, кроме польского, в нее входят?
3. Какое место среди славянских языков занимает польский язык по числу носителей? В каких странах находятся наиболее крупные польские диаспоры? Каково географическое значение имени *Polonia*?

---

<sup>12</sup> Об аргументах, приводимых сторонниками «великопольской» и «малопольской» теории, см.: [Ананьева, с. 29–36].

4. На основе каких территориальных диалектов сформировался польский литературный язык? Чем обусловлена неоднозначность в определении лингвистического статуса кашубского языка?

## ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ

1. В приведенном перечне укажите языки, которые являются а) восточнославянскими, б) южнославянскими, в) западнославянскими, г) лехитскими:

белорусский	нижнелужицкий	старославянский
болгарский	полабский	хорватский
боснийский	польский	украинский
верхнелужицкий	русский	черногорский
древнерусский	сербский	чешский
кашубский	словацкий	
македонский	словенский	

2. Сравните данные о количестве носителей разных славянских языков (табл. 1.1 и диаграмму на с. 11) — какое место в их ряду занимает современный польский язык?

Сопоставьте данные табл. 1.2 и попытайтесь объяснить расселение и численность говорящих по-польски в тех или иных странах мира и континентах.

3. Опишите фонетические различия в речи на (а) малопольском диалекте и (б) польском литературном языке. Запись диалектной речи дается только в транскрипции (принятой в польской диалектологии); сами звуковые различия выделены полужирным шрифтом:

а) Іак **ja pémętəm**, to **dawněj** tag do skoły **ńe pšymusałi**;

б) Jak **ja pamiętam**, to **dawniej tak** do szkoły **nie przymusiali** [йак йа пам'энтам, то да́вн'эй так до шко́уы н'э пшымуш'ал'и]<sup>13</sup>.

---

<sup>13</sup> См.: [Encyklopedia języka polskiego, s. 69]. В переводе на русский: «Насколько я помню, раньше так к школе не принуждали».

4. На примере следующих лексем выясните, чем могут различаться между собой польские регионализмы; приведите типологически сходные примеры в других языках:

а) *kotlet* [кóтл'эт] (разг. *kotleta*) — общенар. ‘блюдо из куска отбивного мяса или сформированного куском мясного фарша, также из картофеля, сои и т. п., обычно обваленных в панировочных сухарях и обжаренных в масле’; рег. (краков.) ‘блюдо только из куска отбивного мяса’;

б) *jarzyna* [йажы́на] — общенар. ‘овощи, часто отварные, например морковь, свекла’, ‘блюдо, приготовленное из таких овощей’; рег. (краков.) ‘некоторые овощи, такие как морковь, петрушка, лук, сельдерей, капуста, из которых готовится отвар для супа; зелень’;

в) ‘черствый (о хлебе)’: краков. *czerstwy* [чэ́рстфы], варшав. *stary* [ста́ры], познан. *suchy* [су́хы];

г) ‘брусника’: краков. *borówki* [бору́фк'и], варшав., познан. *czarne jagody* [ча́рнэ йаго́ды];

д) ‘анютины глазки’: краков., варшав. *bratek* [бра́тэк], познан. *macoszka* [мацо́шка].

5. На примере следующих предложений охарактеризуйте взаимодействие в ситуации (индивидуального) двуязычия, приведшее к образованию польско-английского (пре)пиджина:

а) *Stoi kara na kornerze stryty* [сто́и ка́ра на корнэ́жэ стры́ты] <Стоит автомобиль на углу улицы>.

б) *Parkuję karę i idę do storu* [паркуйэ́ ка́рэ и йдэ́ до сто́ру] <(Я) паркую автомобиль и иду в магазин>.

## 1.2. Сведения из истории польского языка: периодизация, некоторые памятники письменности

Говоря о периодизации истории польского языка, прежде всего следует вспомнить о критериях деления на хронологические

отрезки протяженного во времени развития языка. Эти критерии могут быть разные, следовательно, могут существовать разные классификации, которые, совпадая в общем взгляде на историю языка, будут отличаться «детальями» (некоторые различия во временных границах отдельных этапов языкового развития, большая или меньшая степень подробности их внутреннего членения).

Учитывают, как правило, два критерия:

- 1) филологический — наличие памятников письменности;
- 2) историко-языковой — динамика внутреннего развития языка и внешние по отношению к языку факторы, которые влияют на его развитие: экономические, социально-политические, культурные<sup>14</sup>.

С учетом первого — филологического — критерия история польского языка делится на два периода: 1) дописменный и 2) письменный.

С известной долей условности границей между этими периодами служит 1136 г., которым принято датировать Гнезненскую буллу (*Bulla gnieźnieńska / Bulla protekcyjna*)<sup>15</sup>. Этот документ написан не на польских землях и не на польском языке, а на латыни (в канцелярии римского папы Иннокентия II по просьбе гнезненского архиепископа). Однако памятник содержит обширный языковой материал — 410 польских имен собственных. Их анализ позволяет реконструировать фонетическую систему древнепольского языка и выделить продуктивные на тот период времени ономастические модели (поэтому Александр Брюкнер назвал буллу «золотой»).

Создание первых памятников письменности собственно на древнепольском языке относится только к XIV в. О причинах более позднего зарождения литературных языков у западных славян по сравнению с южными и восточными см. в статье [Дуличенко] (сопоставительные таблицы из нее приводятся в задании 4 на с. 25 вместе с вопросами для обсуждения).

---

<sup>14</sup> О трудностях классификации и о различных точках зрения на периодизацию истории польского языка см.: [Ананьева, с. 26–29].

<sup>15</sup> См. фото рукописи этого памятника в Приложении (рис. 6).

До XIV в. тексты, относимые к памятникам польского языка, написаны, как и Гнезненская булла, только на латыни. Это грамоты, хроники и надгробные надписи (например, надгробная надпись Болеслава Храброго); см. перечень некоторых из них ниже. Латинско-польские памятники дают главным образом сведения по фонетике, отчасти также лексике и словообразованию, только один из них содержит предложение на древнепольском языке (оно приведено в задании 5 на с. 26). Среди этих памятников есть как подлинники, так и списки (последние могут относиться к более позднему времени и содержать какие-либо орфографические погрешности)<sup>16</sup>. Они могут быть написаны как поляками, так и не поляками, от чего также зависит точность письменной фиксации единиц древнепольского языка. Например, в силезских грамотах и хрониках, авторами которых были немцы, отмечается неразличение глухих и звонких согласных, которое, разумеется, отсутствовало у писцов-поляков.

Об условности границы между дописменным и письменным периодами истории польского языка свидетельствует, во-первых, то, что несколько памятников (*Geograf Bawarski*, *Dagome iudex*<sup>17</sup>, *Kronika Thietmara*) относятся к «дописменной» эпохе, но также содержат польские онимы (правда, в гораздо меньшем количестве), во-вторых, датировка Гнезненской буллы неточна и варьирует в диапазоне от 1139 до 1146 г. [см.: Długosz-Kurczabowa, Dubisz, s. 60].

---

<sup>16</sup> Так, например, установлено, что текст Гнезненской буллы является фальсификацией, автор которой был недостаточно хорошо знаком с обычаями папской канцелярии того времени. Скорее всего, он был составлен на основе какой-то аутентичной буллы, касающейся гнезненского архиепископства, так как содержит подлинные имена кардиналов [см.: Długosz-Kurczabowa, Dubisz, s. 60].

<sup>17</sup> Это документ, в котором первый правитель древнепольского государства — Мешко I — отдавал находящиеся под его властью земли под опеку римскому папе. Первое слово в названии документа, вероятно, представляет собой сокращенную запись двух имен польского правителя: *Dago* — от *Dagobert* (христианское имя, полученное при крещении), *Me* — от *Mesco* = *Mieszko* < ? *Miecsław* (славянское имя) [см.: Długosz-Kurczabowa, Dubisz, s. 59].



С учетом второго — историко-языкового — критерия периодизация польского языка включает три периода:

- 1) древнепольский — с X в. до рубежа XV–XVI вв.;
- 2) среднепольский — XVI–XVIII вв. (до 1772 г.);
- 3) новопольский — 1772–1918 (1939) гг.

В соответствии с этим делением говорят о древнепольском языке (*język staropolski*), среднепольском (*język średniopolski*), новопольском (*język nowopolski*) и современном польском языке (*współczesny język polski*). Их характеристика (с разной степенью подробности) дается, в частности, в [Ананьева, с. 36–55; Długosz-Kurczabowa, Dubisz, s. 57–58].

Временные рамки древнепольского периода соотносятся с началом развития польской государственности, а также с ренессансным переломом в культуре. Деятельность светской и церковной властей в этот период направлена на объединение общества и национального государства, а тем самым также на создание общенародного письменного языка, начала которого можно проследить с XIV в.

В сфере внутриязыковой эволюции на первый план в этот период выходит развитие фонетической системы, а также морфологии. Утрата оппозиции по долготе / краткости на рубеже XV и XVI вв., которая вызвала существенные изменения в системе вокализма и просодике, является одним из главных факторов, свидетельствующих о разграничении древнепольского и среднепольского периодов.

Начало среднепольского периода связано с «золотым веком» польской культуры, окончание — с первым разделом Польши<sup>18</sup> (1772). В этот период польский язык приобретает ранг литературного языка, в рамках которого выделяются

---

<sup>18</sup> Имеется в виду аннексия части земель Речи Посполитой тремя соседними с ней государствами — Пруссией, Австрией и Россией. Следующие два раздела произошли в 1792 и 1795 гг., в результате третьего раздела Речь Посполитая прекратила существование как суверенное государство.

функциональные, социальные и региональные разновидности; обозначаются различия в развитии общенационального польского литературного языка и народных диалектов. Основные тенденции в развитии языка этого периода связаны с морфологией, преобразуется фонологическая подсистема, очень интенсивно обогащается словарный состав польского языка (рост в четыре раза по сравнению с древнепольским периодом), что одновременно обуславливает развитие словообразования; литературные формы высказывания способствуют совершенствованию синтаксиса текстов.

Новопольский период открывает эпоха Просвещения, которая внесла много нового и во внутреннее развитие польского языка, и в науку о языке. Следствием трех разделов Польши стало то, что польский язык на протяжении более чем 120 лет развивался в иных, чем прежде, условиях, под постепенно усиливающимся, особенно в XIX в., влиянием государств-захватчиков. Языковая система польского языка была, однако, уже настолько сформирована, что эти влияния не изменили основных тенденций его развития. В XIX в. на первый план выходит развитие словообразования, лексики и синтаксиса, тенденции развития фонологической подсистемы входят в свою заключительную стадию.

Укажем некоторые памятники письменности каждого из названных периодов (описание см., в частности, в: [Ананьева, с. 36–55], фото некоторых памятников приведены в Приложении — рис. 6–10):

### Древнепольский период

#### • дописьменная эпоха

- |                     |   |
|---------------------|---|
| IX в.               | — Географ Баварский ( <i>Geograf Bawarski</i> ) |
| X в. (около 990 г.) | — <i>Dagome iudex</i>                           |
| XI в.               | — Хроника Титмара ( <i>Kronika Thietmara</i> )  |

## • письменная эпоха

- ХII в. — Гнезненская булла (*Bulla gnieźnieńska*)  
(1136/1139–1146 гг.)  
нач. XIV в. — Свентокшиские проповеди (*Kazania  
Świętokrzyskie*)  
кон. XIV — нач. XV в. — Флорианская псалтырь (*Psalterz floriański*)  
кон. XIV — нач. XV в. — Судебные записи (познаньские, краков-  
ские, варшавские) (*Roty sądowe*)  
нач. XV в. — Богородица (*Bogurodzica*)<sup>19</sup>  
сер. XV в. — Якуб Паркошовиц «Трактат об орфогра-  
фии» (польск. *Jakub Parkoszwic «Traktat  
ob ortografii»*)<sup>20</sup>

## Среднепольский период

### • грамматики и трактаты по орфографии

- 1514 (?) г. — Станислав Заборовский «Трактат об орфографии»  
(польск. *Stanisław Zaborowski «Traktat ob ortografii»*)<sup>21</sup>

---

<sup>19</sup> Это самая древняя религиозная песня поляков. Ее самая ранняя версия относится к началу XV в., но основана она на оригинальном тексте, написанном, вероятно, в XIII в. Первоначальный текст песни содержал только две строфы, текст конца XV в. — уже 15 строф, версия XVI в. — 22, что говорит о популярности песни в этот период. Согласно Яну Длугошу (польск. *Jan Długosz*, лат. *Johannes Longinus*; 1415–1480), автору многотомной «Истории Польши», эту песню исполняли польские рыцари перед Грюнвальдской битвой (Битва при Танненберге, 15 июля 1410 г.). В данном пособии, в разделе с текстами для внеаудиторного чтения, приводятся первые две строфы и комментарии к тексту, фото рукописи см. в Приложении (рис. 9). В статье [Мочалова, с. 360–363], наряду с польским, воспроизводится чешский аналог этой религиозной песни, а также говорится о предполагаемых источниках и авторстве обоих текстов.

<sup>20</sup> Список всех ранних трактатов по орфографии, грамматик и учебников польского языка, их подробное описание (на польском и английском языках), фото рукописей, информация об авторах дается на сайте: [gramatyki.uw.edu.pl](http://gramatyki.uw.edu.pl).

<sup>21</sup> Это еще и один из первых печатных памятников, изданный краковским первопечатником Флорианом Унглером (*Florian Ungler*). Самая первая печатная книга на польском языке была издана им же годом ранее (т. е. в 1513 г.). Это польский перевод средневекового молитвенника «*Hortus animae*» <Рай души> (польск. «*Raj duszny*»), сделанный Бернатом из Люблина.

- 1568 г. — Петр Статориус-Стоеньский (польск. *Piotr Stojęński*, фр. *Pierre Statorius*) «Polonicae grammatices institution»

#### • с л о в а р и

- 1565 г. — Ян Мочиньский (польск. *Jan Moczyński*) «Lexicon latino-polonicum»
- 1621 г. — Гжегож Кнапский (польск. *Grzegorz Knapski*, лат. *Cnapius*) «Thesaurus polonolatinograecus...»
- 1690 г. — Ян Кароль Война (польск. *Jan Karol Woyna*) «Compendiosa Linguae Polonicae Institutio»

### Новопольский период

#### • г р а м м а т и к и и т р а к т а т ы п о о р ф о г р а ф и и

- 1778— — Онуфрий Копчиньский «Грамматика для народных школ» (*Onufry Kopczyński* «Grammatyka dla szkół narodowych»)
- 1785 гг.
- 1822 г. — Юзеф Мрозиньский, «Основы грамматики польского языка» (*Józef Mroziński* «Pierwsze zasady grammatyki języka polskiego»)
- 1897 г. — Адам Антоний Крыньский, «Грамматика польского языка» (*Adam Antoni Kryński* «Gramatyka języka polskiego»)

#### • с л о в а р и

- 1807— — словарь Самуэля Линде (*Samuel Bogumił Linde* «Słownik
- 1814 гг. języka polskiego», t. 1–6)
- 1861 г. — так называемый «Виленский словарь» (*Słownik wileński*): *Aleksander Zdanowicz* i in. «Słownik języka polskiego» (Wilno, t. 1–2)<sup>22</sup>
- 1900— — так называемый «Варшавский словарь» (*Słownik warszawski*): *Jan Karłowicz*, *Adam Kryński*, *Witold Niedźwiedzki*
- 1928 гг. «Słownik języka polskiego» (Warszawa, t. 1–8)

---

<sup>22</sup> Список исторических и современных словарей польского языка с их подробной характеристикой и примерами словарных статей дается на сайте: [leksykografia.uw.edu.pl](http://leksykografia.uw.edu.pl).

## ВОПРОСЫ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

1. Каковы критерии периодизации истории польского языка? Какую дату принято считать условной границей между дописьменной и письменной историей польского языка и с чем связана эта условность?

2. Какие периоды выделяются в истории польского языка и каковы их хронологические рамки?

3. Каковы экстралингвистические факторы развития языка в древнепольский период? Почему наиболее ранними памятниками древнепольского языка считаются тексты, написанные на латыни?

4. Чем объясняется значительный временной разрыв между созданием первых памятников древнепольского языка и первых памятников на древнепольском языке? Почему большинство наиболее ранних памятников на древнепольском языке относится к духовной литературе?

5. Каковы экстралингвистические факторы развития языка в среднепольский период? Какое изменение в системе языка служит лингвистической границей между древнепольским и среднепольским периодами?

6. О чем свидетельствует создание дву- и многоязычных словарей в среднепольский период? Почему основные тенденции языкового развития в этот период связаны с морфологией?

7. В чем специфика языковой ситуации в новопольский период? Оказала ли какое-то влияние эта ситуация на развитие системы языка и если оказала, то какое?

8. С развитием каких языковых подсистем (уровней) связаны основные тенденции новопольского периода? О чем свидетельствуют памятники письменности этого времени?

## ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ

1. Как следует понимать приведенное высказывание И. А. Бодуэна де Куртенэ в свете проблемы периодизации истории польского (и любого славянского) языка? Выясните границы тех исторических периодов в развитии славянских языков, о которых пишет автор.

Объективно так называемые славяне, или также праславяне, были лингвистическими, или языковыми, предками как поляков, так и других славян; таким образом, праславянский язык должен быть признан в качестве древнего польского языка. Сходная ситуация с праиндоевропейским языком, который в своем доступном нашему изучению и установленном путем предположений и реконструкций виде может быть также признан наиболее древним польским языком [Baudouin de Courtenay, s. 22 (пер.с польск.)].

2. Соотнесите с помощью стрелок некоторые из «краеугольных» дат и событий польской истории (т. е. укажите, какое событие приходится на ту или иную дату):

966	коронация Болеслава Хроброго
1025	принятие христианства
1364	основание Ягеллонского университета
1410	заключение Люблинской унии
1569	польско-русская война
1612	Грюнвальдская битва
1772	принятие Конституции 4-го Мая
1791	первый раздел Польши
1793	второй раздел Польши
1795	третий раздел Польши
1807	Варшавское восстание
1831	образование Великого Герцогства Варшавского
1918	образование II Республики Польша
1944	Ноябрьское восстание
1989	вступление Польши в ЕЭС
2004	образование III Республики Польша

3. С опорой на данные табл. 1.4 укажите, какие разряды имен собственных встречаются в древнепольских памятниках дописменного периода.

## Древнепольские памятники дописьменного периода

Памятник древнепольской письменности	Время создания	Глоссы
<i>Geograf Bawarski</i>	IX в.	Wiślanie, Goplanie, Wiercanie, Łędzicy, Ślężanie, Dziadoszanie, Brzeżanie, Gołęszycy
<i>Dagome iudex</i>	X в.	Kraków, Gniezno, Szczecin, Odra, Prusowie, Rusowie
<i>Kronika Thietmara</i>	XI в.	Dziadoszycy, Ślężanie, Głogów, Krosno, Niemcza, Wrocław, Odra, Bóbr, Bolesław Chrobry

4. Прочитайте статью [Дуличенко] о зарождении славянских литературных языков и ответьте на следующие вопросы:

а) что автор имеет в виду, говоря о *Pax Slavia Latina* и *Pax Slavia Otrhodoxa*?

б) в чем специфика языковой ситуации в *Pax Slavia Latina* и *Pax Slavia Otrhodoxa* (используемые в речевом общении языки, социальный статус их носителей и сферы функционирования)?

в) что такое гомогенное и гетерогенное двуязычие?

г) почему в *Pax Slavia Latina* «чистые» тексты на местных этнических языках (включая польский) появляются несколько позднее, чем в *Pax Slavia Orthodoxa*? См. ниже табл. 1.5 и 1.6 из этой статьи (вместе с примечаниями).

Таблица 1.5

Языки	Болг.	В. слав.	Сербы	Хорв.	Словен.	Поляки	Чехи	Словаки	Лужич.
Ст.-слав.	IX	X	X	X	IX	?	IX	IX	—
Греч.	IX	X	IX/X	—	—	—	?	?	—
Латин.	—	—	—	VIII	VIII	X	VIII	VIII	IX

Примечания: 1. Римскими цифрами обозначены века. 2. Распространение старославянского языка среди поляков во многом проблематично. 3. Использование греческого в Моравии (среди словаков и чехов) неясно.

Таблица 1.6

Виды текстов	Виды письменной фиксации	Языки								
		Болг.	В.-слав.	Серб.	Хорв.	Словен.	Польск.	Чеш.	Словац.	Луж.
	1. Собств. имена						X/ XI	X/ XI	XI	IX
Лат.	2. Глоссы						XII	XI		XII
	3. Фразы и предложения						XIII	XI / XIII		XI / XII
Ст.-слав.	4. -изации (изводы)	XI/ XII	XI	XI	XI/ XII		–	X/ XI	(X/ XI)	
Собств.	5. Связные тексты	X	X/ XI	XII	XI/ XII	X/ XI	XIV	XIII	XVII	XVI

Пр и м е ч а н и я: 1. Пункт 3 «Фразы и предложения» по существу входит в понятие «Глоссы», но, ввиду текстового характера, помещаем здесь его отдельно. 2. Некоторые исследователи полагают, что можно говорить не только о чешском, но и словацком изводе старославянского языка, т. е. о моравском. 3. Совершенно очевидно, что собственные имена, глоссы, фразы и предложения присутствовали и в старославянских текстах, но хронологически выделить их представляется затруднительным.

5. Охарактеризуйте языковое взаимодействие в *Pax Slavia Latina* на примере древнейшего предложения на польском языке в отрывке из «Книги об основании монастыря Девы Марии в Генрикове» (*Księga henrykowska*, XIII в.). В приводимом ниже фрагменте предложение выделено полужирным, в круглых скобках приводится его запись в современной польской графике:

...Sine ut ego etiam molam, hoc est in polonico: „**day ut ia pobrusa a ti poziwai**” (= *daj ać ja pobruczę a ty poczywaj*) <дай, чтобы я помолот, а ты отдыхай><sup>23</sup>.

<sup>23</sup> Фрагмент книги, в котором приводится данное предложение, озаглавлен следующим образом: «О первом хозяине селения, названного Брукалицы,



6. В истории польского языка XX в. с учетом исторических критериев с известной долей условности можно выделить три этапа [см.: Bajerowa]:

1900–1918 гг. — существование нации в условиях отсутствия государства и деления на три аннексированные территории;

1918–1939 гг. — межвоенные годы;

1939–2000 гг. — военный период и время преобразований социальной базы и технических условий.

В статье Ирены Байеровой [см.: Ibid.] прослеживается состояние и развитие общепольского языка в каждый из указанных периодов, при этом обращается внимание на:

- политические и социальные условия развития литературного языка;
- пути (информационные каналы) распространения норм литературного языка;
- состояние и роль литературного языка в сознании общества, а также его общую характеристику.

Если продолжить периодизацию современного польского языка, представленную в этой статье, какое место в ней должны занять первые два десятилетия XXI в. (2000–2020 гг.): можно ли выделить еще один, четвертый период? Ответ обоснуйте.

7. Прочитайте перевод с польского фрагмента статьи Ежи Бар-тминьского [см.: Bartmiński] о языке как символе национальной идентичности и ответьте на следующие вопросы:

- а) в чем суть концепции польского языкового патриотизма «polszczyzna-ojczyzna» <польский язык — родина>?
- б) кто автор этого крылатого выражения?
- в) каковы идеологические и политические предпосылки и/или факторы, приведшие к формированию данной концепции?

---

и почему так называется». В нем дается народноэтимологическое объяснение происхождения катойконима *Brukalicy* как производного от незасвидетельствованного (?) глагола *(po)brusać* — ср. болг. диал. *брусам* ‘сбивать плоды, зерно’, чеш. *brousati* ‘крупно молоть, дробить’ [ЭССЯ, вып. 3, с. 48] (данные польского языка в статье на праслав. *\*brusati* не приводятся).

г) какое влияние концепция языкового патриотизма оказала на развитие польского языка и польской лингвистики с конца XVIII до начала XX в.?

### **1.3. Алфавит, принципы графики и орфографии, краткие сведения о словесном ударении**

В этом параграфе при изложении сведений об алфавите и принципах графики и орфографии даются примеры употребления тех или иных графем в отдельных польских лексемах. Для удобства чтения этих примеров сразу оговорим характер и местоположение ударения в польском языке.

#### **Словесное ударение**

Ударение, как и в русском языке, динамическое (иначе экспираторное), но ударный слог выделяется с меньшей силой выдоха. В отличие от русского языка, это ударение не свободное, а связанное: как правило, оно приходится на второй с конца слова (словоформы) слог (подробнее см. § 4).

В польском языке отсутствует качественная редукция безударных гласных (что принято связывать как раз с фонетическим типом ударения): безударное *a* – это [a], безударное *o* – это [o], безударное *e* — это [э]<sup>24</sup>. В заударной позиции все гласные, кроме *i* и *u*, удлиняются, т. е. звучат примерно с такой же долготой, как и ударный<sup>25</sup>.

---

<sup>24</sup> Особый случай качественной редукции представляет собой утрата гласными *a* [o<sup>u</sup>], *e* [э<sup>u</sup>] носового призвука, но это не связано с постановкой ударения (см. подробнее § 3.5).

<sup>25</sup> За счет этого создается впечатление, что поляки всегда говорят как будто с удивлением. Для более кратких *i* [и] и *u* [у] удлинение характерно только перед паузой и при логическом выделении.

## Алфавит, принципы графики и орфографии

Западные славяне, в том числе поляки, находясь в сфере влияния римской христианской культуры, приняли латиницу. Однако в отношении польского языка латинский алфавит с его 25 буквами был недостаточен. В нем отсутствовали знаки для обозначения носовых гласных, гласных *i* и *u*, согласных *j*, *w*, *ł*, а также мягких согласных (в том числе шипящих) и аффрикат.

В период создания первых письменных текстов на польском языке фонологическая система польского языка испытывала существенные изменения, что дополнительно затрудняло однозначное соотнесение графических знаков и звуков; польский язык с фонетической точки зрения различался территориально, а тексты на нем чаще всего выходили из-под пера иностранцев. Это значит, что в течение всего древнепольского периода графика развивалась стихийно, подвергаясь индивидуализации.

«Трактат об орфографии» (около 1460 г.)<sup>26</sup> Якуба Паркошвица, профессора и ректора Краковской академии, стал первой попыткой нормализации очень различающейся у разных писцов польской графики, однако он не оказал влияния на развитие польской орфографии. Ее возникновение относится к XVI в. и связано с деятельностью польских первопечатников (Я. Халлер, К. Хохфедер, В. Лерн, Ф. Унглер, И. Ветор и др.). В 1513 г. в Кракове были изданы «Рай души» Берната из Люблина и «Трактат об орфографии» Станислава Заборовского<sup>27</sup>.

Современная графическая система в целом установилась в начале XIX в., последняя значительная реформа орфографии осуществлена в 1956 г., отдельные орфографические инновации введены в 1999 г.

---

<sup>26</sup> В скобках указана дата составления копии, оригинал написан приблизительно двадцатью годами ранее. Свои предложения автор изложил на латыни, но добавил к трактату стихотворную азбуку («*obiecado*», совр. *abiecadlo*) на польском.

<sup>27</sup> Центрами книгопечатания в средневековой Польше, помимо Кракова, были также Кенигсберг и Брест.

В современной польской графике представлены три основных типа обозначения фонем польского языка, которые хронологически следовали один за другим:

1) **простая графика** (XII–XIII вв.) — основана на нерегулярных (стихийных, индивидуальных) буквенных субституциях: лат. *a* = польск. *a* [а], лат. *b* = польск. *b* [б] и т. п.;

2) **сложная графика** (XIV–XV вв.) — вводит не систематично, но с большой частотностью буквосочетания типа *ch* [х], *cz* [ч], *dz* [дз], *rz* [ж], *sz* [ш], а также обозначение мягких согласных в позиции перед гласными с помощью буквы *y*, а впоследствии буквы *i*: например, *nyebo* = совр. *niebo* [н'эбо];

3) **диакритическая графика** (с XVI в.) — вводит дополнительные графические знаки к уже используемым буквам для обозначения иных звуков, чем те звуки, которым соответствовали основные буквы:

- «точка» (польск. *kropka* [крóпка]): *ż* [ж] — «żet»;
- «хвостик» (польск. *ogonek* [огóнэк]): *ą* [о<sup>н</sup>] — «o nosowe», *ę* [э<sup>н</sup>] — «e nosowe»;
- «черточка» (польск. *kreska* [крэ́ска]): *ó* [у] — «o kreskowane» (букв. «o надчеркнутое»), *ć* [ч'] — «cie» [ч'э], *ł* [ў] — «eł», *ń* [н'] — «eń», *ś* [ш'] — «eś», *ź* [ж'] — «ziet» [ж'эт]<sup>28</sup>.

В двух графемах совмещаются второй и третий способы обозначения — это буквосочетания с надстрочными знаками *dź* [дж'] и *dż* [дж].

Указанные типы буквенного обозначения звуков (диграфы, диакритика) представлены во многих национальных языках, графика которых основана на латинском алфавите. История польской графики повторяет тот путь, который был до нее проделан чешской графикой и который повлиял на ее развитие. Однако

---

<sup>28</sup> Можно отметить некоторую непоследовательность в использовании одного и того же знака для обозначения гласной фонемы, а также согласных: этимологически твердой фонемы *l* ([л] > [ў]) и мягкой *ł* [н'], а также мягких шипящих *ć* [ч'], *dź* [дж'], *ś* [ш'], *ź* [ж'] (здесь надстрочный знак указывает не только на мягкость, но и на шипящую артикуляцию, в отличие от свистящей артикуляции фонем, обозначаемых теми же буквами, но без «крэски»).

у поляков не нашлось своего Яна Гуса, который бы осуществил реформу сложившейся графической системы, где один способ обозначения не просто сменял другой, а «наслаивался» на него.

В современном польском алфавите 32 буквы (см. табл. 1.7). В алфавит традиционно не включаются буквосочетания (диграфы и триграфы) и буквы, встречающиеся только в иностранных словах (приведены в отдельной табл. 1.8 после алфавита).

Таблица 1.7

### Польский алфавит

Буква	Название буквы	Фонема	Примеры <sup>29</sup>
<i>A a</i>	a	[a]	Adam, Agnieszka
<i>ą</i>	o nosowe	[o <sup>n</sup> ]	Śląsk
<i>B b</i>	be	[b]	Bogumił, Barbara
<i>C c</i>	ce	[ц]	Cezary <sup>30</sup>
<i>Ć ć</i>	cie (ci)	[ч’]	być, ćma
<i>D d</i>	de	[д]	Dawid, Dorota
<i>E e</i>	e	[э]	Edward, Ewa
<i>ę</i>	e nosowe	[э <sup>n</sup> ]	język
<i>F f</i>	ef	[ф]	Feliks, Zofia
<i>G g</i>	ge (gie)	[г]	Grzegorz, Grażyna
<i>H h</i>	ha	[х]	Henryk, Hanna
<i>I i</i>	i	[и]	Ignacy, Iwona
		[й]	Maria
	i nieme	[–]	Agnieszka
<i>J j</i>	jot	[й]	Jerzy, Jadwiga

<sup>29</sup> В качестве примеров употребления той или иной буквы приводятся польские личные имена, а за их отсутствием — топонимы или апеллятивы.

<sup>30</sup> Обратите внимание, что буква *c* в польском алфавите (в отличие от латиницы и некоторых других, созданных на ее основе алфавитов) обозначает [ц] перед гласными переднего ряда (кроме *i*) и непереднего, перед согласными и на конце слова, ср.: *cyfra* ‘цифра’, *owca* ‘овца’, *co* ‘что’, *cud* ‘чудо’, *noc* ‘ночь’, *clo* ‘пошлина’ (о звуковом значении *c* перед *i* см. далее).

Буква	Название буквы	Фонема	Примеры
<i>K k</i>	ka	[к]	Krzysztof, Katarzyna
<i>L l</i>	el	[л'] <sup>31</sup>	Leon, Ludwika
<i>Ł ł</i>	eł	[ў]	Łukasz, Łucja
<i>M m</i>	em	[м]	Mariusz, Mariola
<i>N n</i>	en	[н]	Norbert, Nina
<i>Ń ń</i>	eń	[н']	słońce, leń
<i>O o</i>	o	[о]	Oskar
<i>Ó ó</i>	o kreskowane	[у]	Józef, Róża
<i>P p</i>	pe	[п]	Paweł, Piotr
<i>R r</i>	er	[р]	Roman, Renata
<i>S s</i>	es	[с]	Stanisław(a)
<i>Ś ś</i>	eś	[ш']	Śląsk
<i>T t</i>	te	[т]	Teodor, Tomasz
<i>U u</i>	u	[у]	Urban, Urszula
<i>W w</i>	wu	[в]	Wiesław, Wiesława
<i>Y y</i>	y	[ы]	Nowy Sącz
<i>Z z</i>	zet	[з]	Zofia
<i>Ż ż</i>	ziet	[ж']	żdźbło, goździk
<i>Ź ź</i>	żet	[ж]	Elżbieta, Żaklina

Таблица 1.8

**Буквы в словах иностранного происхождения,  
не входящие в алфавит**

Буква	Название буквы	Фонема	Примеры
<i>Q q</i>	ku	[к]	quorum, quasi, requiem
<i>V v</i>	ve	[в]	vademecum
<i>X x</i>	iks	[кс]	xero, taxi

<sup>31</sup> Это так называемый полумягкий средневропейский «эль», который звучит мягче русского твердого [л], но тверже мягкого [л'], т. е. занимает среднее положение между ними.

Следует обратить внимание не только на артикуляцию фонемы, которая обозначается той или иной буквой, но и на названия букв, отсутствующих в латинском алфавите (помимо перечисленных выше это *i* [–] «*i* niente», букв. «*i* немое»). В качестве значения буквы указана фонема (звук в сильной позиции), не учитываются позиционные варианты (аллофоны) носовых гласных (см. о них в § 3.5) и оглушение парных звонких согласных на конце слова и перед шумным согласным (например, буква *b* используется как для обозначения звонкого парного [б], так и для его глухого коррелята [п]: *leb* [ўэп], *babka* [ба́пка]).

В алфавитных списках (разного рода перечнях) и словарях диграфы помещаются после первого элемента буквосочетания и перед тем же элементом с надстрочным знаком: так, между буквами *c* и *ć* располагаются диграфы *ch* [х] и *cz* [ч], после буквы *d* — диграфы *dz* [дз], *dź* [дж'] и *dż* [дж], после буквы *r* — *rz* [ж], между буквами *s* и *ś* — *sz* [ш].

Следует обратить внимание на различия в звуковом качестве тех согласных, которые обозначаются одиночными буквами (простой способ графики), и тех, которые обозначаются этими же буквами, но в составе диграфов и/или этими же буквами, но с надстрочными знаками (соответственно сложный и диакритический способы графики):

- *cz* обозначает твердый [ч]<sup>32</sup>, а *ci* и *ć* — мягкий [ч'] (как в русском): *placze* [пў́ачэ] 'плачу' — *placi* [пў́ач'и] 'платит' — *placić* [пў́ач'] 'плати';

---

<sup>32</sup> Аффриката *cz* [ч] представляет собой соединение звуков [т] и [ш], которые произносятся слитно как [тш] (польское *cz* звучит тверже, чем соответствующий звук в русском языке, но немного мягче, чем в украинском и белорусском). При артикуляции *cz* [ч] кончик языка находится на альвеолах, губы округлены и вытянуты вперед. Чтобы научиться выговаривать этот звук, рекомендуется произнести сначала сочетание *ucz*, фиксируя кончик языка на альвеолах, а затем сочетания с конечными гласными: *ucz*, *ucz*, *ucz*.

• *dż* обозначает твердый [дж] (здесь дополнительно используется точка над буквой *z*, чтобы отличить от диграфа *dz* [дз]), а *dzi* и *dź* — мягкий [дж'] (отсутствуют в русском): *jeżdżę* [йэжджэ] 'езжу' — *jeździ* [йэж'дж'и] 'ездит' — *jeżdż* [йэж'дж']<sup>33</sup> 'езжай';

• *rz* и *ż* обозначают твердый [ж] (как в русском), а *zi* и *ź* — мягкий [ж'] (отсутствует в русском): *marzec* [мáжэц] 'март', *wożę* [вóжэ] 'вожу' — *wozi* [вóж'и] 'возит' — *woż* [в'ож'] (наряду с [в'ош'], см. сноску 33) 'вози';

• *sz* обозначает твердый [ш], а *si* и *ś* — мягкий [ш'] (как в русском): *proszę* [прóшэ] 'прошу' — *prosi* [прóш'и]<sup>34</sup> 'просит' — *proś* [прош'] 'проси'.

Следовательно, диграфы со вторым элементом *z* обозначают твердые (исторически — отвердевшие) шипящие фонемы (*cz, dz, dż, rz* = *ż*<sup>35</sup>, *sz*), а буквосочетания со вторым элементом *i* — мягкие, но тоже шипящие (*ci, dzi, si, zi*), а не свистящие (в отличие от фонем, обозначаемых буквами — первоэлементами диграфов: *c, dz, s, z*). Это касается и букв с надстрочными знаками, которые являются дублетами буквосочетаний со вторым элементом *i*: *ci* = *ć, dzi* = *dź, si* = *ś, zi* = *ź*. Если буква *i* находится в конце слова или после согласного, то она не только входит в состав диграфа, но и функционирует как отдельная графема, обозначая гласный [и], см. примеры выше: *placi* [пў́áč'и], *jeździ* [йэж'дж'и], *wozi* [вóж'и], *prosi* [прóш'и].

Если в сочетании с буквами *c, dz, s, z*, которые сами по себе обозначают свистящие согласные, *i* придает им шипящее

---

<sup>33</sup> В польском языке, как и в русском, парные звонкие согласные оглушаются в абсолютном конце слова — *jeżdż* [йэш'ч'], но перед гласным или сонорным они могут сохранять звонкость — *jeździ* [йэж'дж']: например, *jeżdż ode mnie, jeżdż na Litwę* (см. § 2.1).

<sup>34</sup> Эту запись следует читать как *prosi-i* [прóш'и], где первое *i* входит в состав диграфа и не обозначает гласного звука (так называемое «немое» *i*), ср. обозначение мягкого согласного не перед *i* [и] — *jesi-eń* [йэш'эн] 'осень'.

<sup>35</sup> О разграничении этих и других буквенных дублетов см. далее.



звучание, то в сочетании с другими согласными буква *i* только указывает на мягкость предшествующего звука:

- губные *bi* [б'], *pi* [п'], *wi* [в'], *fi* [ф'], *mi* [ж']: например, *bić* [б'ич'], *biurko* [б'урко], *pić* [п'ич'], *Piotr* [п'отр], *wić* [в'ич'], *wiatr* [в'атр]<sup>36</sup>;

- переднеязычные *ni* [н']: *ani* [ан'и], *nie* [н'э];

- заднеязычные *gi* [г'], *ki* [к'], *chi* [х']: например, *gitara* [г'итара], *giaur* [г'аур], *kino* [к'ино], *kiur* [к'ур], *Chiny* [х'ины] (подробнее об обозначении мягкости см. § 2.2–2.4, 2.6).

В употреблении буквы *i* для обозначения мягкости указанных согласных (губных, передне- и заднеязычных) реализуются два принципа графики:

1) с л о г о в о й (или силлабический) — как в русской графике, где на твердость / мягкость согласного указывает следующая гласная буква, но, в отличие от русской графики, в польской для обозначения мягкости согласных используется только буква *i*, см. примеры выше: *bić*, *pić*, *wić*, *ani*, *gitara*, *kino*, *Chiny*;

2) с л о ж н ы й — с помощью буквосложений (о нем уже шла речь в этом параграфе), когда после буквы *i* следует другая гласная, а сама *i* «немая» (т. е. не обозначает гласной фонемы), см. примеры выше: *bi-urko*, *Pi-otr*, *wi-atr*, *ni-e*, *gi-aur*, *kiur*. Ср. обозначение мягкости согласных в кириллице — посредством лигатур с первым элементом *i*: **ю**, **я**, **ю**, **я**. Но если в кириллице буквосочетание с *i* образует следующая за ней гласная буква, то в польской графике *i*, наоборот, примыкает к предыдущей согласной букве.

У этих буквосочетаний, кроме *ni* = *ń*, нет дублетов в виде букв с надстрочным знаком (черточкой), так как соответствующие мягкие фонемы по тем или иным причинам не встречаются перед согласным и на конце слова (подробнее об условиях смягчения и отвердения губных см. § 2.2, об условиях и результатах смягчения заднеязычных — § 2.6). Например, рус. *кровь* с мягким

---

<sup>36</sup> В польском языке, в отличие от русского, артикуляция мягких губных осуществляется с призвуком [ʲ]; см. об этом также в § 2.1, 2.2.

губным на конце слова фонетически соответствует польск. *krew* с твердым (точнее, отвердевшим) губным, прежняя его мягкость сохраняется только перед гласным в формах косвенных падежей (*krwi* и др.); аналогично рус. *семь* и польск. *siedem* — ср. форму косвенных падежей (род., дат. и др.) *siedmiu*.

В приведенном выше ряду мягких согласных отсутствуют  $ri = \acute{r}$ , а также  $li = l$ , что объясняется теми изменениями, которые произошли в истории польского языка с мягкими согласными:

- др.-польск.  $r' > rz$  [ж], переходная стадия этого процесса зафиксирована в чеш.  $\check{r}$  [p<sup>\*</sup>] (об эволюции др.-польск.  $r'$  подробнее см. в § 2.3): праслав. *\*rěka* > рус. *река* ~ польск. *rzeka*; праслав. *morje* > рус. *море* ~ польск. *morze*;

- др.-польск.  $l' > l$  [л'] (полумягкий согласный), мягкость сохраняется только перед гласным *i*: *byli* [б'ыл'и], *ulica* [ул'ица] (др.-польск.  $l > l[l] > [\ddot{y}]$ ).

Следствием традиционализма польской графики является наличие разнообразных графических дублетов, которые используются для обозначения и гласных, и согласных звуков:

- гласные:  $\acute{o} = u$  [у],  $i = j$  [й] (в некоторых позициях, см. далее),  $e = e$  [э],  $o = o$  [о] (также в некоторых позициях, подробнее см. в § 3.5; дублетами носовых можно считать и буквосочетания *en*, *on* в заимствованиях: *benzyna* [э<sup>n</sup>], *konflikt* [о<sup>n</sup>]);

- согласные:  $ch = h$  [х],  $rz = \acute{z}$  [ж], а также буквы с «крэсками» (черточками) и сочетания согласных с *i*:  $ci = \acute{c}$  [ч'],  $dzi = \acute{d}\acute{z}$  [дж'],  $ni = \acute{n}$  [н'],  $si = \acute{s}$  [ш'],  $zi = \acute{z}$  [ж'] (буквы с надстрочными знаками используются для обозначения согласных на конце слова и перед согласным, диграфы со вторым элементом *i* — перед гласным; подробнее об обозначении мягкости согласных в § 2.2–2.4, 2.6).

В основе разграничения дублетов — позиционный и/или этимологический принципы орфографии, но применяются они не всегда последовательно:

• *ó* = *u* [y]

Основной способ обозначения [y] — с помощью буквы *u*. Буква *ó* обозначает [y] только в словах исконного происхождения, где в закрытом слогe др.-польск. *ō* > *u* (подробнее см. § 3.2). Ср. польск. *sól* ~ рус. *соль*, польск. *stól* ~ рус. *стол* (хотя есть и исключения: например, *ogórek* вместо *ogurek*, ср. рус. *огурец* < ср.-греч. *águros* ‘то же’);

• *i* = *j* [й]

Основной способ обозначения [й] — с помощью *j*. Буква *i* обозначает [й] только в некоторых словах иноязычного происхождения, после согласного — кроме *c*, *s* и *z* — и перед гласным: *adiunkt* [ад-й’ункт], *Zofia* [з’óf-йа] (при этом согласный перед *i* [й] твердый), *lilia* [л’йл’йа]. Если же в заимствованиях после согласного перед гласным находятся *c*, *s* или *z*, то [й] обозначается не буквой *i*, а буквой *j*: *stacja*, *komisja*, *Azja*, так как в сочетании с указанными согласными *i* используется для обозначения мягких шипящих — *ci* = *ć* [ч’], *si* = *ś* [ш’], *zi* = *ź* [ж’] (см. об этом выше). Следует отметить также, что *i* независимо от происхождения слова в позиции после гласного произносится йотированно: *Aida* [a<sup>й</sup>йда], *boisko* [бо<sup>й</sup>йско], *moi* [мо<sup>й</sup>и];

• *ch* = *h* [x]

Диграф *ch* используется для обозначения [x] в словах исконного происхождения, например: *ucho*, *tucha*<sup>37</sup>. В лексемах, заимствованных польским языком непосредственно, [x] может обозначаться двумя способами: диграфом *ch* или буквой *h*, что зависит от звукового облика согласного и его графического обозначения в языке-источнике.

Если исходное слово содержит фонему, близкую по звучанию к глухому щелевому [x] в польском, тогда она обозначается

<sup>37</sup> Сюда относятся и праславянские заимствования, например, *chleb* < праслав. *\*xlěbъ*, которое восходит к герм. *\*hlaiba-*, ср. нем. *Laib (Brot)* ‘буханка хлеба’, англ. *loaf (of bread)* ‘то же’.

диграфом *ch*, например: *chandra* < рус. или укр. *хандра* < греч. *hypochóndria*; *chrzest* ‘крещение’ < *Chrystus* < греч. *Christos*.

Если фонема в исходном слове близка звонкому корреляту [х], то она обозначается буквой *h*, например: *hańba* ‘позор, бесчестье’ < чеш. *hanba* ‘то же’ < позднепраслав. \**gańba* (ср. исконно польское диал. *gańba*); *handel* ‘торговля’ < нем. *Handel* ‘то же’ (от глагола *handeln*, первоначально ‘делать руками’); *hejnał* ‘хейнал (сигнал времени, исполняемый трубачом)’ < венг. *hajnal* ‘утренняя звезда, рассвет’; *honor* ‘честь’ < лат. *honor* (из польского слово заимствовано в русский: *гонор*)<sup>38</sup>;

• *rz* = *ż* [ж]

Диграф *rz* встречается только на месте *r'* (об изменении др.-польск. *r'* > *rz* [ж] см. выше), при этом польск. *rz* ~ рус. *p'* в словах исконного происхождения: ср. польск. *wieczera* ~ рус. *вечера*, *pisarz* ~ рус. *писарь*. В остальных случаях используется буква *ż*: *żyletka* ‘лезвие’ < англ. (*King Camp*) *Gillett* (по имени изобретателя и первого производителя). При этом польск. *ż* соответствует рус. *ж*, например: польск. *żuż* ~ рус. *живой*, польск. *żona* ~ рус. *жена*, польск. *żółdek* ~ рус. *желудок* (о происхождении фонемы [ж], обозначаемой буквой *ż*, см. § 2.5, 2.6). Но есть исключения: например, в слове *żebro* ‘ребро’ — ср. рус. *ребро* — вместо диграфа *rz* пишется буква *ż* под влиянием одного из вариантов написания слова в чешском языке — *žebro* наряду с *řebro*.

## ВОПРОСЫ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

1. Опишите фонетический тип ударения и его местоположение в польском языке. Чем ударение в польском языке отличается от ударения в русском? Какое влияние оказывает тип ударения

---

<sup>38</sup> Этимологии слов, взятых в качестве примеров, здесь и далее даются по словарю [Długosz-Kurczabowa].

в польском языке на акустико-артикуляционные свойства гласных звуков в речи?

2. Почему польский алфавит был создан на основе латиницы? С чем были связаны трудности в использовании латинского алфавита для записи польской речи?

3. Кто автор первого трактата о польской орфографии? Почему этот трактат не оказал влияния на ее развитие? К какому времени относится возникновение книгопечатания в Речи Посполитой?

4. Какие типы обозначения фонем польского языка представлены в современной графике? Какие виды надстрочных знаков в ней используются?

5. Сколько букв в современном польском алфавите? Какие графемы традиционно в него не включаются?

6. Для обозначения каких согласных используются диграфы со вторым элементом *z*, а для каких — диграфы со вторым элементом *i* либо буквы с надстрочным знаком «черточка»?

7. В каких случаях буква *i* используется для обозначения мягкости предшествующего согласного? В каком случае мягкий согласный имеет двойное обозначение — посредством сочетания согласной буквы с буквой *i* и/или согласной буквы с надстрочным знаком? Почему в остальных случаях для обозначения мягкого согласного используются только сочетания с буквой *i*?

8. Чем обусловлено наличие в польской графике дублетов? Какие принципы орфографии используются для их разграничения? На каком принципе основано употребление дублетов  $i = j$  [й], а также  $ci = \acute{c}$  [ч'],  $dzi = \acute{d}z$  [дж'],  $ni = \acute{n}$  [н'],  $si = \acute{s}$  [ш'],  $zi = \acute{z}$  [ж']? На каком принципе основано употребление дублетов  $o = u$  [у],  $ch = h$  [х],  $rz = \acute{z}$  [ж']?

## ЗАДАНИЯ

1. Послушайте и прочитайте приведенные в табл. 1.7 названия букв, обозначаемые ими звуки, а также примеры употребления в именах собственных и нарицательных. Найдите в таблице буквы, которые имеют:

а) такое же начертание и значение, как русские буквы;

б) такое же начертание, но другое значение по сравнению с русскими буквами;

в) такое же начертание, но другое значение по сравнению с буквами в графике других изучаемых вами языков (английского, немецкого, французского, итальянского и др.).

2. Укажите, какие звуки передают перечисленные буквы:

a — ą    c — k    i — y    s — ś    o — ó    c — ć    ó — u  
e — ę    g — j    i — j    z — ź    ą — ę    ź — ż    u — ł

3. Послушайте и прочитайте. Обратите внимание на то, что буква *e* в начале слова не обозначает [йэ] и не указывает на мягкость предшествующего согласного:

edytor, elektryk, efekt, egipski, ekspres, element, elita, emalia, emocja, epilog, euforia, Eugeniusz.

4. Послушайте и прочитайте. Обратите внимание на различия в произношении русских и польских слов:

а) бензин — benzyna, пенсия — pensja, версия — wersja, феномен — fenomen;

б) демон — demon, аптека — apteka, крем — krem, зебра — zebra, лексика — leksyka, сервис — serwis;

в) географ — geograf, кекс — keks.

5. Послушайте и прочитайте. Обратите внимание на оппозицию согласных по твердости / мягкости:

bez — bies, chłopcy — chłopci, wesz — wiesz, mech — miech, pewne — pewnie, gęsty — giętki, kepi — kiepi.

6. Послушайте. Вставьте пропущенные графемы *i* или *j* и объясните написание. Прочитайте. Обратите внимание на йотированное произношение *i* после гласного:

akwar...um, d...agnoza, epop...a, entuz...azm, kas...er, legitymac...a, lice...sta, rad...o, sto...sko, wakac...e.

7. Послушайте и прочитайте. Обратите внимание на различия в произношении родственных слов в польском и русском языках:

зло — *zło*, мало — *mało*; стал — *stał*, стол — *stół*; мыла — *myła*,  
выла — *wyła*; палка — *pałka*, лавка — *ławka*.

8. Послушайте и прочитайте. Обратите внимание на различия в произношении русских и польских слов:

хлеб — *chleb*, билеты — *bilety*, поле — *pole*, лекция — *lekcja*,  
даль — *dal*, цель — *cel*, килька — *kilka*, полька — *Polka*,  
люд — *lud*, люстра — *lustra*, для — *dla*.

9. Одно лексическое заимствование из английского языка рядовые носители польского языка предлагают кодифицировать следующим образом: *lekend*. О каком заимствовании идет речь и как оно пишется в современной польской графике? Какие аргументы можно привести в пользу принятого и предлагаемого написаний?

10. Послушайте и прочитайте. Укажите причины появления омофонов:

*chart* ‘борзая (самец)’ — *hart* ‘стойкость’ (< нем. *hart* ‘твердый’), *kolaż* ‘коллаж’ (< фр. *collage* букв. ‘наклеивание’) — *kolarz*<sup>39</sup> ‘велосипедист’ (< чеш. *kolář* ‘колесник’), *lód* ‘лед’ — *lud* ‘народ’.

11. Послушайте. Вставьте пропущенные графемы и объясните написание (в затруднительных случаях можно воспользоваться словарями польского языка, в том числе этимологическим; см. библиографический список в конце пособия). Прочитайте:

а) *h* или *ch*: *a...*, *bo...ater*, *...istoria*, *...uragan*, *mn...*, *szla...ta*,  
*...ytry*;

б) *ó* или *u*: *B...g* (гидроним), *br...d*, *dr...h*, *m...sieć*, *r...dy*;

в) *ż* или *rz*: *g...ech*, *leka...*, *po...ar*, *wiecz...*, *...ywy*.

---

<sup>39</sup> В абсолютном конце слова *rz* как парный звонкий оглушается, но, находясь на стыке слов, например *kolarz obok niej*, сохраняет звонкость (подробнее см. § 2.1).

12. Послушайте и прочитайте. Обратите внимание на место ударения на предпоследнем слоге и на произношение заударных слогов:

а) dom — dom pana — obok domu pana Adama — domy — domy pana — domy pana Bogdana — domami — domami pana Romana;

б) okno — okno pani — okno pani Doroty — obok okna pani Doroty — oknami — oknami pani Doroty — oknami pana Adama;

в) góra — stara góra — góry — stare góry — starymi górami — góry Tatry — obok gór Tatr.



## 2. СИСТЕМА КОНСОНАНТИЗМА ПОЛЬСКОГО ЯЗЫКА (В СИНХРОННОМ И ДИАХРОННОМ АСПЕКТАХ)

### 2.1. Состав согласных фонем, фонологические оппозиции, звуковые изменения

Знакомство с польским алфавитом и принципами графики уже позволяет заключить, что польский язык относится к языкам консонантного типа: число согласных фонем (36 или — с учетом факультативности некоторых фонем — 42) значительно превышает в нем число гласных (5–8).

#### Состав согласных фонем и фонологические оппозиции в современном польском языке

Согласные польского языка различаются по следующим параметрам (см. табл. 2.1):

- способ артикуляции: путем смыкания и размыкания органов речи (*смычные*, которые, в свою очередь, делятся на *взрывные* и *аффрикаты*), путем образования органами речи щели (*щелевые*) либо их вибрации (*дрожащие*, или *вибранты*)<sup>1</sup>;
- место артикуляции (активное участие в образовании звуков тех или иных органов речи): в соответствии с этим параметром разграничивают *губные*, *передне-*, *средне-* и *заднеязычные* согласные;
- участие тона и шума: в зависимости от степени участия в звучании согласных тона и шума их подразделяют

---

<sup>1</sup> В некоторых классификациях аффрикаты как смычно-щелевые согласные выделяются в самостоятельную группу, наряду со смычными, щелевыми и дрожащими.

на сонорные (сонанты) и шумные, среди последних различаются звонкие и глухие;

- твердость / мягкость: по отсутствию или наличию дополнительной артикуляции (смягчения, или палатализации) согласные могут быть *твердыми* и *мягкими*.

В приведенной ниже таблице 2.1 в качестве основных параметров классификации взяты место и способ артикуляции, два других параметра — участие тона и шума и твердость / мягкость — в заголовочную часть таблицы не вынесены. При таком подходе сонанты не выделяются в отдельную группу, а в зависимости от способа артикуляции распределяются между разными группами согласных: смычные — [м], [м'], [н], [н'], щелевые — [й], [й], [л·], [л'], дрожащие — [р], [р']<sup>2</sup>.

Следует обратить внимание на различия по признаку мягкости / твердости артикуляционно сходных фонем в польском и русском языках:

- сонорные [р'] и [л'], а также переднеязычные согласные, парные по звонкости / глухости [с'] — [з'], [т'] — [д'], в польском языке факультативны: они встречаются только в словах иноязычного происхождения (*rink, festiwal, sintoizm*); мягкий [л'] является также позиционным вариантом среднеевропейского полумягкого [л·] в исконных словах (перед гласным *i*: ср. *list* [л'ист] и *luna* [л·уна])<sup>3</sup>;

---

<sup>2</sup> Другой вариант классификации см., например, в статье [Тихомирова, с. 381].

<sup>3</sup> С точки зрения артикуляции совр. польск. *l* [л·] занимает нейтральное положение между твердым [л] и мягким [л'], но, будучи производным от др.-польск. *l'* в современном польском входит в морфонологическую оппозицию к *l* [й], восходящему к др.-польск. *l*: ср., например, им. п. ед. ч. *stół* 'стол' — дат., мест. п. ед. ч. *stole* 'столе'.

Таблица 2.1

Система консонантизма современного польского языка<sup>4</sup>

Способ артикуляции				Место артикуляции					
				Губные		Переднеязычные		Средне-язычные	Задне-язычные
						Зубные	Альвеолярные		
Смычные	Шумные	Взрывные	Глухие	п п'	т (т')		к к'		
		Аффрикаты	Звонкие	б б'	д (д')		г г'		
	Сонорные (сонанты)			Глухие		ц	ч	ч'	
		Звонкие			дз	дж	дж'		
Щелевые	Шумные		Глухие	м м'	н	н'			
				Звонкие	ф ф'	с (с')	ш	ш'	х (х')
	Сонорные (сонанты)		Серединные	й			ж ж'	й'	
									Боковые
Дрожащие (сонорные)						л· (л')			
Всего 35 (42)	7	4	7 (11)	6 (8)	6	5 (6)			

<sup>4</sup> В таблице польские фонемы приводятся в кириллической транскрипции, но надо помнить о различиях в артикуляции обозначаемых таким образом польских и русских фонем. В русском языке и твердая [н], и мягкая [н'] относятся к зубным, в польском — только [н], а [н'] — к среднеязычным; русская фонема [ш'] — передненебная, польская [ш'] — среднеязычная. В скобках указаны факультативные фонемы, которые выступают только в отдельных иностранных словах и как таковые не входят в систему польского консонантизма.

• парными по мягкости / твердости являются шипящие согласные: щелевые *sz* [ш] — *ś* [ш'], *ż* (*rz*) [ж] — *ź* [ж'], а также смычные (аффрикаты) *cz* [ч] — *ć* [ч'], *dż* [дж] — *dź* [дж']; в русском языке есть только непарные [ж] и [ч'].

### Синтагматические изменения согласных в современном польском языке

В современном польском языке, как и в русском, возможны разного рода синтагматические изменения согласных в реальном потоке речи (т. е. изменения в последовательно расположенных звуках при их непосредственном сочетании друг с другом):

• п о з и ц и о н н ы е: оглушение парных звонких в абсолютном конце слова — *już* [йуш], *wschód* [фсхут] (в истории языка также отверждение мягких губных: ср. польск. *gołąb* ~ рус. *голубь*; польск. *krew* ~ рус. *кровь*; подробнее см. § 2.2);

• к о м б и н а т о р н ы е:

а) утрата звука в результате упрощения группы согласных (диэреза): *warszawski* [варша́ск'и], *korzystny* [кожы́сны], *zjadłszy* [зйáтшы], *módlcie się* [мўтч'э ш'э];

б) вставка звука в начале слова (протеза): *obraz* > диал. *wobraz*, *Adam* > диал. *Jadam* — либо в середине слова (эпентеза): *sytuacja* > диал. *sytuwacja*, *Henryk* > диал. *Hendryk*;

в) перестановка звуков (метатеза): *trolejbus* > разг. *trojlebus*, *lokomotywa* — детск. *lomokotywa*;

г) расподобление звуков (диссимиляция): по месту артикуляции — *lekki* > диал. *letki*, *miękki* [м'и́энтк'и]; по способу артикуляции — *chrzan* > диал. *krzan*;

д) уподобление звуков (ассимиляция).

Помимо собственно ассимиляции, о которой см. ниже, сюда относят также аккомодацию — изменение согласного под влиянием не другого согласного, находящегося рядом с ним, а гласного. Ср., например, обычное [к] перед гласными переднего ряда (не-лабиализованными) — *kelner*, *kęs* — и огубленное [к<sup>о</sup>] перед гласными заднего ряда (лабиализованными) — *kopyto*, *kąsek*, *kupić*.

Ассимиляция может происходить в группе согласных внутри одного слова либо на границе двух соседних слов.

В зависимости от направленности процесса на тот или иной звук и положение звуков по отношению друг к другу различают два вида уподобления:

- **прогрессивная ассимиляция** — под влиянием предшествующего звука: *twój* [тфуй], *trzy* [тшы] — в позиции после глухого оглушаются только *w* и *rz* [ж] (русскому языку такое оглушение не свойственно);

- **регрессивная ассимиляция** — под влиянием следующего звука; уподобление может происходить:

- а) по звонкости / глухости: оглушение — *wschód* [фсхут], *już* *pokaże* [йуш пока́жэ]; озвончение — *prośba* [про́ж'ба], *pies Zofii* [п'эз зóфйи], *już był* [йуж быў]<sup>5</sup>;

- б) по месту артикуляции: *bank* [банк], ср. также *list* 'письмо' — *w liście* 'в письме' [л'йш'ч'э]; *pas szeroki* [паш шэрок'и];

- в) по способу артикуляции (возможно, но не обязательно): *tramwaj* [тра́ўвай], *drzewo* [джжэво]; *pod drzewem* [поджжжэвэм].

В польском языке ассимиляция на стыке слов всегда регрессивная. Следует иметь в виду, что на стыке слов ассимиляция по звонкости возможна не только перед звонким шумным, но и перед гласным или сонорным (что русскому языку не свойственно). В польском литературном языке существует два региональных варианта произношения парных согласных на конце слова перед начальным гласным или сонорным следующего слова. Условно их называют «краковский» — на юге и западе страны — и «варшавский», — соответственно, на севере и востоке (см. рис. 5 в Приложении).

---

<sup>5</sup> Озвончение парного глухого перед звонким шумным согласным следующего слова не обязательно: оно зависит от темпа речи и индивидуальных речевых навыков говорящего. Случаи типа *już był* [йуж быў] рассматривают как уподобление по звонкости перед звонким шумным согласным, имея в виду оглушение парного звонкого в абсолютном конце слова (см. выше *już* [йуш]).

В «краковском» варианте произношения перед начальным гласным или сонорным следующего слова парные глухие озвончаются, а парные звонкие сохраняют звонкость (так называемое «звонкое» сандхи<sup>6</sup>). В «варшавском» варианте, наоборот, парные звонкие оглушаются, а парные глухие сохраняют глухость (так называемое «глухое» сандхи; оно соответствует орфоэпической норме русского языка, и его мы будем придерживаться в дальнейшем). Ср.:

Таблица 2.2

**Региональные варианты произношения  
звонких и глухих согласных на конце слова**

Согласный на конце слова		Пример	Варианты произношения	
			Варшавский («глухое» сандхи)	Краковский («звонкое» сандхи)
Глухой	перед гласным	niech <u>u</u> tnie	[н'э <u>х</u> ўтн'э]	[н'эу ўтн'э]
	перед сонорным	ko <u>t</u> m <u>r</u> uczy	[ко <u>t</u> м <u>р</u> уч'и]	[ко <u>d</u> м <u>р</u> уч'и]
Звонкий	перед гласным	zró <u>b</u> i <u>m</u>	[зру <u>п</u> им]	[зру <u>б</u> им]
	перед сонорным	chle <u>b</u> le <u>z</u> y	[хл'э <u>п</u> л'э <u>ж</u> ы]	[хл'э <u>б</u> л'э <u>ж</u> ы]

В предложно-падежных сочетаниях, если существительное начинается с гласного или сонорного, парные звонкие на конце предлогов сохраняют звонкость повсеместно, см.: *od okna* [од óкна], *pod lasem* [под л'асэм], *bez niego* [бэз н'эго] (т. е. так же, как и в русском языке). Это происходит потому, что предлог, являясь безударным словом (проклитикой), присоединяется к следующей за ним лексеме, т. е. здесь на стыке слов действуют те же звуковые законы, что и в середине слова.

<sup>6</sup> Сандхи (санскр. *saṇḍi* 'связь, соединение') — изменения звуков на морфемных швах и границе двух слов, объясняемые отчасти фонетически (ассимиляция), отчасти как отражение исторических явлений в языке [ЛЭС, с. 432].

В целом, нормы произношения звуков на стыке слов такие же, как в русском языке, за исключением того, что в «краковской» зоне имеет место озвончение перед сонорным и гласным.

### **Состав согласных фонем древнепольского языка и тенденции развития польского консонантизма**

Система консонантизма польского языка постоянно усложнялась, обогащаясь новыми фонемами (в отличие от системы вокализма, которая подверглась значительному упрощению, ср. табл. 3.1 и 3.2).

В предпольский период (VII–X вв., т. е. после распада праславянского языка и до становления польской государственности, с которой принято связывать начало истории польского языка) система консонантизма состояла из следующих согласных:

- губные:  $p — p'$ ,  $b — b'$ ,  $m — m'$ ,  $w — w'$ ;
- переднеязычные:  $t — d$ ,  $s — z$ ,  $n$ ,  $r$ ,  $l$ ;
- среднеязычные:  $c' — dz'$ ,  $s' [ш'] — z' [ж']$ ,  $č' [ч']$ ,  $n'$ ,  $r'$ ,  $l'$ ,  $j$ ;
- заднеязычные:  $g — k$ ,  $x$ .

С точки зрения происхождения указанные согласные делятся на три группы:

1) фонемы, унаследованные от предыдущих стадий развития праиндоевропейского языка (праи.-е. > праслав. > протопольск.<sup>7</sup>) — это все твердые согласные, кроме  $w$  и  $x$ ;

2) фонемы, возникшие в результате преобразования праиндоевропейских фонем в период распада индоевропейской языковой семьи либо в начальной фазе праславянского языка — это  $j$ ,  $w$  и  $x$ ;

---

<sup>7</sup> В монографии [Długosz-Kurczabowa, Dubisz] используется термин *język przedpolski* (букв. «предпольский язык» или «допольский язык»), которым обозначается состояние языка в предпольскую эпоху (VII–X вв., см. выше). Авторы пособия сочли возможным использовать в данном случае термин *протопольский язык* (сокращенно — *протопольск.*), по аналогии с термином *праславянский язык*, под которым имеется в виду ранняя стадия развития праславянского языка (т. е. протопольский язык — это самая ранняя стадия развития польского языка, которая предшествует древнепольскому языку).

3) фонемы, которые возникли в результате палатализации в праславянском языке либо в период формирования славянских диалектов (языков) — это все мягкие согласные, кроме *j*.

Среди основных тенденций развития польского консонантизма различают изменения, которые либо обусловлены позиционно (и таких большинство), либо не обусловлены.

В качестве примера позиционно не обусловленных изменений можно привести появление новых фонем в составе лексических заимствований: помимо упомянутых выше *r'*, *s'—z'*, *t'—d'* в современном польском, это *h'* (*chirurg*, *Chiny*, см. подробнее § 2.6), а также *f—f'* в истории языка. Согласные *f, f'* не имеют соответствий в праславянском и протопольском языках, они возникли в древнепольском языке в XIII в. в результате действия ряда внутренних и внешних факторов:

- оглушение *w* и *w'* на конце слова после падения редуцированных (см. подробнее § 3.2): др.-польск. *rowъ* > *rów* [руф], *krъwъ* > *krew* [крэф];

- оглушение после глухого (прогрессивная ассимиляция по глухости, см. выше) в группах *sw'* (> *św'*), *chw*, *chw'*: *świat* [ш'ф'ат], *chwala* [хфáѡа], *chwila* [хф'ыл'a];

- наличие *f, f'* в иноязычных заимствованиях (начиная с XII в.): *farba* 'краска' < нем. *Farbe*; *ofiara* 'жертва' < чеш. *ofera* < нем. *Opfer* < лат. *operor*.

В числе позиционно обусловленных изменений следует прежде всего упомянуть длительные процессы смягчения (палатализации) твердых согласных (так называемая *palatalizacja polska*<sup>8</sup>), а также имеющие противоположную направленность процессы отвердения мягких согласных (диспалатализации).

---

<sup>8</sup> Термин «польская палатализация» многозначен и охватывает преобразования мягких согласных, унаследованных польским языком от праславянского (палатализации перед гласным переднего ряда или \**j*), а также процессы смягчения согласных, начавшиеся уже непосредственно на почве польского языка.



Суть процесса палатализации заключается в том, что твердая согласная фонема приобретает дополнительную артикуляцию, которая состоит в поднесении средней части языка к твердому нёбу (лат. *palatum*).

Способ (или тип) палатализации тесно связан с местом артикуляции согласной. В группе губных согласных — губно-губных и губно-зубных — смягчение происходит независимо от основной артикуляции (т. е. имеются две артикуляции: губная и средняяязычная). Синхронизация обеих артикуляций дает так называемую синхронную палатализацию, если же движение языка запаздывает за движением губ, происходит асинхронная палатализация. В результате последней возникает эпентеза (вставка звука): праслав. *\*kropja* > польск. *kropła*, ср. также общенар. *piasek* [п'и́асэк] и совр. диал. *pjasek*, *psasek* [пш'асэк], *pxasek* [пх'асэк], т. е. на месте *ř* появляются группы *pl*, *pj*, *ps*, *px* (о смягчении губных см. подробнее в следующем параграфе).

В отношении остальных согласных (не губных) смягчение приводит к тому, что их основная артикуляция изменяется (модифицируется) вследствие уподобления следующей за ней дополнительной артикуляции. При этом основная артикуляция может измениться полностью или частично, тогда в результате палатализации возникает совершенно иной звук (о смягчении передне- и заднеязычных согласных см. § 2.5–2.6). Вследствие различного течения процессов палатализации возникает ситуация, при которой одной твердой согласной в исторической перспективе может соответствовать несколько мягких, например: *k* // *k'*, *c* [ц], *c'* [ц'], *č* [ч'], *s*.

## ВОПРОСЫ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

1. По каким параметрам различаются согласные фонемы польского языка?

2. На какие группы делятся согласные по способу артикуляции? Какие аффрикаты есть в польском языке и какие из них отсутствуют в русском?

3. На какие группы делятся согласные по месту артикуляции? Какие согласные относятся к среднеязычным?

4. Какие согласные являются непарными по признаку звонкости / глухости (только звонкими или только глухими)?

5. Какие согласные являются непарными по признаку мягкости / твердости (только мягкими или только твердыми)? Какое место на шкале мягкости / твердости занимают *ł* [ʎ] и *l* [л·]? Какие мягкие фонемы в польском языке, в отличие от русского, являются факультативными? В чем состоит эта их факультативность и чем она обусловлена?

6. Какие виды синтагматических изменений согласных представлены в современном польском языке? Какие из них характерны для литературного стандарта, а какие — для некодифицированных форм существования языка?

7. Какие виды ассимиляции согласных внутри слова и на стыке слов в польском языке не свойственны русскому языку?

8. Чем различаются системы консонантизма современного польского и древнепольского языков (состав фонем и наличие оппозиций между ними)?

9. Каковы основные тенденции развития польского консонантизма? Какое происхождение в польском языке имеют фонемы *f* и *f'*? Что такое синхронная и асинхронная палатализация согласного и каковы их последствия?

## ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ

1. О каких согласных фонемах идет речь: а) щелевая, среднеязычная, звонкая, мягкая; б) аффриката, альвеолярная, глухая, твердая; в) сонорная, срединная, губно-губная (есть ли такие фонемы в русском языке?).

2. Дайте акустико-артикуляционную характеристику фонемам <ф'>, <дз>, <й>, <к>.

3. Послушайте и прочитайте. Укажите причины появления омофонов в польском языке:

*karb* ‘зарубка’ — *karp* ‘карм’, *grad* ‘град’ — *grat* ‘старая вещь’,  
*tuż* ‘тут же’ — *tusz* ‘тушь’, *dowieść* ‘довести’ — *dowieźć* ‘доставить’, *stóg* ‘стог’ — *stuk* ‘стук’.

4. Послушайте и прочитайте. Обратите внимание на чередования парных звонких и глухих согласных в формах одного и того же слова и однокоренных словах:

*ryba* — *ryb*, *rybka*; *sprawa* — *spraw*, *sprawka*; *koza* — *kóz*,  
*kózka*; *drożyna* — *dróżka*, *dróżce*; *jedzą* — *jedz*, *jedzcie*;  
*radzić* — *radź*, *radźcie*.

5. Послушайте и прочитайте. Обратите внимание на оглушение *rz* [ж] и *w* [в], *wi* [в'] после глухих согласных:

а) *chrzest*, *Krzysztof*, *krzyż*, *przyimek*, *przypadek*, *przepraszam*,  
*trzeba*;

б) *kwiat*, *kwiecień*, *sweter*, *swój*, *Szwecja*, *twarz*, *twój*;

в) *Sztandary* *trzepotały* *na wietrze*; *Strzelec* *strzela* *trzema*  
*strzałami*; *Tszpiot* *drzemał* *pod skrzypiącym drzewem*.

6. Послушайте и прочитайте. Укажите случаи ассимиляции согласных по звонкости / глухости:

*babcia*, *czwartek*, *idźcie*, *liczba*, *łódka*, *mężczyzna*, *posadzka*,  
*prośba*, *rozsypać*, *trzy*, *wtorek*.

7. Послушайте и прочитайте в соответствии с двумя вариантами орфоэпической нормы (варшавской и краковской):

*krzak róży*, *krzak agrestu*, *kosz jabłek*.

8. Послушайте и прочитайте. Найдите примеры озвончения парного глухого перед гласным и/или сонорным согласным, ставшие нормой общепольского языка:

а) *list z Lublina* — *list od Marii*; б) *idź z nim* — *idź bez niego*.

9. Послушайте и прочитайте слова. Укажите, какие синтагматические звуковые явления (может быть одно или несколько) нашли отражение в их произношении (и/или написании):

chrzestny [хшэ́сны],

*дуал.* [кшэ́сны]

jabłko [йа́пко]

krakowski [крако́ск'и]

śpię [ш'пʲэ] 'сплю'

klient [кли́йэнт]

*дуал.* Jewa = *литер.* Ewa

*разг.* druszlak =

*литер.* durszlak

niski ~ *рус.* низкий

poszedł [пóшэт] 'пошел'

sześćset [шэ́йсэт]

trzeba [чшэ́ба]

## 2.2. Мягкие губные согласные [б'] — [п'], [в'] — [ф'], [м'] : графика, артикуляция, эволюция

О способах обозначения мягкости губных в современной польской графике, а также об особенностях их артикуляции в современном польском языке уже говорилось в § 1.3. Но чтобы лучше понять сами принципы обозначения мягких губных в тех или иных позициях, наличие мягких фонем в одних позициях и их отсутствие в других, имеет смысл рассмотреть происхождение и эволюцию этих согласных в истории польского языка. Это напрямую связано с процессами смягчения твердых согласных (так называемыми «польскими палатализациями») и последующего отвердения мягких (палатализованных) согласных, о которых шла речь выше, в § 2.1.

## Способы графического обозначения мягких губных

Для обозначения мягких губных используется только буква *i*, так как они не встречаются на конце слова и перед согласным<sup>9</sup> (см. табл. 2.3).

Таблица 2.3

### Способы графического обозначения губных согласных

mi <sup>10</sup>				m	
[м'] + [и]		[м <sup>н</sup> ] + [–]		на конце слова	перед согласным
на конце слова	перед согласным	перед гласным, не <i>i</i>			
lubi	lubić	lubię	gołębia	gołąb	chlebny
kupi	kupić	kupię	karpia	karp	chłopski
karmi	karmić	karmię	siedmiu	siedem	ciemny
łowi	łowić	łowię	pawia	paw	krewny
trafi	trafić	trafię			flaga

В употреблении буквы *i* для обозначения мягкости губных реализуются два принципа графики:

1) с л о г о в о й (или силлабический) — на конце слова и перед согласным, когда так же, как в русской графике, на мягкость согласного указывает следующая гласная буква (но, в отличие от русской графики, в польской для обозначения мягкости согласных используется только буква *i*). См. примеры из табл. 2.3: *lubi* — *lubić*, *kupi* — *kupić* и т. п.;

<sup>9</sup> Буквы с надстрочными знаками — *ś, ȳ, ȳ, ȳ, ȳ* — используются только в транскрипции (см. пример в задании 3 на с. 15).

<sup>10</sup> В головке таблицы приведены только графемы *mi* и *m*, используемые для обозначения [м'] и [м], но в самой таблице указаны обозначения и других губных, т. е. *mi* и *m*, будучи одним из частных случаев, здесь замещают собой (и условно обозначают) и другие сходные примеры.

2) сложный (с помощью буквосложений) — перед отличной от *i* гласной, т. е. когда после буквы *i* следует другая гласная, а сама *i* «немая» (т. е. не обозначает гласной фонемы). Ср. с примерами выше: *lub-i* — *lub-ić* — *lubi-ę*, *kup-i* — *kup-ić* — *kupi-ę* и т. п.

### Артикуляция мягких губных

Мягкие губные произносятся так же, как в русском языке, только перед *i* [и]. Перед другими гласными они произносятся йотированно: *karmi-ę*<sup>11</sup> [карм'йэ], *lubi-ę* [л'уб'йэ], *kupi-ę* [куп'йэ], *łowię* [ўов'йэ], *trafi-ę* [траф'йэ] (об асинхронной артикуляции мягких согласных см. в § 2.1).

### Эволюция мягких губных

В древнепольском языке мягкие губные (кроме [ф'], о происхождении которого см. в § 2.1) возникли на месте праславянских сочетаний губных с *j* (в результате ассимиляции губного мягкому щелевому), а также из полумягких вариантов соответствующих твердых фонем перед гласными переднего ряда.

Результаты этих преобразований представлены в табл. 2.4–2.5.

Таблица 2.4

#### Эволюция губных *\*m*, *\*b*, *\*p*, *\*v* в позиции перед *\*j* и гласными переднего ряда

Праслав.	Прото-польск.	Др.-польск.	Праслав.		Прото-польск.	Др.-польск.
<i>*mj</i>	<i>ml' &gt; m'</i>	<i>mi</i> [м']	<i>*m·</i>	перед <i>*i, *e,</i> <i>*ę, *ě,</i> <i>*b</i>	<i>m'</i>	<i>mi</i> [м']
<i>*bj</i>	<i>bl' &gt; b'</i>	<i>bi</i> [б']	<i>*b·</i>		<i>b'</i>	<i>bi</i> [б']
<i>*pj</i>	<i>pl' &gt; p'</i>	<i>pi</i> [п']	<i>*p·</i>		<i>p'</i>	<i>pi</i> [п']
<i>*vj</i>	<i>vl' &gt; v'</i>	<i>wi</i> [в']	<i>*v·</i>		<i>v'</i>	<i>wi</i> [в']

<sup>11</sup> В абсолютном конце слова *ę* чаще произносится без носового призвука, как «чистое» [э] (подробнее см. § 3.5).

**Примеры звуковых изменений губных \*m, \*b, \*p, \*v  
в позиции перед \*j и гласными переднего ряда**

Звуковое изменение	Праслав.	Совр. польск.	Звуковое изменение	Праслав.	Совр. польск.
*mj > mi	*къгmjо	karmię	*m· > mi	*къгmить	karmi
*bj > bi	*l'ubjо	lubię	*b· > bi	*l'ubить	lubi
*pj > pi	*kupjо	kupię	*p· > pi	*kupить	kupi
*vj > wi	*lovjо	łowię	*b· > bi	*lovить	łowi

В положении перед гласными переднего ряда полумягкие губные стали мягкими, превратившись в самостоятельные фонемы. Их фонологизации способствовал переход гласных переднего ряда в гласные непереднего ряда перед твердым переднеязычным согласным, известный как лехитская перегласовка (*prześlōs lechitski*, см. подробнее § 3.1). См., например, праслав. \*pěsekъ > др.-пол. *pěsekъ* > совр. *piasek* ‘песок’ (~ рус. *песок*).

Вследствие йотации на стыке морфем первоначально возникли сочетания мягких губных с l' (так называемое *l-ephenteticum* «вставное l»). У восточных славян и части южных (кроме болгар и македонцев) второй согласный элемент сочетания сохраняется до сих пор, тогда как у западных славян (а также болгар и македонцев) он рано утратился. Ср., например, польск. *ziemię* ~ рус. *земля* (на стыке морфем), но польск. *pluć* ~ рус. *плевать* (внутри одной морфемы)<sup>12</sup>. В польском языке сохранились только отдельные реликтовые формы наподобие *kropla* ‘капля’, ср. др.-польск. *kropia*.

Следует подчеркнуть, что в современном польском языке мягкие губные, независимо от их происхождения — из сочетания твердого губного с \*j или из полумягкого (изначально перед гласным переднего ряда), — произносятся йотированно (примеры

<sup>12</sup> О фонетических изоглоссах, противопоставляющих или, наоборот, объединяющих различные группы славянских языков по результатам йотовой палатализации губных, см. подробнее в § 5.

см. выше; с этой точки зрения современные рефлексы сочетаний губных с *j* близки их исходному состоянию).

В дальнейшем мягкие губные, возникшие из полумягких согласных, подверглись диспалатализации, т. е. отвердели, сначала в положении перед согласными (до конца XV в., т. е. в древнепольский период), позднее — и в абсолютном конце слова (в новопольский период). Это произошло после утраты сверхкраткого *ь* «ерь» (см. подробнее § 3.2), а также безударного *i* в императиве. См., в частности, примеры перехода *b' > b*:

др.-польск. *xleb-bńjъ* > *chleb'ny* > *chleбny* ‘хлебный’;

др.-польск. *golqб-ъ* > *golqб'* > *golqб* ‘голубь’ (~ рус. литер. *голубь*, диал. и прост. *голуб*), но род. п. ед. ч. *golębia*; др.-польск. *robi* > *rób* ‘делай’; *robimy* > *róbmy* ‘делаем’ (форма повел. накл. 1-го л. мн. ч.)<sup>13</sup>.

От исконной диспалатализации следует отличать отверждение мягких согласных под влиянием родственных слов чешского языка, например: *wesele* ‘свадьба’ — ср. чеш. книжн. *veselka* ‘то же’, *wesoły* ‘веселый’ — ср. чеш. книжн. *veselý* ‘то же’, вместо исконных *wiesiele*, *wiesioły*.

Таким образом, мы видим, что прямого соответствия между мягкими губными в польском и русском языках нет:

- мягким согласным, возникшим в польском языке на месте праславянских сочетаний губных с *j*, в русском языке соответствуют сочетания губных с *l-ephenteticum*;
- отверждение мягких губных, возникших на месте полумягких согласных праславянского языка, в польском языке, в отличие

---

<sup>13</sup> В абсолютном конце слова мягкие губные сохранились в мазовецких диалектах, где представлена асинхронная артикуляция, при которой после мягкого губного развивается свистящий призывок, ср.: литер. *golqб* — мазовец. *goцотр'* (в транскрипции).



от русского, происходило более последовательно и стало нормой его литературной разновидности<sup>14</sup>.

Сводные данные и примеры польско-русских звуковых соответствий представлены в табл. 2.6 и 2.7.

Таблица 2.6

**Польско-русские звуковые соответствия  
на месте губных \**m*, \**b*, \**p*, \**v* в позиции перед \**j*  
и гласными переднего ряда**

Праслав.	Польск.	Рус.	Праслав.	Польск.	Рус.
* <i>mj</i>	<i>mi</i> [м']	<i>мл'</i>	* <i>m·</i>	перед	<i>m' / m</i> <i>м' / (м)</i>
* <i>bj</i>	<i>bi</i> [б']	<i>бл'</i>	* <i>b·</i>	* <i>i</i> , * <i>e</i> , * <i>e</i> , * <i>ě</i> , * <i>ь</i>	<i>b' / b</i> <i>б' / (б)</i>
* <i>pj</i>	<i>pi</i> [п']	<i>пл'</i>	* <i>p·</i>		<i>p' / p</i> <i>п' / (п)</i>
* <i>vj</i>	<i>wi</i> [в']	<i>вл'</i>	* <i>v·</i>		<i>w' / w</i> <i>в' / (в)</i>

Таблица 2.7

**Примеры польско-русских звуковых соответствий  
на месте губных \**m*, \**b*, \**p*, \**v* в позиции перед \**j*  
и гласными переднего ряда**

Праслав.	Польск.	Рус.	Праслав.	Польск.	Рус.
* <i>mj</i>	<i>karmię</i>	кормлю	* <i>m·</i>	<i>siedem</i>	сем (диал. и прост.)
				<i>siedmiu</i>	семь
* <i>bj</i>	<i>lubię</i>	люблю	* <i>b·</i>	перед	<i>gołąb</i> голуб (диал. и прост.)
				* <i>i</i> , * <i>e</i> , * <i>ě</i> , * <i>ь</i>	<i>gołębia</i> голубь
* <i>pj</i>	<i>kupię</i>	куплю	* <i>p·</i>	<i>karp</i>	степ, муж. р. (диал.)
				<i>karpia</i>	степь
* <i>vj</i>	<i>łowię</i>	ловлю	* <i>v·</i>	<i>paw</i>	любов (диал. и прост.)
				<i>pawia</i>	любовь

<sup>14</sup> В русском языке отверждение мягких губных характерно прежде всего для южнорусского наречия и просторечия: ср. рус. литер. *хлебный*, но диал. и прост. *голуб*, также прост. и диал. *сем, восем*. Отвердевший губной сонорный в польском и русском представлен в окончании тв. п. существительных муж. и ср. р. — польск. *-em*, рус. *-ом/-ем* < праслав. *-ьтъ/-ьтъ* (например, польск. *gołębiem*, рус. *голубем*).

В целом процессы смягчения и последующего возможного отвердения мягких губных в древнепольском языке привели к следующим результатам:

- появление качественно новых (по сравнению с предшествующим праславянским периодом) мягких согласных:  $p'$ ,  $b'$ ,  $m'$ ,  $w'$ ,  $f'$ ;
- появление рядов морфонологических чередований согласных в именном и глагольном словоизменении, а также в словообразовании:

$$C — C_1 — C_2,$$

где  $C$  — твердый согласный,  $C_1$  — мягкий согласный,  $C_2$  — отвердевший согласный (см. табл. 2.8, 2.9).

У губных отвердевшие согласные ( $C_2$ ) совпали в своем звучании с твердыми ( $C$ ), т. е. др.-польск.  $m' > m$  и т. п. Диспалатализации подверглись мягкие губные на конце слова и перед согласным, тогда как в положении перед гласным их мягкость сохранялась ( $C_1$ ).

Таблица 2.8

**Морфонологические чередования губных согласных  
в словоизменении и словообразовании**

Смычные			Щелевые		
$C$	$C_1$	$C_2$	$C$	$C_1$	$C_2$
$b$	$b'$	$b$	$w$	$v'$	$v$
$p$	$p'$	$p$	$f$	$f'$	$f$
$m$	$m'$	$m$			

**Примеры морфонологических чередований  
губных согласных в словоизменении и словообразовании**

Чередования	Примеры чередований		
$C - C_1 - C_2$	C	$C_1$	$C_2$
$p - pi - p$	chłop	(o) chłopie	chłopski
	głupy	głupi ‘глупые’ <sup>15</sup> , głupiec	głupca
	kupować ‘покупать’	kupić	kup ‘купи’
$b - bi - b$	chleb	(o) chlebie	chlebny
	gruby	grubi ‘грубые’	—
	robota	robić	rób ‘работай’
$f - fi - f$	dryf	(o) dryfie	—
	trafunek	trafić	trafny
$w - wi - w$	słowo	(o) słowie	słowny
	—	(o) krwi	krew, krewny
	zdrowy	zdrowi ‘здоровые’	—
	mowa	mówić	mów ‘говори’
$m - mi - m$	pismo	(o) piśmie	pisemny
	znajomy	znajomi	—
	karm	karmić	karm ‘корми’

<sup>15</sup> Здесь и далее в таблице приводятся так называемые лично-мужские формы прилагательных в им. п. мн. ч., которые относятся к лицам мужского пола (отсюда и термин), т. е. *głupi* ‘глупые (по отношению к мужчинам)’, ср. *głupe* ‘глупые (по отношению ко всем прочим живым и неживым существам)’.

## ВОПРОСЫ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

1. В соответствии с какими принципами графики мягкость губных обозначается с помощью буквы *i*? В каких случаях буква *i* не обозначает гласного, а только указывает на мягкость предшествующего согласного? Почему для обозначения мягких губных не используется надстрочный знак «черточка»?

2. В какой позиции мягкие губные произносятся с призвуком [ʲ] и чем это обусловлено?

3. Что вызывало смягчение губных в праславянском языке?

4. Почему на месте праславянских сочетаний губных с *\*j* в польском языке первоначально возникли сочетания мягких губных с *l-ephenteticum*, а позднее он утратился? В каких славянских языках *l-ephenteticum* в сочетаниях с губными сохраняется до сих пор?

5. Какое изменение гласных звуков в истории польского языка способствовало модификации полумягких губных в самостоятельные мягкие фонемы и почему?

6. В каких синтагматических позициях мягкие губные отвердели и почему? Являются ли в польском языке фонетически закономерными примеры отвердения мягких губных в других позициях? Каково их происхождение?

7. Каким образом звуковые изменения, связанные со смягчением губных согласных, отразились на фонологической системе польского языка, т. е. каковы в целом результаты этих процессов?

## ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ

1. Послушайте и прочитайте. Обратите внимание на различия в произношении и буквенном обозначении твердых и мягких губных:

а) *luby* — *lubi*, *kupy* — *kupi*, *karmy* — *karmi*, *łowy* — *łowi*, *trafy* — *trafi*;

б) *lubi* — *lubić* — *lubię*, *kupi* — *kupić* — *kupię*, *karmi* — *karmić* — *karmię*, *łowi* — *łović* — *łowie*, *trafi* — *trafić* — *trafię*.

2. Послушайте и прочитайте. Обратите внимание на йотированное произношение сочетания «губной + *i*» перед гласным:

a) bada — biada, pasek — piasek, wara — wiara, zdrowe — zdrowie, mara — miara;

б) biały — Arabia, kopia ‘копья’ — kopia ‘копия’, wiadro — rewia, fiu — fiord, miasto — armia.

3. Послушайте. Запишите в транскрипции и прочитайте (полу-жирным шрифтом выделены ударные гласные):

chł**o**piec, pian**i**no, bibliot**e**ka, opera, uniwersyt**e**t.

4. Образуйте формы 1-го л. ед. ч. наст. вр. и 2-го л. ед. ч. императива по образцу: *robić* — *robieć* — *rób*; подберите к ним русские соответствия:

dymić, grabić, kropić, lubić, mówić.

В чем сходство и различия в образовании данных форм в польском и русском языках, и чем объясняется то и другое?

5. Какой звуковой облик должны были бы иметь приведенные ниже лексемы, если бы второй элемент сочетаний губных с *l-ephenteticum* утратился (как это и происходило в большинстве случаев):

grobla, budowla, przerębla, niemowlę, Lublin?

## 2.3. Мягкие сонорные согласные [н’], [л’], [р’]: графика, артикуляция, эволюция

В отличие от мягких губных, о которых шла речь в предыдущем параграфе, мягкие сонорные (кроме *j*) не обнаруживают сходства ни в способах графического обозначения (см. о них также в § 1.3), ни в артикуляции (если иметь в виду дополнительную артикуляцию смягчения — различия в их основной артикуляции очевидны). Однако это, так же как и в случае с губными, объясняется тем, какие изменения происходили с сонорными в процессе их смягчения и последующего отвердения (об общем механизме палатализации см. в § 2.1).

## Способы графического обозначения и артикуляция

Способы обозначения на письме мягкости [н'] представлены в табл. 2.10:

- перед гласным *i* [и] мягкость не обозначается (ср. «слоговой» принцип обозначения мягкости в русской графике: *ни*);
- перед другим гласным (не *i*) используется так называемое *i nieme*, которое обозначает ноль звука (как в самом слове *ni-eme* ‘немое’);
- в остальных случаях, т. е. на конце слова и перед согласным, на мягкость [н'] указывает надстрочный знак *kreska* ‘черточка’.

Таким образом, при обозначении [н'] оказываются задействованы все существующие в польской графике способы: слоговой, сложный (с помощью диграфов) и диакритический.

Таблица 2.10

### Способы графического обозначения мягкого [н']

ni				ń	
[н'] + [и]		[н'] + [–] перед гласным, не <i>i</i>		на конце слова	перед со- гласным
на конце слова	перед согласным				
rani	nic	koniec	konia	koń	Gdańsk

Для обозначения средневропейского полумягкого [л'] используется буква *l* «эль» (простой способ графики).

В позиции перед *i* [и] *l* произносится как русское мягкое [л']: гласный переднего ряда верхнего подъема вызывает наибольшую степень смягчения согласного. Ср.: рус. *для* ~ польск. *dla* [дл'а]; рус. *лист* ~ польск. *list* [л'ист] (тогда как рус. *л* ~ польск. *l*: рус. *стол* ~ польск. *stół* [стуў]).

**Способы графического обозначения  
мягкого [л'] и полумягкого [л·]**

li [л'и]		l [л·]			
на конце слова	перед согласным	перед гласным, не <i>i</i>		на конце слова	перед согласным
pali	palić	pole	pola	sól	palto

Мягкость [р'] так же, как и в случае с [л'], на письме не обозначается. В современном польском это факультативная фонема, которая выступает только в иноязычных словах (например, *ring* [р'иук]). В словах же исконного происхождения рефлексом др.-польск. *r'* является отвердевший *rz* [ж] (например, *rzeka* ~ рус. *река*, *morze* ~ рус. *море*).

**Эволюция мягких сонорных**

Смягчение сонорных в древнепольском языке продолжало процесс их палатализации, начавшийся еще в эпоху праславянского единства. Среднеязычные мягкие *n'*, *r'*, *l'* являются модификацией мягких переднеязычных, возникших в праславянском языке в результате йотации твердых *\*r*, *\*l*, *\*n*. Вместе с тем в положении перед гласными переднего ряда (*\*i*, *\*e*, *\*ę*, *\*ě*, *\*ь*) выступали полумягкие позиционные варианты твердых переднеязычных согласных. В результате перехода гласных переднего ряда в гласные непреднего ряда (так называемая лехитская перегласовка) происходит фонологизация полумягких согласных: *n·esq* > *niosq*, *r·ezati* > *r'ezati*, *l·ěsъ* > *l'asъ* (подробнее см. в § 3.1). Эти полумягкие согласные перестают быть позиционными вариантами твердых фонем и становятся самостоятельными мягкими фонемами, отождествляясь, таким образом, с теми, которые восходят к сочетаниям твердых согласных с *\*j*. Дальнейшая судьба мягких среднеязычных в истории польского языка складывалась по-разному — см. табл. 2.12 и 2.13.

**Эволюция сонорных \*n, \*l, \*r  
в позиции перед \*j и гласными переднего ряда**

Праслав.	Др.- польск.	Совр. польск.	Праслав.		Др.- польск.	Совр. польск.
*nj > *n'	n'	ń (ni) [н']	*n·	перед *i, *e, *ę, *ǫ, *b	n'	ń (ni) [н']
*lj > *l'	l'	l [л']	*l·		l'	l [л']
*rj > *r'	r'	rz [ж]	*r·		r'	rz [ж]

Таблица 2.13

**Примеры звуковых изменений сонорных \*n, \*l, \*r  
в позиции перед \*j и гласными переднего ряда**

Праслав.	Др.- польск.	Совр. польск.	Праслав.	Др.-польск.	Совр. польск.
*gonjǫ	gon'ǫ	gonie	*nesǫ	n'esǫ > n'osǫ	niose
*palje	pal'ǫ	palę	*lěsъ	l'ěsъ > l'asъ	las
*věrje	věr'ǫ	wierze	*rezati	r'ezati > r'azać	rzazać

Становление нового мягкого *ń* происходило до XIII в. С этого времени согласный в неизменном виде сохраняется до сих пор, хотя в некоторых случаях после утраты ь «ерь» в слабой позиции произошло его отверждение. Ср. праслав. \*konьskъjъ > др.-польск. и совр. *koński*, но праслав. \*konьnъjъ > др.-польск. *końny* > совр. *konny*.

Мягкий *l'* из \*lj (*wola* < \*volja) или \*l + ǣ, ę (*las* < \*lěsъ, *lęk* < \*lęкъ) сохранял мягкость до XVI в., а затем перешел в нейтральный *l*. Но перед *i* он продолжал оставаться позиционным вариантом (аллофоном) — сначала твердой фонемы, а затем мягкой (после перехода [л] > [ǔ] во второй половине XX в.). В результате этих преобразований, как уже говорилось, возникает трехчленная морфонологическая оппозиция: твердая фонема *l* [ǔ] — нейтральная фонема *l* [л'] — мягкий аллофон [л'] в сочетании *li* (например, *list*, *woli*).



Эволюция мягкого *r'* была более сложной. Его асинхронная артикуляция (см. о ней на с. 51) ведет к появлению двухчленного фрикативного произношения наподобие [*pʲ*] (после глухого согласного [*pʰ*]). В дальнейшем развивается артикуляция второго, вставного элемента, она вытесняет собой артикуляцию основного элемента и последний утрачивается. В результате фонема, являющаяся продолжением др.-польск. *r'*, отождествляется с [*ж*] (после глухого согласного [*ш*]): например, др.-польск. *r'eka* > *rzeka* [жэ́ка], *pr'edь* > *przed* [пшэ́т]. Первые свидетельства этого процесса относятся к началу XV в. и происходят с территории Великой Польши, повсеместное распространение он получил в XVIII в.

В отличие от польского языка, смягчение сонорных в русском происходило одинаково, схожими были и результаты изменений сочетаний сонорных с *\*j* и перед гласными переднего ряда. Эти данные в сопоставлении с рассмотренными выше фактами польского языка приведены в табл. 2.14 и 2.15.

Таблица 2.14

**Польско-русские звуковые соответствия  
на месте сонорных *\*n, \*l, \*r* в позиции перед *\*j*  
и гласными переднего ряда**

Праслав.	Польск.	Рус.	Праслав.	Польск.	Рус.
<i>*nj</i>	<i>ń (ni)</i>	<i>н'</i>	<i>*n</i>	перед <i>ń (ni)</i>	<i>н'</i>
<i>*lj</i>	<i>l</i>	<i>л'</i>	<i>*l</i>	<i>*i, *e, *ę, *ě</i>	<i>л'</i>
<i>*rj</i>	<i>rz</i>	<i>р'</i>	<i>*r</i>	<i>*b</i>	<i>р'</i>

Таблица 2.15

**Примеры польско-русских звуковых соответствий  
на месте сонорных *\*n, \*l, \*r* в позиции перед *\*j*  
и гласными переднего ряда**

Праслав.	Польск.	Рус.	Праслав.		Польск.	Рус.
<i>*nj</i>	gonię	гоню	<i>*n</i>	перед <i>*i, *e, *ę,</i> <i>*ě, *b</i>	niość	несу
<i>*lj</i>	pałę	палю	<i>*l</i>		las	лес
<i>*rj</i>	wierzę	верю	<i>*r</i>		rzazać	резать

В целом процессы смягчения и дальнейшего возможного отвердения мягких сонорных (кроме *j*) в древнепольском языке привели к следующим результатам:

- появление качественно новых мягких согласных: *n'*, первоначально еще *l'* и *r'*;
- появление новых (отсутствовавших в праславянском) фонем *ʎ* [ʎ] и *l* [л'], составляющих оппозицию к *l'* [л'] в сочетании с гласным переднего ряда *i*;
- аффрикатизация мягкого *r'* с последующей утратой сонорного элемента: *r' > rz*;
- появление рядов морфонологических чередований согласных в именном и глагольном словоизменении, а также в словообразовании:

$$C — C_1 — C_2,$$

где *C* — твердый согласный, *C*<sub>1</sub> — мягкий согласный, *C*<sub>2</sub> — отвердевший согласный (см. табл. 2.16, 2.17).

Таблица 2.16

### Морфонологические чередования сонорных согласных

<i>C</i>	<i>C</i> <sub>1</sub>	<i>C</i> <sub>2</sub>	<i>C</i>	<i>C</i> <sub>1</sub>	<i>C</i> <sub>2</sub>
<i>n</i>	<i>n'</i>	<i>n</i>	<i>r</i>	—	<i>r / rz</i>
<i>ʎ</i>	<i>l</i>	<i>l</i>			

#### Примечания:

1. Сходный с губными (ср. табл. 2.8) результат отвердения представлен у мягких *n'* и *r'*: др.-польск. *n' > n* (хотя, в отличие от губных, на конце слова и перед согласными это происходило не всегда последовательно, т. е. мягкий *n'* сохранялся не только перед гласным, но и в указанных позициях); др.-польск. *r' > r*, но только если отвердение происходило до аффрикатизации мягкого — *r' > rz* (при этом самый мягкий не сохранился ни в одной из позиций).

2. Сонорный *l'* частично отвердел в обеих позициях — перед согласным и на конце слова (как губные и частично сонорные *n'* и *r'*), а также перед гласным, кроме *i* (как сонорный *r'*, но последний, подвергшись аффрикатизации, отвердел перед любым гласным); при этом, в отличие от губных и других сонорных, твердый *l* не сохранился (*l > ʎ*).

**Примеры морфонологических чередований  
сонорных согласных в словоизменении и словообразовании**

Чередования	Примеры чередований		
$C - C_1 - C_2$	C	$C_1$	$C_2$
$n - \acute{n} - n$	okno	(ob) oknie	okienny
	smutny	smutni 'грустные' <sup>16</sup>	—
	ginać	ginie 'гибнет', giń 'гибни'	—
$r - [-] - r / rz$	wiara	—	(o) wierze, wierny
	stary	—	starzy 'старые', starzec — starca, род. п.
	brać	—	bierze 'берет', bierz 'бери'
$l - l - l$	siła	—	(o) sile, silny
	cały	cali 'целые', ocalić	ocal 'спаси'

### ВОПРОСЫ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

1. Какие способы графики используются для обозначения мягких сонорных? В каком случае буква *i* не обозначает гласного, а только указывает на мягкость предшествующего согласного?

2. Почему на письме не обозначается мягкость [л'] и [р']? В какой позиции встречаются мягкие [л'] и [р'] в современном польском языке и чем это обусловлено?

3. Что вызывало смягчение сонорных в праславянском языке?

---

<sup>16</sup>Здесь и далее в таблице приводятся так называемые лично-мужские формы прилагательных в им. п. мн. ч., которые относятся к лицам мужского пола (отсюда и термин), т. е. *smutni* 'грустные (по отношению к мужчинам)', ср. *smutne* 'грустные (по отношению ко всем прочим живым и неживым существам)'.

4. Какое изменение гласных звуков в истории польского языка способствовало модификации полумягких сонорных в самостоятельные мягкие фонемы и почему?

5. Смягчение какого сонорного дало схожие результаты в польском и русском языках?

6. Каким согласным противопоставлен по твердости / мягкости в современном польском языке мягкий [л'] и почему?

7. Чем в истории польского была обусловлена аффрикатизация [р'] и каковы ее последствия? Какой диграф в польской графике используется для обозначения рефлекса др.-польск. *r*”? Какой у этого буквосочетания есть графический дублет и каков принцип их разграничения?

8. Каким образом звуковые изменения, связанные со смягчением сонорных согласных, отразились на фонологической системе польского языка, т. е. каковы в целом результаты этих процессов?

## ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ

1. Послушайте и прочитайте. Обратите внимание на различия в произношении и буквенном обозначении твердого [н] и мягкого [н']:

а) pany — pani, konny — konik, nyża — nisza;

б) pani — pański, koń — konie — konia, nikt — nie, Gdańsk — Gdynia.

2. Послушайте. Вставьте пропущенные буквы *ń* или *ni* и прочитайте:

ko...ec — do ko...ca, g...azdo — do g...azda, Ma...a — Ma...ka.

3. Послушайте и прочитайте (первый раз — шепотом по столбикам, второй — вслух по строчкам):

la	ala	alo	alu	ale	al
lo	ola	olo	olu	ole	ol
lu	ula	ulo	ulu	ule	ul
le	ela	elo	elu	ele	el

4. Послушайте и прочитайте чистоговорки:

- a) Kolonia Polonii w Bolonii, wystawa z Koblencji w Walencji;  
б) Król Karol kupił królowej Karolinie korale koloru koralowego.

5. Послушайте и прочитайте стихотворение:

*Małgorzata Strzałkowska*

**Lula**

Tulipany tuli Lula,  
w tulipanach Lula hula,  
tulipany tuli pan,  
tulipanów Luli fan.

**Люля**

Люля чудо как мила!  
По бульвару Люля шла,  
А влюбленный в Люлю пан  
Люле подарил тюльпан.

*Пер. с польск. С. О. Горяева*

**Примечания**

*hula* — 3-е л. ед. ч. наст. вр. от *hulać* — зд. ‘гулять’;

*tuli* — 3-е л. ед. ч. наст. вр. от *tulić* ‘нежно прижимать’.

6. Послушайте и прочитайте. Произнесите звук [ў] перед зеркалом, наблюдайте за положением губ. Послушайте и прочитайте (первый раз — шепотом по столбикам, второй — вслух по строчкам):

oła	uła	eła	iła	ała	ał	ła
oło	uło	eło	iło	ało	oł	ło
ołu	ułu	ełu	iłu	ału	uł	łu
ołe	ułe	ełe	iłe	ałe	eł	łe
oły	uły	eły	iły	ały	ył	ły

7. Послушайте и прочитайте чистоговорки:

- 1) Długa łódka długo płynie. 2) Ten ołówek jest zły. 3) Pchła pchłę<sup>17</sup> pchała, pchła płakała, że pchła pchłę pchała.

---

<sup>17</sup> В абсолютном конце слова *ę* чаще произносится без носового призвука, как «чистое» [э] (подробнее см. в § 3.5).

8. Послушайте и прочитайте. Обратите внимание на различия в буквенных обозначениях и произношении соответствующих звуков:

l		ł [ɥ]	w [в]
[л'] + [и]	[л'] + не [и]		
Lublin	Kielce, Lublin	Łaba, Płock	Wołga

а) list, ulica, tablica; kolega, sala, lustro, biblioteka; biały, masło, chłopiec, słucham, ołówek;

б) byli — były, łaska — łaska, lata — łata, stal — stał, spała — spała, atlas — atlas, kulka — kółka;

в) wada — ładny — lany, waga — ład — las, kawa — mała — malarz, spawa — spała — spała, zawołać — założyć — zalety, woda — łąwy — lochy, wełna — łeb — łep.

9. Послушайте и прочитайте. Найдите точные звуковые соответствия к приведенным словам в русском языке:

korzeń, zorza, grzyb, brzuch, trzy, krzyk, krzesło.

10. Послушайте и прочитайте. Обратите внимание на произношение носовых: *będzie* [эн'], *pieprzę* [э], *mięso* [э<sup>н</sup>], *się* [ш'э] (о правилах чтения см. § 3.5). Сделайте транскрипцию выделенных полужирным слов:

*Jan Brzechwa*

### Nie pieprz, Pietrze

— Nie pieprz, <b>Pietrze</b> , pieprzem	Перцем Петр приправил свинку,
wieprza,	Чтоб нежней была ветчинка.
Wtedy szynka będzie lepsza.	— Правда, Петр, ты сам
— <b>Właśnie</b> po to <b>wieprza</b> pieprzę,	попробуй —
Żeby mięso było <b>lepsze</b> .	Пять пригоршней — это много!
— Ależ będzie gorsze, Pietrze,	Если так переперчить,
Kiedy w wieprza pieprz <b>się wetrze</b> .	Будет окорок горчить.

*Пер. с польск. С. О. Горяева*

## Примечания

*ależ* — да ведь

*będzie* — 3-е л. ед. ч. буд. вр.  
от *być* ‘быть’

*gorsze* — хуже, сравн. ст. от *źle*  
‘плохо’

*kiedy* — когда

*lepsy* — лучший, сравн. ст.  
от *dobry* ‘хороший’

*mięso* — мясо

*pieprz* — 2-е л. ед. ч. повел.

накл., *pieprzę* — 1-е л. ед. ч.  
наст. вр. от *pieprzyć* ‘перчить’

*Pietrze* — зв. п. от *Piotr* ‘Петр’

*szynka* — окорок, ветчина

*wetrze się* — 3-е л. ед. ч. буд. вр.  
от *wetrzeć się* ‘втереться’

*wieprz* — боров

*właśnie* — именно

*wtedy* — тогда

*żeby* — чтобы

11. С опорой на примеры в табл. 2.9 и 2.17 образуйте следующие грамматические формы: а) мест. п. ед. ч. существительных, б) им. п. мн. ч. прилагательных (лично-мужскую форму):

а) *mapa* — (о) *map...e*, *osoba* — *osob...e*, *kawa* — *kaw...e*,  
*szafa* — *szaf...e*, *mama* — *mam...e*, *żona* — *żon...e*, *siostra* —  
*siostr...e*, *Wiśła* — *Wiś...e*;

б) *tepy* — *tep..., żyw...* — *żyw..., znajom* — *znajom..., inny* —  
*inn..., dobry* — *dobr..., mały* — *ma... .*

## 2.4. Аффрикаты [ц] — [дз], [ч] — [дж], [ч'] — [дж'] и щелевые согласные [с] — [з], [ш] — [ж], [ш'] — [ж']: артикуляция и графика

### Акустико-артикуляционная характеристика щелевых и аффрикат

В польском языке есть несколько пар щелевых и аффрикат, которые противопоставлены друг другу по двум признакам: звонкости / глухости и твердости / мягкости, — см. табл. 2.18.

**Оппозиция щелевых согласных и аффрикат  
по твердости / мягкости**

Щелевые			Аффрикаты		
Твердые (исконно)	Отвердевшие	Мягкие	Отвердевшие		Мягкие
<i>s</i> [с]	<i>sz</i> [ш]	<i>ś</i> ( <i>si</i> ) [ш']	<i>c</i> [ц]	<i>cz</i> [ч] <sup>18</sup>	<i>ć</i> ( <i>ci</i> ) [ч']
<i>z</i> [з]	<i>ż</i> ( <i>rz</i> ) [ж]	<i>ź</i> ( <i>zi</i> ) [ж']	<i>dz</i> [дз]	<i>dź</i> [дж]	<i>dź</i> ( <i>dzi</i> ) [дж']

Оппозиция по твердости / мягкости, как видно из таблицы, представлена не двумя, как в русском языке, а тремя рядами согласных: твердый, мягкий и отвердевший (т. е. исконно мягкий). Эти согласные отличаются друг от друга и иными своими акустико-артикуляционными характеристиками:

- твердые щелевые — свистящие, мягкие и отвердевшие — шипящие;
- мягкие аффрикаты только шипящие, а среди отвердевших есть и шипящие, и свистящие<sup>19</sup>.

Однако, несмотря на существенную разницу в звуковом облике, с точки зрения морфонологии свистящие и шипящие противопоставлены друг другу и образуют ряды чередующихся согласных. Это объясняется происхождением мягких и отвердевших согласных из твердых, см., например: *kosa* ‘коса’ — (*o*) *kosie* ‘о косе’, *kosić* ‘косить’ — *koszę* ‘кошу’ (подробнее см. § 2.5, 2.6).

<sup>18</sup> Аффриката *cz* [ч], как мы помним, представляет собой соединение звуков [т] и [ш], которые произносятся слитно как [тш] (польское *cz* звучит тверже, чем соответствующий звук в русском языке, но немного мягче, чем в украинском и белорусском). При артикуляции *cz* [ч] кончик языка находится на альвеолах, губы округлены и вытянуты вперед.

<sup>19</sup> Ср. различия в звучании входящих в такую же трехчленную оппозицию *l* [ľ] (исторически смычный боковой, твердый) : *l'* [л'] (мягкий согласный, вариант полумягкой фонемы) : *l* [л'] (полумягкий, т. е. частично отвердевший); *r* (твердый) : *r'* (мягкий согласный, факультативный) : *rz* [ж] (отвердевший) (подробнее см. в § 2.3).



## Способы графического обозначения щелевых и аффрикат

Общность происхождения мягких и отвердевших согласных из твердых предопределила и сходство в способах графического обозначения рассматриваемых фонем (о них уже шла речь в § 1.3, но имеет смысл их здесь напомнить):

- твердые и отвердевшие свистящие обозначаются с помощью букв латинского алфавита: *s* [с], *z* [з], *c* [ц] (простой тип графики), *dz* [дз] (сложный тип графики — посредством буквосложения);

- отвердевшие шипящие — с помощью диграфов со вторым элементом *z*: *sz* [ш], *rz* [ж]<sup>20</sup>, *cz* [ч] (сложный тип графики), а также с помощью надстрочного знака *kropka* ‘точка’: *ż* [ж] (диакритический способ графики); в обозначении *dż* [дж] используются оба указанных способа;

- мягкие шипящие — с помощью диграфов со вторым элементом *i* (сложный тип графики) либо с помощью надстрочного знака *kreska* ‘черточка’ (диакритический тип графики): *si* = *ś*, *zi* = *ź*, *ci* = *ć*, *dzi* = *dź*. В данном случае, как и в случае с *ni* = *ń*, выбор способа обозначения мягкого согласного зависит от позиции звука — перед гласным либо перед согласным и на конце слова соответственно.

Следует обратить внимание на то, что и в сочетании с буквой *i*, и в сочетании с надстрочным знаком (черточкой) согласные буквы читаются как мягкие шипящие (а не свистящие). В сочетании с буквой, которая сама по себе обозначает свистящий, буква *i* может иметь разную смысловую нагрузку и выполнять разные функции:

- если после *i* находится другая гласная буква, то *i* только входит в состав диграфа, обозначающего шипящий согласный, и сама по себе звукового значения не имеет (так называемое *i nieme* «немое»): *niesie* [н’эш’э], *wiezie* [в’иэж’э] и под.;

---

<sup>20</sup> О происхождении щелевого, обозначаемого диграфом *rz*, см. в предыдущем параграфе.

• если после *i* находится согласная буква или же *i* находится на конце слова (словоформы), то *i* обозначает гласный [и] и указывает на шипящий характер предшествующего согласного (в данном случае действует слоговой принцип графики, а не сложный, с помощью буквосложений): *nosić* [н'óш'ич'], *wiozić* [в'и́ож'ич']; *nosi* [н'óш'и], *wiozi* [в'и́ож'и]; и т. п.

Таблица 2.19

**Способы графического обозначения мягких шипящих  
в разных фонетических позициях**

si <sup>21</sup>			ś [ш']	
[ш'] + [и]		[ш'] + [-] перед глас- ным, не <i>i</i>	на конце слова	перед согласным
перед согласным	на конце слова			
nosić	nosi	niesie	nieś	nieść
wozić	wozi	wiezie	wieź	wieźć
płacić	płaci	lecie	leć	lećmy
chodzić	chodzi	chodziarz	chodź	chodźmy

Таким образом, мы видим, что способы обозначения мягких щелевых и аффрикат отчасти сходны со способами обозначения мягких губных и сонорных. В обоих случаях используются разные графемы (буква *i*, в том числе в составе диграфа, а также надстрочный знак «черточка») для обозначения одних и тех же звуков, но в разных позициях (перед гласным или перед согласным и на конце слова). Отличие состоит в том, что буква *i* и надстрочный знак применительно к щелевым и аффрикатам не только указывают на их мягкость, но и на совсем иной звуковой

<sup>21</sup> В головке таблицы приведены только графемы *si* и *ś*, используемые для обозначения [ш'], но в самой таблице указаны обозначения и других щелевых и аффрикат, т. е. *si* и *ś*, будучи одним из частных случаев, здесь замещают собой (и условно обозначают) другие сходные примеры.

облик, чем тот, что имеет согласный, обозначаемый простым способом графики.

Это частичное сходство в способах обозначения разных мягких согласных — губных и сонорных, щелевых и аффрикат — объясняется сходством их происхождения из твердых согласных в сочетании с \*j и перед гласными переднего ряда (подробнее о происхождении щелевых и аффрикат см. § 2.5 и 2.6).

### ВОПРОСЫ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

1. Какие щелевые согласные в польском языке составляют оппозицию по мягкости / твердости; какие из них являются парными, а какие непарными (т. е. различаются не только по этому параметру)?

2. Какие аффрикаты в польском языке составляют оппозицию по мягкости / твердости; какие из них являются парными, а какие непарными?

3. Чем объясняются морфонологические чередования свистящих и шипящих согласных?

4. Какие способы графики используются для обозначения: а) твердых щелевых, б) отвердевших щелевых и аффрикат, в) мягких щелевых и аффрикат? Для обозначения каких согласных используются одновременно несколько способов графики?

5. Почему для обозначения шипящих согласных используются буквы, которые без дополнительных символов обозначают свистящие?

6. От чего зависит выбор способа обозначения мягкого шипящего — с помощью надстрочного знака или буквы *i*?

7. В каком случае буква *i* не обозначает гласного, а только входит в состав диграфа, обозначающего мягкий шипящий?

8. В чем состоит сходство и различие в обозначении мягких губных и сонорных, с одной стороны, щелевых и аффрикат — с другой?

## ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ

1. Послушайте и прочитайте:

а) wjazd, zjazd, objazd; б) komisja, pasja, dywizja, akacja, stacja.

Почему в позиции перед гласным в данных примерах для обозначения [й] не используется буква *i*?

2. Запишите в польской графике: Абхазия, Словения, Франция, Швеция.

3. Послушайте и прочитайте. Обратите внимание на различия в произношении родственных слов в польском и русском языках:

а) сито — sito, осень — jesień, снег — śnieg, рысь — ryś;

б) зима — zima, земля — ziemia, зелень — zieleń.

4. Послушайте и прочитайте (первый раз — шепотом по столбикам, второй — вслух по строчкам):

j	ś	sia	asia	aś	
j	ś	sio	osio	oś	
j	ś	sie	esie	eś	
j	ś	siu	usiu	uś	
asia	asio	asiu	asie	asi	aś
osia	osio	osiu	osie	osi	oś
esia	esio	esiu	esie	esi	eś
usia	usio	usiu	usie	usi	uś

5. Послушайте и прочитайте (первый раз — шепотом по столбикам, второй — вслух по строчкам):

j	ż	zia	azia	aż	
j	ż	zio	ozio	oż	
j	ż	zie	ezie	eż	
j	ż	ziu	uziu	uż	
azia	azio	aziu	azie	azi	aż
ozia	ozio	oziu	ozie	ozi	oż
ezia	ezio	eziu	ezie	ezi	eż
uzia	uzio	uziu	uzie	uzi	uż

6. Послушайте. Вставьте пропущенные графемы и прочитайте:

а) *ś* или *si*: nie...e — nie..., mi... — bez mi...a;

б) *ź* или *zi*: wie...e — we..., ko...oł — ko...łę.

7. Послушайте и прочитайте. Обратите внимание на различия в обозначении на письме и произношении щелевых:

а) *s* [c], *ś* (*si*) [ш'], *sz* [ш]: kosy — kosi, kosarz — kosiarz, kosić — koś, kosówka — koszulka, kosiarka — kosałka; misa — Misza — misia, kasa — kasza — Kasia;

б) *z* [z], *ź* (*zi*) [ж'], *ż* (*rz*) [ж]: kozy — kozi, kozłek — koźlak, kozina — koźlina, koziarz — kożuch; buza — buzia — burza, żarna — ziarna.

8. Послушайте и прочитайте. Обратите внимание на различия в произношении русских и польских слов:

а) тихо — cicho, тень — cień, быть — być, тьма — ćma;

б) дикий — dziki, день — dzień, медведь — niedźwiedź.

9. Послушайте и прочитайте (первый раз — шепотом по столбикам, второй — вслух по строчкам):

j	ć	cia	acia	ać
j	ć	cio	ocio	oć
j	ć	cie	ecie	eć
j	ć	ciu	uciu	uć

acia	acio	aciu	acie	aci	ać
ocia	ocio	ociu	ocie	oci	oć
ecia	ecio	eciu	ecie	eci	eć
ucia	ucio	uciu	ucie	uci	uć

10. Послушайте и прочитайте (первый раз — шепотом по столбикам, второй — вслух по строчкам):

j	dź	dzia	adzia	adź
j	dź	dzio	odzio	odź
j	dź	dzie	edzie	edź
j	dź	dziu	udziu	udź

adzia	adzio	adziu	adzie	adzi	adź
odzia	odzio	odziu	odzie	odzi	odź
edzia	edzio	edziu	edzie	edzi	edź
udzia	udzio	udziu	udzie	udzi	udź

11. Послушайте. Вставьте пропущенные буквы и прочитайте:

а) *ć* или *ci*: sześ... — z sześ...u, śmier... — do śmier...;

б) *dź* или *dzi*: nie...wie... — nie...wie...a, wi... — wi...eć.

12. Послушайте и прочитайте. Обратите внимание на различия в произношении русских и польских слов:

кетчуп — keczup, вечер — wieczór, человек — człowiek, чело — czoło, чех — Czech, ученица — uczennica, червонный — czerwony, черешня — czereśnia, чистый — czysty, чей — czyj, отчизна — ojczyzna, черный — czarny, чары — czary, час — czas, речь — rzecz.

13. Послушайте и прочитайте (первый раз — шепотом по столбикам, второй — вслух по строчкам):

ucz	uczu	uczo	ucze	uczy	ucza	ucz
ucza	ocza	ecza	ycza	acza	acz	cza
uczo	oczo	eczo	yczo	aczo	ocz	czo
ucze	ocze	ecze	ycze	acze	ecz	cze
uczy	oczy	eczy	yczy	aczy	ycz	czy

14. Послушайте и прочитайте. Обратите внимание на различия в обозначении на письме и произношении аффрикат:

а) *c* [ц], *ć* (*ci*) [ч'], *cz* [ч]: czy — ci, bicz — bić, cmentarz — ćma, ciemny — czmychać, gracki — grać — graciarz — gracz, koci — kocić się — kociak;

б) *dz* [дж], *dź* (*dzi*) [дж'], *dż* [дж]: dzban — dżem — dzień, dzwon — dźwięk, widzi — widzieć, dziwić — dziewięć — niedźwiedź, dzionek — dżonka.

## 2.5. Смягчение переднеязычных согласных: происхождение аффрикат [ц] — [дз], [ч'] — [дж'] и щелевых [ш] — [ж], [ш'] — [ж']

Один из источников возникновения аффрикат и шипящих щелевых в польском языке связан с преобразованием праславянских переднеязычных согласных *\*s, \*z, \*d, \*t*. Эти изменения происходили на месте сочетаний согласных с *\*j* — *\*sj, \*zj, \*dj, \*tj*, а также в случае полумягких *\*s', \*z', \*d', \*t'* (т. е. в позиции *\*s, \*z, \*d, \*t* перед гласными переднего ряда).

Результаты этих преобразований представлены в табл. 2.20–2.21.

Ш и п я щ и е щ е л е в ы е с о г л а с н ы е  
*ś* (si) [ш'] — *sz* [ш], *ź* (zi) [ж'] — *ż* [ж]

Таблица 2.20

**Эволюция свистящих щелевых *\*s* и *\*z*  
в позиции перед *\*j* и гласными переднего ряда**

Праслав.		Прото-польск.	Др.-польск.	Праслав.		Прото-польск.	Др.-польск.
<i>*sj</i> >	<i>*š'</i> >	<i>š'</i> >	<i>sz</i> [ш]	<i>*s' &gt;</i>	перед <i>*i, *e, *e, *ě, *b</i>	<i>s' &gt;</i>	<i>ś</i> [ш']
<i>*zj</i> >	<i>*ž'</i> >	<i>ž'</i> >	<i>ž</i> [ж]	<i>*z' &gt;</i>		<i>z' &gt;</i>	<i>ź</i> [ж']

Таблица 2.21

**Примеры звуковых изменений свистящих щелевых *\*s* и *\*z*  
в позиции перед *\*j* и гласными переднего ряда**

Звуковое изменение	Праслав.	Совр. польск.	Звуковое изменение	Праслав.	Совр. польск.
<i>*sj</i> > <i>š</i>	<i>*nosjǫ</i>	<i>noszę</i>	<i>*s' &gt; ś</i>	<i>*sekǫ</i>	<i>siekę</i>
				<i>*sestra</i>	<i>siostra</i>
<i>*zj</i> > <i>ž</i>	<i>*vozjǫ</i>	<i>wozę</i>	<i>*z' &gt; ź</i>	<i>*zemja</i>	<i>ziemia</i>
				<i>*zelo</i>	<i>zioło</i>

Как видно из таблиц выше, праслав. *\*sj* и *\*zj* изменяются сначала в мягкие шипящие щелевые *\*š'* и *\*ž'*, а затем отвердевают, превращаясь соответственно в *sz* и *ž*. В отличие от сочетаний свистящих с *\*j*, полумягкие *\*s'*, *\*z'* сначала также преобразуются в мягкие свистящие щелевые, но затем становятся мягкими шипящими — *ś* (*si*) и *ź* (*zi*). Таким образом, результаты смягчения свистящих щелевых перед *\*j* и полумягких свистящих щелевых не совпадали на всех этапах эволюции.

Следует обратить внимание также на то, что в современном польском языке рефлексy полумягких свистящих могут находиться не только перед гласными переднего ряда, которые и вызывали их смягчение, но и перед гласными непереднего ряда. Ср. в табл. 2.21: *si-ekę* и *si-ostra*, *zi-emia* и *zi-ole*. Это объясняется переходом гласных переднего ряда в гласные непереднего ряда перед твердым переднеязычным согласным, известным как «лехитская перегласовка» (*przegłos lechitski*, см. подробнее § 3.1). Данное изменение гласных звуков, как уже отмечалось в предыдущих параграфах (см. § 2.2 и 2.3), способствовало тому, что полумягкие позиционные варианты твердых фонем становились самостоятельными фонемами, мягкость которых уже не была позиционно обусловлена.

### Свистящие и шипящие аффрикаты с [ц] — dz [дз], ć (ci) [ч'] — dź (dzi) [дж']

Таблица 2.22

#### Эволюция взрывных *\*t* и *\*d* в позиции перед *\*j* и гласными переднего ряда

Праслав.		Прото- польск.	Др.- польск.	Праслав.		Прото- польск.	Др.- польск.
<i>*tj</i> >	<i>*t'</i> >	<i>c'</i> >	<i>c</i> [ц]	<i>*t' &gt;</i>	перед	<i>c'</i> >	<i>ć</i> [ч']
<i>*dj</i> >	<i>*d'</i> >	<i>dz'</i> >	<i>dz</i> [дз]	<i>*d' &gt;</i>	<i>*i, *e, *ę, *ě, *b</i>	<i>dz'</i> >	<i>dź</i> [дж']



**Примеры звуковых изменений взрывных *\*t* и *\*d*  
в позиции перед *\*j* и гласными переднего ряда**

Звуковое изменение	Праслав.	Совр. польск.	Звуковое изменение	Праслав.	Совр. польск.
<i>*tj</i> > <i>c</i>	<i>*světja</i>	<i>świeca</i>	<i>*t·</i> > <i>ć</i>	<i>*tьmьnjь</i>	<i>ciemny</i>
				<i>*tělo</i>	<i>ciało</i>
<i>*dj</i> > <i>dz</i>	<i>*medja</i>	<i>miedza</i>	<i>*d·</i> > <i>dź</i>	<i>*dьnь</i>	<i>dzień</i>
				<i>*dědь</i>	<i>dziad</i>

Сходные с йотовой палатализацией результаты давало смягчение *\*t* в сочетаниях с взрывными заднеязычными *\*kt* и *\*gt* (> *\*kt*) перед гласными переднего ряда *\*i*, *\*e*, *\*ь*:

праслав. *\*noktь* > польск. *noc* ~ рус. *ночь*;

праслав. *\*mogti* > польск. *móc* ~ рус. *мочь*.

Таким образом, праслав. *\*tj* и *\*dj* изменяются сначала в мягкие свистящие аффрикаты *\*c'* и *\*dz'*, а затем отвердевают, превращаясь соответственно в *c* и *dz*. В отличие от сочетаний твердых переднеязычных с *\*j*, полумягкие *\*t·*, *\*d·* сначала также преобразуются в мягкие свистящие аффрикаты, но затем становятся мягкими шипящими — *ć* (*ci*) и *dź* (*dzi*). Если результаты смягчения свистящих щелевых *\*s*, *\*z* перед *\*j* и гласными переднего ряда различались уже на первой стадии звуковых преобразований, то результаты смягчения переднеязычных взрывных первоначально совпадали, но впоследствии разошлись — аналогично результатам смягчения щелевых.

В современном польском языке после мягких шипящих аффрикат, возникших из полумягких *\*t·*, *\*d·*, могут находиться как гласные переднего ряда, так и гласные непереднего ряда, что является следствием все той же лехитской перегласовки, о которой говорилось выше. Ср. в табл. 2.23: *ciemny* и *ciało*, *dzień* и *dziad*.

Следует иметь в виду, что судьба праславянских сочетаний *\*tj*, *\*dj*, а также полумягких *\*t·*, *\*d·* складывалась по-разному

в разных славянских языках. О фонетических изоглоссах, которые противопоставляют или, наоборот, объединяют разные группы славянских языков по результатам йотовой палатализации переднеязычных, см. подробнее в § 5; здесь приведем только польско-русские соответствия:

Таблица 2.24

**Польско-русские звуковые соответствия на месте  
\*s, \*z, \*d, \*t в позиции перед \*j и гласными переднего ряда**

Праслав.	Польск.	Рус.	Праслав.	Польск.	Рус.
*zj	ż	ж	*z·	ź	з'
*sj	sz	ш	*s·	ś	с'
*dj	dz	ж <sup>22</sup>	*d·	dź	д'
*tj	c	ч <sup>23</sup>	*t·	ć	т'
(*gt) > *kt перед *i, *e, *ь					

Таблица 2.25

**Примеры польско-русских звуковых соответствий на месте  
\*s, \*z, \*d, \*t в позиции перед \*j и гласными переднего ряда**

Праслав.	Польск.	Рус.	Праслав.	Польск.	Рус.
*vozjǫ	wożę	вожу	*zemja	ziemia	земля
*nosjǫ	noszę	ношу	*sekǫ	siekę	секу
*medja	miedza	межа	*dънь	dzień	день
*světja	świeca	свеча	*тъма	ćma	тьма
*nokti	noc	ночь			
*mogti	móc	мочь			

<sup>22</sup> В русском языке на месте \*dj, помимо ж, может быть еще и жд, если слово заимствовано из церковнославянского (старославянского) языка: ср., к примеру, *невежа* и *невежда*, *надѣжа* (устар. и диал.) и *надежда*, *одѣжа* (прост.) и *одежда*.

<sup>23</sup> В русском языке на месте \*tj, помимо ч, может быть еще и щ, если слово или морфема заимствованы из церковнославянского (старославянского) языка: ср., к примеру, *свеча* и *освещение*, *горячий* и *горящий*.

Источниками аффрикат и шипящих щелевых в польском языке стали также группы согласных с начальным \*s и \*z, подвергшиеся смягчению как в позиции перед гласным переднего ряда, так и в сочетании с \*j. В позиции перед гласными переднего ряда \*sl', \*st', \*zd' изменялись так же, как и каждый из этих звуков в отдельности, например:

праслав. \*myslěti > польск. *myśleć* ~ рус. *мыслить*,

праслав. \*pustiti > польск. *puścić* ~ рус. *пустить*,

праслав. \*jězditi > польск. *jeździć* ~ рус. *ездить*.

Что касается результатов йотовой палатализации групп согласных с начальными \*s и \*z, то они несколько отличались от результатов смягчения этих же согласных перед \*j:

Таблица 2.26

**Эволюция сочетаний со свистящими щелевыми \*s и \*z  
в позиции перед \*j**

Праслав.		Польск.	Рус.	Праслав.	Польск.	Рус.
Звуковые изменения				Примеры		
*slj >		śl	сл <sup>24</sup>	*mysljǫ	myślę	мыслю
*stj >	*š'č'>	szcz	щ	*pustja	puszcza	пуща
*zdj >	*ž'dž'>	żdź	зж [жж']	*jězdjǫ	jeźdźę	езжу

В группе \*slj свистящий изменился в мягкий щелевой шипящий, как и его полумягкий вариант перед гласными переднего ряда (ср. *myślę* и приводившиеся выше *siekę*, *siostra*). В группах \*stj, \*zdj переднеязычные взрывные вели себя иначе, чем перед \*j вне этих сочетаний (ср. \*tj > c, \*dj > dz): вместо свистящих согласных на месте указанных сочетаний возникли шипящие — такие результаты изменения сочетаний обусловлены ассимилятивными процессами внутри групп согласных при их смягчении.

<sup>24</sup> В русском языке на месте \*slj возможно не только сл', но и шл': ср. *мыслю* и *мышление* (как и в старославянском, где изменение \*slj отражено лучше, но также непоследовательно).

Остановимся особо на процессах отвердения (диспалатализации), имевших место в связи с рассмотренными изменениями переднеязычных согласных в истории польского языка.

Уже говорилось о том, что мягкие шипящие и аффрикаты, полученные в результате процессов смягчения переднеязычных согласных (\*s, \*z, \*t, \*d) и их сочетаний под воздействием \*j, а также сочетаний \*gt, \*kt перед гласными переднего ряда, отвердели (исключение составляет сочетание \*slj > śl). Этот процесс происходил в XVI в. и относится к среднепольскому периоду.

Вместе с тем отвердению в некоторых случаях могли подвергаться и изначально полумягкие переднеязычные согласные (этот факт не нашел отражения в приведенных выше таблицах). Данный процесс происходил на протяжении всего древнепольского периода — до перехода полумягких в аффрикаты и щелевые шипящие. При этом диспалатализации подвергался согласный, находящийся перед гласным ь в слабой позиции, в связи с утратой этого редуцированного (о позициях ь и ъ, а также об их эволюции см. в § 3.2). См. табл. 2.27, 2.28:

Таблица 2.27

**Эволюция \*s, \*z, \*d, \*t в позиции перед гласными переднего ряда (палатализация и диспалатализация)**

Праслав.		Прото-польск.	Др.-польск.	Праслав.		Прото-польск.	Др.-польск.
*s· >	перед *ь (в слабой позиции)	s' >	s	*s· >	перед *i, *e, *ę, *ě, *ь	s' >	ś
*z· >		z' >	z	*z· >		z' >	ź
*t· >		c' >	t	*t· >		c' >	ć
*d· >		dz' >	d	*d· >		dz' >	dź

Таблица 2.28

**Примеры звуковых изменений *\*s, \*z, \*d, \*t*  
в позиции перед гласными переднего ряда  
(палатализация и диспалатализация)**

Звуковое изменение	Праслав.	Совр. польск.	Звуковое изменение	Праслав.	Совр. польск.
<i>*s· &gt; s</i>	*rǫsъmo	pismo	<i>*s· &gt; ś</i>	*sekъ	siekę
<i>*z· &gt; z</i>	*kozyła	koźła	<i>*z· &gt; ź</i>	*zemja	ziemia
<i>*t· &gt; t</i>	*tъnъ	tnę	<i>*t· &gt; ć</i>	*tъmъnъjъ	ciemny
<i>*d· &gt; d</i>	*vъ dъne	we dnie	<i>*d· &gt; dź</i>	*dъnъ	dzień

Таким образом, отвердевшие рефлексy праславянских переднеязычных согласных в некоторых случаях совпали с твердыми, аналогично тому, как это произошло с мягкими губными и *n'* (см. § 2.2 и § 2.3). Но, в отличие от губных, процесс диспалатализации переднеязычных согласных, включая *n'*, не был последовательным. Ср., например, праслав. *\*tъma* > польск. *ćma*, праслав. *\*grozъnъjъ* > польск. *groźny*, праслав. *\*konъskъjъ* > польск. *koński*.

Общая картина смягчения и отвердения переднеязычных согласных выглядит следующим образом:

Таблица 2.29

**Эволюция *\*s, \*z, \*d, \*t* в позиции перед *\*j* и гласными переднего ряда (палатализация и диспалатализация)**

Праслав.		Др.-польск.	Праслав.		Др.-польск.	Праслав.	Др.-польск.
<i>*s·</i>	перед <i>*ь</i>	<i>s</i>	<i>*s·</i>	перед <i>*i, *e, *e̋, *ь</i>	<i>ś</i>	<i>*sj</i>	<i>sz</i>
<i>*z·</i>	(в слабой позиции)	<i>z</i>	<i>*z·</i>		<i>ź</i>	<i>*zj</i>	<i>ż</i>
<i>*t·</i>		<i>t</i>	<i>*t·</i>		<i>ć</i>	<i>*tj</i>	<i>c</i>
<i>*d·</i>		<i>d</i>	<i>*d·</i>		<i>dź</i>	<i>*dj</i>	<i>dz</i>

В связи с процессами смягчения и отвердения переднеязычных согласных (а также заднеязычных, о которых речь впереди,

см. § 2.6) заслуживает внимания еще одно звуковое явление. Это так называемое *мазурение*, которое наблюдается в некоторых польских говорах, бытующих на территории Мазовии (отсюда и название), частично также Силезии и почти всей Малой Польши (см. рис. 5 Приложения). Суть этого явления состоит в замене отвердевших шипящих согласных твердыми и/или отвердевшими свистящими:  $sz > s$ ,  $\dot{z} > z$ ,  $cz > c$ ,  $d\dot{z} > dz$  (см. некоторые примеры в табл. 2.30, 2.31)<sup>25</sup>.

Таблица 2.30

**Рефлексы свистящих щелевых \*s, \*z и сочетаний с ними перед \*j в польском литературном языке и мазуракающих диалектах**

Праслав.	Польск.		Праслав.	Польск.	
	Литер.	Диал.		Литер.	Диал.
*sj	sz	s	*zj	$\dot{z}$	z
*stj	szcz	sc	*zdj	$\dot{z}dz$	zdz
*skj			*zgj		

Таблица 2.31

**Примеры звуковых изменений свистящих щелевых \*s, \*z и сочетаний с ними перед \*j в польском литературном языке и мазуракающих диалектах**

Праслав.	Польск.		Праслав.	Польск.	
	Литер.	Диал.		Литер.	Диал.
*nosjǫ	noszę	nose	*vozjǫ	wozę	woze
*pustja	puszcza	pusca	*jězdjǫ	jeżdżę	jezdze
*bľskjǫ	bľyszczę	bľysce	*mězgjǫ	miażdżę	miazdze

<sup>25</sup> Поскольку в польском литературном языке мазурение отсутствует, оно должно было сформироваться, по мнению некоторых ученых, в Великой Польше, на территории немазуракающих говоров (о дискуссии в отношении диалектной основы польского литературного языка см. в § 1.1).

В целом процессы смягчения переднеязычных согласных и возможного их отвердения в древнепольском языке привели к следующим результатам:

- утрата мягких  $s'$  и  $z'$ ,  $t'$  и  $d'$  (напомним, что в современном польском языке эти фонемы являются факультативными, поскольку встречаются только в словах иноязычного происхождения: *festiwal*, *sintoizm*);

- появление новых мягких согласных:  $\acute{s}$ ,  $\acute{z}$ ,  $\acute{c}$ ,  $d\acute{z}$ , — а также твердых (отвердевших):  $sz$ ,  $\dot{z}$ ,  $c$ ,  $dz$ ,  $cz$ ,  $d\dot{z}$ ;

- появление рядов морфонологических чередований согласных в именном и глагольном словоизменении, а также в словообразовании:

$$C — C_1 — C_2,$$

где  $C$  — твердый согласный,  $C_1$  — мягкий согласный,  $C_2$  — отвердевший согласный (см. табл. 2.32, 2.33).

Таблица 2.32

**Морфонологические чередования  
передне- и среднеязычных смычных и щелевых<sup>26</sup>**

Смычные			Щелевые		
$C$	$C_1$	$C_2$	$C$	$C_1$	$C_2$
$s$	$\acute{s}$	$s / sz$	$t$	$\acute{c}$	$t / c$
$z$	$\acute{z}$	$z / \dot{z}$	$d$	$d\acute{z}$	$d / dz$

<sup>26</sup> В этой и следующей таблицах приведены только чередования отдельных фонем, сочетания согласных (типа  $st / \acute{s}\acute{t} / szcz$ : *pusty* ‘пустой’ — *puścić* ‘пустить’ — *puszcze* ‘пушу’) мы сочли возможным не приводить, чтобы не усложнять общую картину.

**Примеры морфонологических чередований  
передне- и среднеязычных смычных и щелевых  
в словоизменении и словообразовании**

Чередования	Примеры чередований		
$C - C_1 - C_2$	C	$C_1$	$C_2$
$s - ś - s / sz$	czas	(o) czasie	—
	bosy	bosi <sup>27</sup>	—
	kosa	kosić	kosny, koszę 'кошу'
$z - ź - z / ż$	żelazo	(o) żelazie	—
	—	koziół	koźła
	wóz	wozić, woźny	wożę 'вожу'
$t - ć - t / c$	herbata	(o) herbacie	—
	syty	syci	—
	—	ciąć 'резать'	tnę 'режу'
	świat	świecić	świeca, świecę 'свечу'
$d - dź - d / dz$	sąd	(o) sądzie	—
	—	dzień	(we) dnie
	młody	młodzi	—
	chody	chodzić	chodzę 'хожу'

### ВОПРОСЫ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

1. В какие фонемы первоначально преобразовались свистящие \*s, \*z в сочетании с \*j и перед гласными переднего ряда? В какой позиции результаты этих преобразований сохраняются до сих пор, а в какой подверглись дальнейшему изменению и какому?

<sup>27</sup> Здесь и далее в таблице приводятся так называемые лично-мужские формы прилагательных в им. п. мн. ч., которые относятся к лицам мужского пола (отсюда и термин), т. е. *bosi* 'босые (по отношению к мужчинам)', ср. *bose* 'босые (по отношению ко всем прочим живым и неживым существам)'.



2. В какие фонемы первоначально преобразовались переднеязычные взрывные *\*t*, *\*d* в сочетании с *\*j* и перед гласными переднего ряда? В какой позиции результаты этих преобразований сохраняются до сих пор, а в какой подверглись дальнейшему изменению и какому?

3. Чем объясняется положение мягких щелевых и аффрикат в современном польском языке перед гласными непреднего ряда?

4. В чем сходство и различие результатов смягчения свистящих *\*s*, *\*z* и переднеязычных взрывных *\*t*, *\*d* в польском и русском языках?

5. Каковы результаты смягчения сочетаний *\*gt*, *\*kt* перед гласными переднего ряда *\*i*, *\*e*, *\*ь* в польском и русском языках? С результатами смягчения какого согласного и в какой позиции они совпадают?

6. Совпадают ли результаты смягчения групп согласных *\*slj*, *\*stj*, *\*zdj* с результатами йотовой палатализации каждого из этих согласных по отдельности? Если результаты смягчения отдельных согласных и их сочетаний перед *\*j* не совпадают, то чем это можно объяснить?

7. При каких условиях полумягкие варианты твердых фонем — *\*ṣ*, *\*ẓ*, *\*ḍ*, *\*ṭ* отвердели, совпав с их основными вариантами (*\*s*, *\*z*, *\*d*, *\*t*)? А какие еще согласные, кроме перечисленных, подверглись диспалатализации в схожих условиях? Во всех ли случаях при наличии соответствующих условий на месте полумягкого согласного находится твердый (отвердевший)? Почему?

8. Что такое мазурение и где оно встречается, каким формам существования польского языка свойственно? Как вы думаете, почему авторы «Исторической грамматики польского языка» [см.: Długosz-Kurczabowa, Dubisz] рассматривают мазурение в качестве «крайнего случая» диспалатализации согласных?

9. Каким образом звуковые изменения, связанные со смягчением переднеязычных согласных, отразились на фонологической системе польского языка, т. е. каковы в целом результаты этих процессов?

## ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ

1. Послушайте и прочитайте. Найдите в русском языке точные звуковые соответствия (не лексические эквиваленты, а родственные слова со схожим морфемным строением):

- а) siwy, siła, siebie, śmiech, średni;
- б) kozi (прилаг.), Kazimierz, zielony, późno, kuźnia.

2. Укажите чередования согласных в корне и/или основе польских слов и их русских соответствий. Чем обусловлены эти звуковые чередования?

*Таблица 2.34*

Польск.	czas — czasie	żelazo — żelazie	niosą — niesie	wożę — wozi
Рус.	час — часе	железо — железе	несут — несет	вожу — возит

3. С опорой на примеры из задания 2 образуйте у существительных (а) форму мест. п. ед. ч., у глаголов (б) — 3-го л. ед. ч. наст. вр.:  
mięso ~ мясо, łza ~ слеза, wiozą ~ везут, noszę ~ носит.

4. Послушайте и прочитайте чистоговорки:

- 1) Kasia i Basia to siostry Joasi.      3) Kasia to nie Zuzia.
- 2) Kasia jest we wsi.                      4) Nie ma Kasi ani Zuzi.

5. Послушайте и прочитайте. Найдите в русском языке точные звуковые соответствия (не лексические эквиваленты, а родственные слова со схожим морфемным строением):

- а) ciepło, cierpieć, ciemny, cielęta, cis;
- б) dziekan, dzieło, dźwigać, dziwny, dziewcięta.

6. Какие звуковые процессы лежат в основе адаптации в польском языке лат. *Pater (noster)* в форме *pacierz*?

7. Укажите чередования согласных в корне и/или основе польских слов и их русских соответствий. Чем обусловлены эти звуковые чередования?

Польск.	student — (o) studencie	broda — (o) brodzie	plotą — plecie	chodzę — chodzi
Рус.	студент — (о) студенте	борода — (о) бороде	плетут — плетет	хожу — ходит

8. С опорой на примеры из задания 7 образуйте у существительных (а) форму мест. п. ед. ч., у глаголов (б) — 3-го л. ед. ч. наст. вр.:

а) sąd ~ суд, wata ~ вата; б) płacę ~ плачú, wodzić ~ водить.

9. Послушайте и прочитайте чистоговорки:

1) Ciocia Jadzia to nie moja ciocia.

2) Gracz chce grać.

3) Idzie Idzi i nie widzi, że za Idzim idzie Idzi.

4) Każda Kasia znajdzie swego Jasia.

5) Czyści bociek czarny boczek.

6) Gdzie kucharek sześć, tam nie ma co zjeść<sup>28</sup>.

10. Послушайте и прочитайте. Обратите внимание на различия в произношении русских и польских слов:

пуща — puszcza, Быдгощ — Bydgoszcz, щетка — szczotka,  
еще — jeszcze, щенок — szczeniak, щербатый — szczerbaty,  
щит — szczyt.

11. Послушайте и прочитайте. Обратите внимание на различия в произношении групп согласных — сочетаний мягких и твердых целевых и аффрикат:

szczerą — ściera,

puszczy — puści;

drożdże — móździerz,

gwizdź — gwizdzi;

streszcza — objeżdża,

kości — gwoździ;

jeszcze — móździerz,

dreszcze — gwoździe.

<sup>28</sup> Эта поговорка легла в основу стихотворения Ванды Хотомской «Шесть кухарок» (*Wanda Chotomska* «Sześć kucharek»), см. раздел с текстами для внеаудиторного чтения.

12. Какого происхождения группа согласных *szcz* в слове *deszcz* ‘дождь’, ср. форму род. п. ед. ч. *dżdżu* и рус. *дождь* — *дождя*:

а) *szcz* < \**stj*, б) *szcz* < \**skj*, в) *szcz* < \**zdj*?

Какие синхронные и диахронные изменения согласных звуков нашли отражение в польск. *deszcz*?

13. Запишите в транскрипции и прочитайте:

*cześć, gąszcz, strzyżyk, rżysko, mitrężyć, dżdżysto, przenżyto, żdźbło.*

14. Ниже даны фонетические диалектизмы из мазуракающих говоров (приводятся в транскрипции). Прочитайте их в соответствии с орфоэпической нормой польского литературного языка и запишите в польской графике:

*cas, zaba, řec, jesce, drozdze.*

## **2.6. Смягчение заднеязычных согласных: происхождение аффрикат [ц] — [дж], [ч] — [дж], щелевых [с] — [з], [ш] — [ж], [х'], взрывных [к'] — [г']**

В польском языке аффрикаты и щелевые возникли в результате смягчения не только переднеязычных согласных — \**s* и \**z*, \**d* и \**t* (о которых речь шла в предыдущих параграфах), но и заднеязычных — \**k*, \**g* и \**x*. Смягчение заднеязычных происходило в разные исторические периоды развития языка, поэтому в современном польском можно обнаружить результаты нескольких палатализаций — праиндоевропейской, трех праславянских и собственно польской<sup>29</sup>. Несмотря на то, что результатом по-

---

<sup>29</sup> Ее называют четвертой, чтобы отличать от первой, второй и третьей праславянских палатализаций, хотя с учетом праиндоевропейской палатализации она должна быть пятой.

следней палатализации в польском языке стали не аффрикаты и щелевые, а мягкие заднеязычные согласные, мы рассмотрим эту палатализацию также в рамках данного параграфа, поскольку нам важно увидеть общую логику процессов смягчения.

О праиндоевропейской и праславянских палатализациях уже шла речь в курсах введения в славянскую филологию и старославянского языка, но нелишне будет все-таки о них вспомнить, сопоставив данные разных языков.

В центральной группе индоевропейских языков (индо-иранских, трацко-армянских<sup>30</sup>, албанских и балто-славянских) мягкие  $k'$ ,  $g'$  и  $k'^h$ ,  $g'^h$  при смещении артикуляции в ротовую полость подверглись спирантизации, см., например:

Таблица 2.36

**Палатализация заднеязычных  $*k'$ ,  $*k'^h$ ,  $*g'$ ,  $*g'^h$   
в праиндоевропейскую эпоху (центральная группа языков)**

Праи.-е.	Санскрит	Литовский	Праславянский
$*k'$ , $*k'^h$	<i>ś</i>	<i>š</i>	<i>s</i>
$*g'$ , $*g'^h$	<i>j</i>	<i>ž</i>	<i>z</i>

Ср. лат. *centum* и праслав. *съто*, авест. *satəm*, санскр. *śatám*, лит. *šim̃tas* (отсюда, как вы помните, условное название двух групп индоевропейских языков — «кентум» и «сатэм»).

В польском языке реликтами праиндоевропейской палатализации заднеязычных являются в том числе:

*serce* ~ рус. *сердце*, ст.-сл. **сръдьце** < праслав.  $*sr'dьce$  < праи.-е.  $*k'g'd-$ , ср. лат. *cor*, *cordis*, греч. *hardia*;

*jaz* (др.-польск.) < праслав. *azь*, ср. лат. *ego*, нем. *ich* < праи.-е.  $*eg^hom$ .

<sup>30</sup> В эту группу входят распространенные первоначально на северном и западном побережье Черного моря трацкие языки, или диалекты (они исчезли в начале нашей эры), а также фригийские диалекты, которые, наслоившись на халдейские диалекты, дали начало древнеармянскому языку.

В праславянскую эпоху заднеязычные *\*k*, *\*g* и *\*x*, как и другие согласные, смягчались под воздействием *\*j* и гласных переднего ряда (*\*i*, *\*e*, *\*ė*, *\*ě*, *\*ь*). В зависимости от положения согласного — перед или после гласного переднего ряда, а также качества гласного различают три палатализации заднеязычных (не считая йотации):

- первая (II либо III–V вв. н. э.) — перед гласными *\*i*, *\*e*, *\*ė*, *\*ě*, *\*ь*;
- вторая (VI–VII вв. н. э.) — перед гласными *\*i*, *\*ě*, возникшими в результате монофтонгизации дифтонгов *\*oi̯*, *\*ai̯*;
- третья (VI–VII либо VIII в. н. э.) после гласных *\*i*, *\*ė*, *\*ь* (также в сочетании с плавным *\*ьr*) и перед гласными непереднего ряда, кроме *\*ь* и *\*у*.

Как известно, йотация и первая палатализация заднеязычных перед гласными переднего ряда имели одни и те же результаты — шипящие щелевые *\*ž'*, *\*š'* либо аффрикату *\*č'* (отсюда еще одно название первой палатализации — «шипящая»). Эти результаты являются сходными в разных славянских языках, в том числе в польском и русском, поскольку обозначенные процессы происходили еще в период праславянской общности. См. табл. 2.37 и 2.38:

Таблица 2.37

**Смягчение заднеязычных согласных *\*k*, *\*g*, *\*x*  
перед гласными переднего ряда (I палатализация)  
и перед *\*j* в польском и русском языках**

Праслав.		Польск.	Рус.
<i>*k</i> >	<i>*č'</i> >	<i>cz</i>	<i>ч'</i>
<i>*g</i> >	<i>*ž'</i> >	<i>ż</i>	<i>ж</i>
<i>*x</i> >	<i>*š'</i> >	<i>sz</i>	<i>ш</i>

**Примеры смягчения заднеязычных согласных *\*k*, *\*g*, *\*x*  
перед гласными переднего ряда (I палатализация)  
и перед *\*j* в польском и русском языках**

<i>*k</i> , <i>*g</i> , <i>*x</i> перед <i>*j</i>			<i>*k</i> , <i>*g</i> , <i>*x</i> перед гласными переднего ряда <i>*i</i> , <i>*e</i> , <i>*ę</i> , <i>*ě</i> , <i>*ь</i>		
Праслав.	Польск.	Рус.	Праслав.	Польск.	Рус.
*plakjǫ	placze	плачу	*rǫkьka	rączka	ручка
*pologjǫ	położę	положу	*nogьka	nóżka	ножка
*slyxjǫ	słyszę	слышу	*muxьka	muszka	мушка

Согласные *\*k* и *\*g* подвергались йотовой палатализации также в сочетании с впереди стоящими *\*s* и *\*z*, при этом в польском языке результаты смягчения были теми же, что и при смягчении перед *\*j* каждого из согласных в отдельности (см. табл. 2.39). Обратите внимание, что схожий результат давала йотовая палатализация сочетаний *\*stj*, *\*zdj*, но переднеязычные согласные вели себя иначе, чем перед *\*j* вне этих сочетаний (см. § 2.5, табл. 2.24–2.26).

Таблица 2.39

**Эволюция сочетаний со свистящими щелевыми *\*s* и *\*z*  
в позиции перед *\*j***

Праслав.	Польск.	Рус.	Праслав.	Польск.	Рус.
Звуковые изменения			Примеры		
*stj >	*š'č' >	szcz	*pustja	puszcza	пуща
*skj >			*bľskjǫ	bľyszczę	блещу
*zdj >	*z'd ž' >	żdź	*jězdjǫ	jeżdżę	езжу
*zgj >			*mězgjǫ	miażdżę	—

Следует отметить, что в польском и русском языках с результатами смягчения заднеязычных перед *\*j* и первой палатализации совпали результаты йотации переднеязычных щелевых *\*s* и *\*z*,

а в русском — и взрывных согласных *\*t* и *\*d*. Далее возникшие на месте этих согласных шипящие *\*ž*, *\*š* и *\*č* подверглись обратному процессу — диспалатализации. В польском языке этот процесс затронул и щелевые *\*ž*, *\*š*, и аффрикату *\*č* (см. об этом в предыдущем параграфе), тогда как в русском отвердели только щелевые. См. табл. 2.40:

Таблица 2.40

**Смягчение заднеязычных и переднеязычных согласных  
перед *\*j* и гласными переднего ряда  
в польском и русском языках<sup>31</sup>**

Праслав.	Польск.	Рус.
<i>*kj, *k</i> (I) <sup>31</sup>	<i>cz</i>	<i>ч'</i>
<i>*tj</i>	<i>c</i>	
<i>*gj, *g</i> (I)	<i>ž</i>	<i>ж</i>
<i>*zj</i>		
<i>*dj</i>	<i>dz</i>	
<i>*xj, *x</i> (I)	<i>sz</i>	<i>ш</i>
<i>*sj</i>		

Вторая и третья палатализации заднеязычных, как говорилось, происходили уже после окончания действия первой, но при схожих условиях — до или после гласных переднего ряда (при этом некоторые из этих гласных возникли из гласных непереднего ряда: *\*i*, *\*ě* < *\*oi*, *\*ai*, — а значит, не могли ранее вызвать первую палатализацию). Очевидно, поэтому результаты второй и третьей палатализаций, происходивших одновременно (VI–VII вв.) или друг за другом (вторая — VI–VII вв., третья — VIII в.), отличались

<sup>31</sup> Здесь и далее в таблицах одним и тем же цветом выделены одинаковые или схожие рефлексы праславянских фонем в польском и русском языках.

<sup>32</sup> В скобках здесь и далее указывается порядковый номер смягчения заднеязычных перед гласными переднего ряда, в данном случае это первая палатализация.



от результатов первой. Если первую палатализацию называют «шипящей», потому что возникли шипящие \*č', \*ž' и \*š', то вторую и третью палатализации можно назвать «свистящими», имея в виду появление свистящих \*c', \*dz' и \*s'. См. табл. 2.41–2.42:

Таблица 2.41

**Смягчение заднеязычных согласных \*k, \*g, \*x  
перед гласными переднего ряда (II, III палатализации)  
в польском и русском языках**

Праслав.			Др.- польск.	Совр. польск.	Др.-рус.	Совр. рус.
*k	перед *i, *ě	> *c'	c'	c	ц'	ц
*g	(< *ai, *oi) (II)	> *dz'	dz'	dz	з'	з'
*x	либо после *i, *ę, *b, *br (III)	> *s'	š'	sz	c'	c'

Таблица 2.42

**Примеры смягчения заднеязычных согласных \*k, \*g, \*x  
перед гласными переднего ряда (II, III палатализации)  
в польском и русском языках**

Праслав.	Польск.	Рус.	Праслав.	Польск.	Рус.
<b>*k, *g, *x перед *i, *ě (&lt; *ai, *oi) (II)</b>					
*k'ělъjъ	cały	целый	*rɔc'ě	ręce	руцѣ > руке <sup>33</sup>
—	—	—	*nodz'ě	nodze	нозѣ > ноге
*x'ęгъjъ	szary	серый	*mus'ě	musze	мусъ > мухе
<b>*k, *g, *x после *i, *ę, *b, *br (III)</b>					
*ovъka	owca	овца	*vъхъ	wszystek	весь
*lъga	lza	(не)льзя	—	—	—

<sup>33</sup> В русском языке результат второй палатализации заднеязычного, если это конечный согласный основы слова, аннулировался вследствие аналогического выравнивания основы по другим формам того же самого слова. См. далее также праслав. \*nodz'ě > рус. ноге, праслав. \*mus'ě > рус. мухе.

Вторая и третья палатализации заднеязычных дали несколько отличающиеся друг от друга результаты в разных славянских языках, поскольку время их действия пришлось на период распада праславянской общности и/или начало периода формирования отдельных славянских языков (VI–VII и VIII вв. соответственно).

Обратите внимание на то, что в праславянском языке вторая и третья палатализация *\*g* изначально дала аффрикату *\*dz*, которая впоследствии в русском потеряла взрывную часть, а в польском сохранилась как аффриката, но отвердела, как и ее глухой коррелят *\*c*. Таким образом, в польском языке вторая и третья палатализация взрывных согласных, парных по звонкости / глухости, давали схожие результаты: на их месте возникли аффрикаты, также являющиеся парными по звонкости / глухости.

В то же время в польском — в отличие от русского — свистящий щелевой *\*s*, возникший на месте *\*x*, изменился в шипящий *\*š*, впоследствии отвердевший, т. е. результаты второй и третьей палатализации *\*x* в польском совпали с результатами первой — так же, как в других западнославянских языках (см. подробнее в § 5).

В западнославянских диалектах (языках) вторая палатализация не затронула сочетаний согласных с заднеязычными — *\*kv*, *\*gv*:

праслав. *\*kvěť* > польск. *kwiat* ~ рус. *цвет*;

праслав. *\*gvězda* > польск. *gwiazda* ~ рус. *звезда* (см. также § 5).

А третья палатализация вообще нигде (ни в каких славянских языках) не происходила со всей регулярностью (это довод в пользу ее более поздней хронологии по сравнению со второй: нерегулярность звуковых процессов свидетельствует об их ослаблении). Ср., например:

др.-польск. *lza* ‘можно’ < праслав. *\*l̥ga*, однокоренное совр. польск. *ulga* ‘облегчение’, ‘льгота’ < праслав. *\*ul̥ga*;

польск. *jędza* и рус. *яга* < праслав. *\*jęga*;

польск. *księga* и рус. *книга* < праслав. *\*k̥nęga*.

Следует отметить, что в польском языке, в отличие от русского, с результатами второй и третьей палатализации заднеязычных совпали результаты йотации переднеязычных согласных *\*t* и *\*d*, см. табл. 2.43:

Таблица 2.43

**Смягчение заднеязычных и переднеязычных согласных  
перед \*j и гласными переднего ряда  
в польском и русском языках**

Праслав.	Польск.	Рус.
*k (II–III)	c	ц
*tj		ч'
*g (II–III)	dz	з'
*dj		ж

Итак, в польском языке шипящие щелевые *sz* и *ż*, шипящие и свистящие аффрикаты *cz*, *c* и *dz* возникли в результате смягчения и последующего отвердения разных согласных — как переднеязычных, так и заднеязычных (взрывных и щелевых). Условия для их смягчения тоже были разными: в сочетании с \*j и/или перед гласными переднего ряда, а также после гласных переднего ряда. Однако эти изменения согласных происходили не только в польском, но и в других славянских языках, в том числе русском. Сравним полученные результаты (см. табл. 2.44):

Таблица 2.44

**Смягчение заднеязычных и переднеязычных согласных  
в польском и русском языках**

Праслав.	Польск.	Рус.
*kj, *k (I)	cz	ч'
*k (II–III)	c	ц
*tj		ч'
*gj, *g (I)	ż	ж
*zj		
*g (II–III)	dz	з'
*dj		ж
*xj, *x (I)	sz	ш
*sj		с'
*x (II–III)		

Следующее смягчение заднеязычных относится уже к истории отдельных славянских языков, применительно к польскому оно датируется не ранее XVI в. (это верхняя граница среднепольского периода в истории польского языка). Это так называемая четвертая (или польская) палатализация, которой подверглись только взрывные заднеязычные *\*k* и *\*g* перед гласными *y* (< праслав. *\*у* либо *\*vjb*), *e* (< праслав. *\*ь* либо *\*oje*<sup>34</sup>) и *el* (< праслав. *\*j*). См. табл. 2.45:

Таблица 2.45

**Примеры смягчения заднеязычных согласных *\*k*, *\*g*  
перед гласными переднего ряда (IV палатализация)  
в польском языке (в сравнении с русским)**

Звуковое изменение	Праслав.	Др.-польск.	Совр. польск.	Рус.
<i>*у &gt; y</i>	<i>*rǫky</i> <i>*nogy</i>	<i>ręky</i> <i>nogy</i>	<i>ręki</i> <i>nogi</i>	руки ноги
<i>*vjb &gt; y</i>	<i>*takъjъ</i> <i>*drugъjъ</i>	<i>taky</i> <i>drugy</i>	<i>taki</i> <i>drugi</i>	такой другой
<i>*ь &gt; e</i>	<i>*okъnъ</i> <i>*gъzъ</i>	<i>oken</i> <i>gez</i>	<i>okien</i> <i>giez</i> ‘овод, слепень’	окон —
<i>*oje &gt; e</i>	<i>*takoje</i> <i>*drugoje</i>	<i>take</i> <i>druge</i>	<i>takie</i> <i>drugie</i>	такое другое
<i>l̥ &gt; el</i>	<i>*kl̥basa</i> <i>*zgl̥kъ</i>	<i>kełbasa</i> <i>zgełk</i>	<i>kiełbasa</i> <i>zgiełk</i> ‘шум’	колбаса —

В результате польской палатализации возникли мягкие *k'* и *g'*, первоначально — как позиционные варианты твердых фонем. Статус самостоятельных фонем они приобрели после того, как с XVII в. гласный *e*, будучи по происхождению гласным заднего

<sup>34</sup> Др.-польск. *j* в положении между гласными утрачивался, гласные подвергались ассимиляции, в результате возникал долгий гласный, который мог далее еще измениться качественно либо количественно (после утраты гласными противопоставления по долготе / краткости). О вокализации редуцированных гласных и слоговых плавных см. соответственно § 3.2, 3.3.

ряда (< праслав. \*ǫ), утрачивает носовой резонанс в конце слова и совпадает с «чистым» *e* (о судьбе носовых гласных см. подробнее § 3.4). В результате возникают омофоны, например *droge* (< праслав. \*drogǫ, ср. рус. *дорогу*) и *droge* (ср. р. прилаг. *drogi* ~ рус. *дорогой*), разграничить которые как раз и помогает мягкость / твердость заднеязычного согласного: ср. совр. польск. *droge*, но *drogie*.

В отличие от заднеязычных взрывных *k* и *g*, щелевой *x* не был вовлечен в процесс польской палатализации. В древнепольском языке сочетание *chi* в словах иноязычного происхождения замещалось сочетанием *chy*, позднее под влиянием заимствований и в соответствии с тем, что перед *i* должен выступать мягкий согласный<sup>35</sup>, вместо *chy* стали произносить *chi*. Ср. др.-польск. *Hyszpán* — совр. *Hiszpan* ‘испанец’, др.-польск. *Chynu* — совр. *Chiny* ‘Китай’. Следующим этапом адаптации *x* к звуковой системе польского языка стало употребление ее в составе гласных форм с суффиксом *-iwać*: *wymachować* > *wymachywać* > *wymachiwać*; *podsluchować* > *podsluchywać* > *podsluchiwać*.

Согласный *ch* начал утверждаться в польском языке в XIX в., однако и в отношении современного польского языка этот согласный не может рассматриваться как отдельная фонема.

В современном польском языке мягкие корреляты заднеязычных *g*, *k*, *ch* (*h*) встречаются только в позиции перед гласными. При этом мягкость заднеязычных на письме обозначается только с помощью буквы *i*: *gi*, *ki*, *chi* (*hi*):

- если соответствующее сочетание оказывается на конце слова или перед согласным, то буква *i* в нем, помимо указания на мягкость предшествующего заднеязычного, обозначает также и полноценный гласный звук [и];

---

<sup>35</sup> Вследствие лехитской перегласовки (см. § 3.1) гласные *i* и *y* перестали функционировать как самостоятельные фонемы, объединившись в одну, но с двумя позиционными вариантами: *i* — в начале слова и после мягкой согласной, *y* — после твердой.

• если сочетание оказывается в позиции перед гласным, то буква *i* представляет собой *i nieme* («и немое»), т. е. указывает только на мягкость предшествующего согласного, не имея при этом самостоятельного звукового значения.

Поскольку мягкие заднеязычные отсутствуют в абсолютном конце слова и перед согласными, буквы с надстрочными знаками для их обозначения не используются<sup>36</sup>. Кроме того, обращает на себя внимание отсутствие мягкого *ch* в сочетании с гласными переднего ряда *i* и *e* в словах исконного происхождения: ср. *jaki*, *drugi*, но *suchy*; *Polakiem*, *Norwegiem*, но *Czechem*. См. табл. 2.46:

Таблица 2.46

**Способы графического обозначения  
заднеязычных согласных**

ki <sup>36</sup>				k	
[к'] + [и]		[к'] + [–]		на конце слова	перед согласным
на конце слова	перед согласным	перед гласным, не <i>i</i>			
taki	takim	takie	Polakiem	Polak	krzyk
drugi	drugim	drugie	Norwegiem	Norweg	grzyb
muchi <sup>37</sup>	chirurg	—	—	Czech	chrząszcz

<sup>36</sup> В абсолютном конце слова и перед согласным не встречаются не только мягкие заднеязычные, но и мягкие губные. В случае с мягкими губными, как обсуждалось ранее, это объясняется их отвердением после утраты в данных позициях гласных переднего ряда (*ь* «ерь» и *i*), под влиянием которых губные прежде смягчались (см. подробнее § 2.2). Условия и результаты смягчения и последующего отвердения заднеязычных несколько отличались от тех процессов, которые происходили с губными (в том числе и хронологически).

<sup>37</sup> В головке таблицы приведены только графемы *ki* и *k*, используемые для обозначения [к'] и [к], но в самой таблице указаны обозначения и других заднеязычных, т. е. *ki* и *k*, будучи одним из частных случаев, здесь замещают собой (и условно обозначают) другие сходные примеры.

<sup>38</sup> Форма род. п. ед. ч. или им. п. мн. ч. от *mucha* 'муха'.

В целом процессы смягчения заднеязычных согласных и возможного отвердения результатов смягчения привели к следующему:

- появление твердых (отвердевших) согласных: *sz, ź, c, dz, cz*;
- появление новых мягких согласных: *k', g', ch'*;
- появление рядов морфонологических чередований согласных в именном и глагольном словоизменении, а также в словообразовании:

$$C — C_1 — C_2,$$

где *C* — твердый согласный, *C*<sub>1</sub> — мягкий согласный, *C*<sub>2</sub> — отвердевший согласный (см. табл. 2.47, 2.48).

Таблица 2.47

**Морфонологические чередования заднеязычных согласных  
в словоизменении и словообразовании**

Смычные			Щелевые		
<i>C</i>	<i>C</i> <sub>1</sub>	<i>C</i> <sub>2</sub>	<i>C</i>	<i>C</i> <sub>1</sub>	<i>C</i> <sub>2</sub>
<i>k</i>	<i>k'</i>	<i>c/cz</i>	<i>ch</i>	<i>(ch')</i>	<i>sz</i>
<i>g</i>	<i>g'</i>	<i>dz/ź</i>			

В лично-мужских формах существительных и прилагательных (напомним, что это формы им. п. мн. ч., которые относятся только к лицам мужского пола) перед окончанием *-i* дифтонгического происхождения представлен еще один тип чередования — *ch // si*, что можно рассматривать как исключение с учетом отвердения результатов второй палатализации заднеязычных. Ср.: *Polak — Polacy, Norweg — Norwedzy*, но *Czech — Czesi* (вместо *Czeszy*).

**Примеры морфонологических чередований  
заднеязычных согласных в словоизменении  
и словообразовании**

Чередования	Примеры чередований		
$C - C_1 - C_2$	C	$C_1$	$C_2$
$k - ki - c/cz$	człowiek	człowiekiem	o, człowiecze! człowieczek, człowiecy
	jaka	jaki	jacy <sup>39</sup>
	pieką ‘пекут’	—	piecze ‘печет’
$g - gi - dz/ż$	Bóg	Bogiem	o, Boże! boży ‘божий’, bodzy ‘боги’
	droga ‘дорогая’	drogi ‘дорогой’	drodzy, drożej ‘дороже’
	mogą ‘могут’	—	może ‘может’
$ch - chi - sz$	mucha	muchy	(o) musze, muszka
	suchy	—	susza, suszyć, suszej ‘суше’

### ВОПРОСЫ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

1. Сколько палатализаций заднеязычных согласных насчитывается в истории польского языка (включая периоды, предшествующие формированию польского в качестве одного из самостоятельных славянских языков)?

2. В какую группу индоевропейских языков по результатам самой ранней палатализации заднеязычных  $*k$ ,  $*k^h$ ,  $*g$ ,  $*g^h$  входят

<sup>39</sup> Здесь и далее в таблице приводятся так называемые лично-мужские формы прилагательных в им. п. мн. ч., которые относятся к лицам мужского пола (отсюда и термин), т. е. *jacy* ‘какие (по отношению к мужчинам)’, ср. *jakie* ‘какие (по отношению ко всем прочим живым и неживым существам)’.



славянские языки? В каких еще индоевропейских языках (их группах) имеются схожие со славянскими языками результаты?

3. Чем различаются между собой первая, вторая и третья палатализации в праславянском языке (хронология, условия и результаты смягчения)?

4. С результатами какой палатализации совпадают результаты смягчения заднеязычных согласных, а также переднеязычных *\*s* и *\*z* перед *\*j* в польском и русском языках?

5. С результатами какой палатализации заднеязычных совпадают результаты смягчения переднеязычных *\*t* и *\*d* перед *\*j* в польском и русском языках?

6. Сопоставьте результаты смягчения перед *\*j* заднеязычных и переднеязычных взрывных в сочетании со свистящими *\*s* и *\*z* в польском и русском языках.

7. Чем отличаются друг от друга результаты второй и третьей палатализации заднеязычных в польском и русском языках и почему?

8. В чем суть четвертой (собственно польской) палатализации заднеязычных согласных? Почему в современном польском языке согласный *ch* не рассматривается в качестве самостоятельной фонемы?

9. Почему в современном польском языке мягкость заднеязычных обозначается только с помощью буквы *i*? Какие принципы графики реализуются при этом? Мягкость каких еще согласных обозначается таким же образом?

10. Каким образом звуковые изменения, связанные со смягчением заднеязычных согласных, отразились на фонологической системе польского языка, т. е. каковы в целом результаты этих процессов?

## ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ

1. Чем объясняются следующие корреляции выделенных согласных:

а) польск. *znać* ~ рус. *знать*, ст.-сл. **знати**, греч. *gignōskein*, лат. (*cog*)*nōscere*, англ. *know*, нем. *kennen*;

б) польск. *dziesięć* ~ рус. *десять*, ст.-сл. **дѣсѣтъ**, греч. *déka*, лат. *decem*, фр. *dix*, ит. *dieci*, нем. *Zehn*.

2. Найдите в германских языках слова, родственные польск. *sto*, *serce*, *złoto* (с последним ср. рус. *золото*, ст.-сл. *злато*, лтш. *zèlts*). К какой группе индоевропейских языков — «кентум» или «сатэм» — относятся германские языки?

3. Послушайте и прочитайте. Укажите причины чередования согласных в однокоренных словах и подберите русские соответствия:

*duch* — *duszek*, *stóg* — *stożek*, *droga* ‘дорога’ — *drożyna*; *krzyk* — *krzyczeć*, *drogi* ‘дорогой’ — *drożyć się*, *grzech* — *grzeszyć*, *mnogi* — *mnożyć*.

Образуйте от следующих слов глаголы по аналогии с приведенными выше: *mrok*, *stóg*, *strach*, *suchy*.

В графике какого языка — польского или русского — более открыто представлены фонетические условия для палатализации заднеязычных? В каких случаях и почему?

4. Послушайте и прочитайте. Определите тип палатализации заднеязычных согласных в разных формах слов:

а) *rodak* — *rodakiem* — *rodacy*, *chirurg* — *chirurgiem* — *chirurdzy*, *mnich* — *mnichem* — *mnisi*; *oko* — *oczy*, *ucho* — *uszy*;

б) *droga* — *na drodze* (мест. ед.) — *drogi* (им. мн.), *pycha* — *o pysze* (мест. ед.) — *pychi* (им. мн.);

в) *moga* ‘могут’ — *może* ‘может’ — *móc* ‘мочь’, *pieką* ‘пекут’ — *piecze* ‘печет’ — *piec* ‘печь’.

5. Послушайте и прочитайте. Найдите в русском языке точные звуковые соответствия (не межъязыковые синонимы), при их отсутствии — однокоренные слова:

*siec\**, *rzec*, *strzyc\**, *biec\**, *ciec\**.

От глаголов, отмеченных звездочкой, образуйте формы наст. вр. 3-го л. мн. ч. и 3-го л. ед. ч. по аналогии с формами из задания 4в.

6. Послушайте и прочитайте детские считалки. Обратите внимание на произношение носовых: *ręki* [рэґ’к’и], *kitka* [к’йтко<sup>н</sup>],

*się* [ш'э] (подробнее о правилах чтения см. § 3.5). Укажите случаи палатализации заднеязычных согласных.

## Wyliczanki

### 1

Mknie po rzece mała łódka,  
w niej walizka jest malutka,  
słoń w walizce śpi w tej łodzi,  
kto nie wierzy, ten odchodzi.

Лодка по реке скользит,  
Чемоданчик в ней лежит,  
В чемоданчике спит слон,  
Кто не верит — выйди вон!

*Пер. с польск. С. О. Горяева*

### Примечания

*kitka* — хвост

*łódka* — лодка

(w) *łodzi* — мест. п. ед. ч. от *łódź*  
'лодка'

*malutki* — маленький, крошечный

*mknie* — 3-е л. ед. ч. наст. вр.

от *mknąć* 'мчаться, нестись'

*odchodzi* — 3-е л. ед. ч. наст. вр.

от *odchodzić* 'отходить, уходить'

(po) *rzece* — мест. п. ед. ч. от *rzeka*  
'река'

*słoń* — слон

*spodzieje się* — 3-е л. ед. ч. буд. вр.

от *spodziewać się* 'ожидать, ждать'

*śpi* — 3-е л. ед. ч. наст. вр. от *spać*  
'спать'

*ten, ta, to* — этот, эта, это

(w) *walizce* — мест. п. ед. ч. от *wali-*  
*zka* 'чемодан'

*wierzy* — 3-е л. ед. ч. наст. вр. от *wie-*  
*rzyć* 'верить'

### 2

Chodzi lisiek koło drogi,  
nie ma ręki ani nogi.  
Kogo kitką przyodzieje,  
ten się nawet nie spodzieje!

Шел лисенок вдоль дорог,  
не найдешь ни рук, ни ног.  
Кому хвост достанется,  
Тот не догадается.

*Пер. с польск. С. О. Горяева*

### Примечания

*ani... ani* — ни... ни

*chodzi* — 3-е л. ед. ч. наст. вр.

от *chodzić* 'ходить'

(koło) *drogi* — род. п. ед. ч.  
от *droga* 'дорога'

*kitką* — тв. п. ед. ч. от *kitka*

'хвостик (лисицы, белки)'

*koło* — около

*lisiek* — лисичка

*ma* — 3-е л. ед. ч. наст. вр. от *mieć* 'иметь'

*nawet* — даже

*spodzieje się* — 3-е л. ед. ч. буд. вр.

*przyodzieje* — 3-е л. ед. ч. буд.

от *spodziewać się* ‘ожидать, ждать’  
вр. от *przyodziewać* ‘одевать, *ten, ta, to* — этот, эта, это  
наряжать’

7. Запишите в транскрипции и прочитайте:

żółć, chyży, świerszcz, chrząszcz, trzcina, szczaw, gzęgżółka,  
absztyfikant.

8. Послушайте и прочитайте. Обратите внимание на произношение носовых: *ręki* [р’эґ’к’и], *się* [ш’э] (подробнее о правилах чтения см. § 3.5).

Найдите русские соответствия к выделенным жирным словам и выясните происхождение содержащихся в них щелевых и аффрикат, учитывая то, что они могут быть результатом смягчения разных согласных и при разных условиях (для этого можно воспользоваться этимологическими словарями русского и/или польского языка).

*Witold Gawdzik*

„Strasna powódź w Szczepreszynie!”<sup>40</sup>

Brzmi żartowniś chrząszczyk w trzcinie.

**Siadł chrząszcz dziadziś na lodydze:**

„Gdzie ta powódź? Nic nie widzę!”

**Placz**, brzęczenie, lament w gąszczach!

To chrząszcz **różdżką** grzmoci chrząszcza.

«Весь сейчас Щебжешин тонет!» —

Жук-шутник притворно стонет.

«Где? Не вижу!» — на листок

---

<sup>40</sup> Щебжешин — город в Польше (Люблинское воеводство), который известен многим по начальным строкам стихотворения Яна Бжехвы «Жук» (*Jan Brzechwa* „Chrząszcz”): *W Szczepreszynie chrząszcz brzmi w trzcinie / I Szczepreszyn z tego słynie* <В Щебжешине жук жужжит в тростнике / И Щебжешин этим славится> (полный текст см. в разделе с текстами для внеаудиторного чтения). Стихотворение Витольда Гавджика — еще один вариант развития сюжета, заданного приведенной выше цитатой.

Жук залазит старичок.  
В щебжешинских камышинах слышен плач издалека —  
Это учит хворостиной жук жучишку-шутника.

Пер. с польск. С. О. Горяева

## Примечания

*brzęczenie* — зд.: жужжание

*brzmi* — 3-е л. ед. ч. наст. вр.

от *brzmieć* ‘звучать’

*chrząszcz* — жук

*chrząszczyk* — жучок

*dziadziuś* — дедушка

*gąszcz* — чаща, густые заросли

*grzmoci* — 3-е л. ед. ч. наст. вр.

от *grzmocić* ‘колотить, лупить’

*lament* — плач, причитание

(*na*) *łodydze* — мест. п. ед. ч.

от *łodyga* ‘стебель’

*nic* — ничто

*powódź* — наводнение

*różdżka* — тв. п. ед. ч.

от *różdżka* ‘прут, ветка’

*siadł* — 3-е л. ед. ч. муж. р. прош. вр.

от *usiść* ‘сесть’

*straszny* — страшный, ужасный,

жуткий

(*w*) *trzcinie* — мест. п. ед. ч.

от *trzcina* ‘тростник’

*widzę* — 1-е л. ед. ч. наст. вр.

от *widzieć* ‘видеть’

*żartowniś* — шутник

### **3. СИСТЕМА ВОКАЛИЗМА ПОЛЬСКОГО ЯЗЫКА (В СИНХРОННОМ И ДИАХРОННОМ АСПЕКТАХ)**

#### **3.1. Состав гласных фонем, фонологические оппозиции, звуковые изменения.**

##### **Эволюция гласных переднего ряда \**ě*, \**e*, \**ę*, \**ɛ* (лехитская перегласовка)**

В этом и следующих параграфах данного раздела рассматривается система гласных фонем современного польского языка: состав фонем и типы отношений между ними — парадигматические (фонологические оппозиции) и синтагматические (к которым с некоторой долей условности можно отнести и морфонологические чередования).

#### **Состав гласных фонем, фонологические оппозиции**

Существуют разные точки зрения на количество гласных фонем в современном польском языке: проблематичен фонемный статус не только звука [ы] (как, например, в русском), но и носовых гласных [о<sup>н</sup>] и [э<sup>н</sup>] (о последних подробнее см. в § 3.5).

Артикуляционная классификация гласных фонем учитывает положение языка в горизонтальной и вертикальной плоскости, положение губ, а также наличие / отсутствие носового резонанса (при этом, повторимся, признание фонологической оппозиции носовых / неносовых гласных дискуссионно).

Для того чтобы понять «удельный вес» (или фонологическую значимость) гласных в современном польском языке и природу морфонологических чередований между ними, имеет смысл сравнить систему вокализма рассматриваемого периода с «протопольской» системой VII–X вв. и попытаться выявить различия в составе фонем, их фонологических параметрах и оппозиций между ними. См. табл. 3.1 и 3.2:

Таблица 3.1

## Система вокализма современного польского языка

Подъем	Ряд			Носовой резонанс
	Передний	Средний	Задний	
Верхний	<b>и</b> <b>(ы)</b>		<b>у</b>	Ртовые
Средний	<b>э</b> <b>(э")</b>		<b>о</b> <b>(о")</b>	
	Нижний		<b>а</b>	Ртовые
	Плоское	Среднее	Огубленное	
	Положение губ			
Всего 5 (6–8)	2 (3)	1 (2)	2 (3)	

Таблица 3.2

Система вокализма протопольского языка<sup>1</sup>

Фонемы	Подъем	Ряд		
		Передний	Средний	Задний
Монофтонги	Верхний	$\bar{i} \ \bar{i}'$	$\bar{y} \ \bar{y}'$	$\bar{u} \ \bar{u}'$
	Средний	$\bar{e} \ \bar{e}' \ \bar{e} \ \bar{e}'$		$\bar{o} \ \bar{o}' \ \bar{o} \ \bar{o}'$
		$\bar{b}, \bar{b}$		$\bar{z}, \bar{z}$
	Нижний		$\bar{e} \ \bar{e}' \ \bar{a} \ \bar{a}'$	
		Плоское	Среднее	Огубленное
		Положение губ		
Сонанты		$\underset{\sim}{i}'' \ \underset{\sim}{i}''$		$\underset{\sim}{i}'' \ \underset{\sim}{i}''$
		$\underset{\sim}{i}' \ \underset{\sim}{i}'$		$\underset{\sim}{i}' \ \underset{\sim}{i}'$
Всего 30		12	6	12

<sup>1</sup> В табл. 3.2 классификация гласных фонем представлена в упрощенном, по сравнению с табл. 3.1, виде, без учета одного из параметров — носового резонанса, по которому гласные подразделяются на ртовые и носовые.

Система вокализма протопольского языка, наряду с монофтонгами, включала слоговые плавные (или сонанты) *r̥* и *l̥*: функционально они были тождественны гласным (поскольку так же, как и гласные, выполняли слогаобразующую функцию), но артикуляционно сближались с согласными фонемами (подробнее о слоговых плавных см. далее, в § 3.3).

Монофтонги различались не только по указанным выше параметрам (положение языка и губ, наличие / отсутствие носового резонанса), но и по долготе / краткости. В зависимости от количества звука гласные подразделялись на долгие и краткие (*ī* и *ĭ*, *ē* и *ĕ*, и т. д.), а также сверхкраткие (редуцированные), последние имели два позиционных варианта — слабый (*b̥*, *ɸ̥*) и сильный (*b*, *ɸ*).

Слоговые плавные, вследствие их двойственной природы, обладали параметрами как гласных фонем (долгота / краткость), так и согласных (твердость / мягкость).

Оппозиция гласных по долготе / краткости в западных (лехитских) диалектах праславянского языка сохранялась длительное время (с X в. до рубежа XV–XVI вв.) и, как предполагают, существовала и в предшествующий период (VII–X вв.). В южных и восточных диалектах праславянского языка, напротив, рано произошел переход количественных различий гласных в качественные (о чем шла речь в курсе старославянского языка).

Если говорить о тенденциях развития системы вокализма польского языка в целом, то среди них прежде всего следует отметить тенденцию к упрощению системы. В самом начале развития польского языка прекращают действовать те фонетические законы, которые были унаследованы польским языком из праславянского:

- корреляция количества гласного с его качеством (переход количества гласного в качество);
- корреляция гласных переднего ряда с мягкими согласными;
- закон открытого слога (закон звукового сингармонизма).

На протяжении древнепольского периода (т. е. до конца XV в.) происходит утрата гласными оппозиции по долготе /



краткости, утрата «еров» и «ять», а также сонантов, объединение *i* и *u* в одной фонеме, деназализация носовых гласных<sup>2</sup>.

В связи с упомянутыми тенденциями уместно также сравнить систему вокализма как с системой консонантизма современного польского языка, так и с «протопольской» (см. § 2.1, табл. 2.1). Для начального (на рассматриваемом временном отрезке) этапа языкового развития характерна сбалансированность состава гласных и согласных: 30 и 27 фонем соответственно. В дальнейшем происходит существенное (в четыре-пять раз) сокращение числа гласных фонем и увеличение числа согласных фонем (до 36–42), что сопровождается активизацией роли согласных в звуковом контексте<sup>3</sup>.

Для современного польского языка характерна тенденция к деназализации носовых гласных (подробнее см. § 3.5), отсутствие качественной редукции безударных гласных и количественное изменение (удлинение) в заударной позиции (что принято связывать с фонетическим типом словесного ударения; см. также § 1.3).

---

<sup>2</sup> В рамках данного раздела курса мы рассмотрим только некоторые из упомянутых процессов, а именно те, результаты которых можно проследить в современном польском языке (прежде всего его литературной разновидности) и которые выявляют различия между польским и другими славянскими языками (в первую очередь русским) на фонетическом уровне. Подробнее об историческом развитии польского вокализма см.: [Długosz-Kurczabowa, Dubisz, s. 79–137; Ананьева, с. 112–143].

<sup>3</sup> Об этой активизации свидетельствует не только усиление смыслообразительной функции согласных, но и, как мы увидим дальше, их бо́льшая (по сравнению с предшествующим периодом) позиционная независимость от гласных и даже способность влиять на качество рядом стоящих гласных звуков (здесь можно вспомнить и про «спорную» фонему [ы]).

## Эволюция гласных переднего ряда \*ě, \*e, \*ę, \*ь (лехитская перегласовка)

Наиболее ранние (2-я пол. IX — кон. X в.) фонетические изменения в системе древнепольского вокализма — так называемая лехитская перегласовка (*przegłos lechicki*), которая в числе прочих предопределила «звуковой облик» современного польского языка как представителя лехитской подгруппы западнославянских языков.

Суть изменений в том, что гласные переднего ряда, находясь в позиции после полумягких согласных, перешли в гласные непереднего ряда перед твердыми переднеязычными согласными. В иной позиции — не перед твердым переднеязычным — *e* остается без изменений, *ě > e* (о судьбе других гласных переднего ряда подробнее см. в следующих двух параграфах). См. табл. 3.3:

Таблица 3.3

### Изменение гласных переднего ряда в гласные непереднего ряда (лехитская перегласовка)

Польский язык (2-я пол. IX — XII в.)			Примеры	
			Праслав.	Польск.
после (полу)- мягких согласных	'ě > 'a	перед твердыми <i>d — t, z — s, r, ł, n</i>	*gvězda	gwiazda
	'e > 'o		*žena	żona
	'ę > 'q		*svęť	Zuantos = Świątos (1136)
	br > ar		*čьrnъjь	czarny
	ьl > el		*pьlnъjь	pełny

**Примечание:** не указана долгота / краткость гласных переднего ряда — подразумевается, что перегласовка затрагивает и долгие, и краткие гласные, при этом их количественная составляющая не меняется (т. е. 'ě > 'ō, 'ě > 'ō и т. д.).

В число фонем, которые подвергались перегласовке, включают также и сочетания гласных с плавными, имея в виду, во-первых, вхождение их в систему вокализма протопольского языка, во-вторых, качество гласного до и после перегласовки. В случае

перехода *ʁr* > *ar* различия в качестве гласных очевидны — соответственно гласный переднего и заднего ряда: ср. также польск. *sarna* ~ рус. *серна*, польск. *naparstek* ~ рус. *наперсток*. В случае перехода *ʏl* > *el* эти различия менее очевидны: ср. также польск. *beltać* ~ рус. *болтать*, *pelzać* ~ рус. *ползать*, *welna* ~ рус. *волна*. Здесь местоположение гласного, хотя и не выходит за границы переднего ряда, но немного смещается в направлении заднего ряда (см. табл. 3.2).

Следует иметь в виду, что подобного рода процессы имели место и раньше, см., в частности, примеры праславянской перегласовки, сопутствующей первой палатализации заднеязычных (в курсе старославянского языка речь шла о том, что *ǣ*, осуществив смягчение согласного по первой палатализации, сам потом переходит в *a*). Ср.:

раннепраслав. *\*kěsъ* > праслав. *\*č'asъ* > польск. *czas* ~ рус. *час*;

раннепраслав. *\*kědъ* > праслав. *\*č'adъ* > польск. *czad* (ср. *kadzić*) ~ рус. *чад* (ср. *кадуть*);

герм. *\*xêtaẏ* > праслав. *\*šata* > польск. *szata* 'одежда'.

Лехитская перегласовка, таким образом, представляет собой частный случай прогрессивно-регрессивной аккомодации (или ассимиляции) гласного находящимся рядом согласным. Она произошла вследствие ослабления и утраты основной части артикуляции гласных переднего ряда при сохранении их дополнительной артикуляции в задней части ротовой полости. Ослабление «переднеязычного» элемента было вызвано смягчением впереди стоящего согласного (под влиянием того же гласного переднего ряда), дальнейшую трансформацию гласного переднего ряда в гласный непреднего ряда обусловил стоящий после него твердый переднеязычный согласный.

Это синтагматически обусловленный диахронический (т. е. протекающий во времени) процесс, первоначально сугубо фонетический, т. е. не сопровождающийся какими-либо смысловыми модификациями. Его следует отличать от праиндоевропейской апофонии как синхронного изменения качества гласного звука (чередования гласных), которое

выражает изменение лексического или грамматического значения (т. е. является внутренней флексией). Ср., к примеру, греч. *lego* ‘говорю’ — *logos* ‘слово’, *tego* ‘покрываюсь’ — *toga* ‘покрытие’.

Анализируя результаты лехитской перегласовки также полезно помнить о том, что из любого правила есть исключения. В данном случае можно выделить несколько типов языковых «аномалий»:

- отсутствие перегласовки там, где по условиям контекста она должна была произойти: примерами могут служить *cesarz* ‘император’ и *kobieta* ‘женщина’ вместо ожидаемых *casarz* и *kobiata* (т. е. перед твердым переднеязычным согласным возможен и переход  $\acute{e} > e$  вместо  $a$ );

- мнимое отсутствие перегласовки при видимом (кажущемся) наличии необходимых для нее условий: ср. *kwiat* ‘цветок’ и *kwietny* ‘цветочный’ < \**květnъjъ*, т. е. на момент перехода  $\acute{e} > a$  согласный *t* в прилаг. *kwietny* был полумягким в позиции перед *ь*, утраченным позднее;

- наличие перегласовки в иных условиях, т. е. в позиции перед твердыми, но не переднеязычными согласными: *poziomka* ‘земляника’ (переход  $e > o$  перед губным) вместо *poziemka* — ср. *ziemia* ‘земля’; *pożoga* ‘пожар’ (переход  $e > o$  перед заднеязычным) вместо *požega* — ср. праслав. \**ž’egъ*;

- отсутствие перегласовки при наличии соответствующих условий и наличие перегласовки при их отсутствии как следствие выравнивания основы по аналогии (см. об этом ниже);

- смысловая дифференциация (подобно апофонии) фонетических вариантов с перегласовкой и без нее: ср. *biada* ‘горе!’ (междом.) — *bieda* ‘бедность; беда’, *działo* ‘дело, работа’ — *dzielo* ‘орудие, пушка’, *na czole* ‘на лбу (человека)’ — *na czele* ‘спереди’.

О хронологии перегласовки можно судить по данным памятников письменности, т. е. по датировке самих памятников (филологический метод), а также по данным родственных языков и ранним заимствованиям в древнепольском

языке, при условии, что известна хронология событий, обусловивших языковые контакты, в результате которых и появились эти заимствования (сравнительно-исторический метод).

Данные поморских и полабских диалектов, а также памятников письменности позволяют считать перегласовку *'ě > 'a* самой ранней, начавшейся до второй половины IX в., и общей для всех лехитских языков. Тогда как перегласовка *'e > 'o* датируется полутора веками позднее (начало этого процесса относят ко времени до X в.) и не затрагивает полабского (сейчас «мертвый» язык). О перегласовке носовых *'ę > 'ŏ* можно судить только по примерам из Гнезненской буллы начала XII в., см. в частности:

*Zuantos = Świątos*, ср. праслав. *\*svęť* (польск. *święty*, рус. *святой*),

*Transouo = Tr'ŏsovo*, ср. *\*tr'ęso* (польск. *trzęsę*, рус. *трясу*),

*Chanstobor = Čŏstobor*, ср. *\*čęstь* (польск. *częsty*, рус. *частый*).

В современном польском языке результаты этой перегласовки «стерты» последующими изменениями носовых в истории языка (см. подробнее § 3.4).

Основная фаза перегласовки слоговых плавных (подробнее о них см. § 3.3), в том числе возникших на их месте *ьr* и *ьl*, пришла на X в., а закончилась она, судя по данным памятников, к XII в.

Следствием лехитской перегласовки стали:

- фонологизация мягкости согласных, т. е. полумягкие согласные превратились в новые самостоятельные мягкие фонемы, перестав быть аллофонами твердых фонем, смягчение которых было обусловлено позицией перед гласными переднего ряда;

- дефонологизация *i* — *y* (утрата ими фонологического противопоставления);

- появление морфонологических чередований (внутренних флексий) в именном и глагольном словоизменении: *a // e* (*gwiazda* — *o gwieździe*), *o // e* (*niosę* — *niesiesz*). Однако эти чередования не всегда соотносятся с результатами перегласовок — прежде всего потому, что возможно аналогическое выравнивание основы,

т. е. изменение одного из вариантов основы (или корня) слова под влиянием другого с целью их унификации. См., например:

- *ściana* — *na ścianie* вместо *ścienie*, *żona* — *o żonie* вместо *żenie*;

- *czas* — *wcześniej* вместо *wczajniej*, поскольку *czas* < праслав. \*č'asъ и отражает результат не лехитской перегласовки, а праславянской (< раннепраслав. \*kěsъ, см. выше).

## ВОПРОСЫ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

1. По каким параметрам различаются гласные фонемы польского языка?

2. На какие группы делятся гласные по ряду и подъему языка?

3. На какие группы делятся гласные в зависимости от положения губ и наличия / отсутствия носового резонанса? Какие гласные фонемы есть в польском, но отсутствуют в русском языке?

4. Статус каких фонем в польском языке является дискуссионным и почему?

5. Чем различаются системы вокализма современного польского и протопольского языков (состав фонем и наличие оппозиций между ними)?

6. Каково количественное соотношение гласных и согласных фонем в протопольском и современном польском языках? Как изменение количества гласных и согласных фонем отразилось на их функционировании?

7. Какие типы синтагматических изменений гласных характерны для современного польского языка? В чем их отличие от тех изменений, которым подвергаются гласные в русском языке?

8. Какие изменения происходили с гласными в истории польского языка (перечислите их)?

9. Что такое *лехитская перегласовка*: почему так называется, какие гласные ей подвергались и при каких условиях, какова причина этих изменений?

10. В чем отличия лехитской перегласовки от праиндоевропейской апофонии?

11. Какие отмечаются виды языковых «аномалий» с учетом условий и результатов лехитской перегласовки?

12. Какие методы используются для установления хронологии лехитской перегласовки? Каковы ее временные границы? Изменение какого гласного в рамках лехитской перегласовки известно только по данным письменности (одного из памятников — Гнезненской буллы)?

13. Каким образом лехитская перегласовка отразилась на фонологической системе польского языка, т. е. каковы в целом результаты этого процесса?

### ЗАДАНИЯ

1. Ниже под буквами даны характеристики трех гласных фонем польского языка по нескольким параметрам: подъем, ряд, наличие / отсутствие лабиализации, а также наличие / отсутствие назальности (см. табл. 3.1). Выясните, о каких гласных фонемах идет речь:

- а) верхнего подъема, переднего ряда, плоский, неогубленный;
- б) нижнего подъема, среднего ряда, неогубленный;
- в) среднего подъема, заднего ряда, огубленный, носовой (есть ли такая фонема в современном русском языке?).

С опорой на приведенные образцы дайте аналогичную акустико-артикуляционную характеристику фонемам <э>, <у>.

2. Послушайте и прочитайте. Найдите точные звуковые соответствия в русском языке (не смешивать с лексическим значением — его указывать не нужно). Сделайте транскрипцию слов, выделенных жирным шрифтом:

**biały**, czart, lato, miasto, niewiasta, sarna, naparstek, **ciocia**, **czolo**, wiosna, **brzoza**, żona, bełtać, **pelzać**, welna.

3. В табл. 3.4 ниже приведены примеры однокоренных слов с морфонологическими чередованиями в праславянском языке, польском и русском. Следствием какого звукового процесса — праславянской апофонии или лехитской перегласовки — являются все

эти чередования (т. е. какой звуковой процесс — один из тех двух, что указаны выше, — имел место во всех этих случаях)? Ответ обоснуйте.

Таблица 3.4

Праслав.	Польск.	Рус.
*plesti — *plotь	pleść — płot	плести — плот
*čęti — *kon-	początek — koniec	начало — конец
*nesti — *nositi	nieść — nosić	нести — носить
*piti — *poiti	pić — poić	пить — поить

4. Найдите результаты лехитской перегласовки в приведенных ниже примерах из памятников древнепольского языка (для удобства восприятия лексемы даются в современной польской графике). Ответ обоснуйте, указав точные звуковые соответствия или однокоренные слова в современном польском и/или русском.

Białowieżycy, Dobrosiodł, Kwiatek; Piotr, Sulidziad, Siostroch, Wilczęta (Гнезненская булла, 1136).

5. Послушайте и прочитайте. Найдите результаты лехитской перегласовки в ранних заимствованиях из латыни: *anioł, kościół, ofiara, Piotr, pacyorek* (для этого можно воспользоваться этимологическими словарями польского языка, а также русского — для тех слов, у которых есть точные звуковые соответствия в русском).

Как сведения об этимологии и результатах лехитской перегласовки в этих латинизмах могут помочь при датировке данного звукового процесса?

6. Послушайте и прочитайте. Чем можно объяснить варьирование корневого гласного? Сформулируйте один общий ответ для всех приведенных случаев:

wianek — wieniec, sióło — sielski, ciało — cielisty, piana — pienić, plotka — pleść, ciosać — cieśla, niosę — niesiesz, jadę — jedziesz.



### 3.2. Эволюция редуцированных гласных \*ь и \*ѣ

В данном параграфе обсуждаются еще несколько звуковых процессов, которые затронули гласные древнепольского языка и укладываются в хронологические рамки лехитских перегласовок. О первом (и самом главном) из них уже шла речь в курсе старославянского языка: это утрата так называемых «еров» — \*ь и \*ѣ — редуцированных гласных, или полугласных.

Чтобы понять логику произошедших с «ерами» изменений в истории отдельных славянских языков, и польского в том числе, необходимо, во-первых, вспомнить об их п р о и с х о ж д е н и и: они возникли в раннепраславянскую эпоху в результате сокращения кратких \*ĩ и \*ĭ. А во-вторых, следует обратить внимание на переходное положение редуцированных гласных в системе праславянского языка рассматриваемого периода: это гласные полувысокие и полукраткие<sup>4</sup>. В табл. 3.5 схематично представлена раннепраславянская система вокализма, «еры» в ней занимают положение между высокими и средними гласными (как полувысокие), долгими и краткими (как полукраткие).

Таблица 3.5

**Система вокализма раннепраславянского языка**

Подъем	Ряд		Долгота / краткость
	Передние	Задние	
Высокие	<i>ī</i>	<i>(ȳ) ĭ</i>	Долгие
Полувысокие	<i>ь</i>	<i>ѣ</i>	Полукраткие
Средние	↓ <i>ě</i>	<i>ǫ</i> ↓	Краткие
Низкие	<i>ě ā</i>		Долгие

<sup>4</sup> В польской исторической грамматике не используется термин «сверхкраткие», который подчеркивает, что эти гласные были короче обычных кратких (т. е. самыми краткими), но, надо полагать, что это только разница в терминах, а не во взглядах на природу редуцированных гласных.

Если для полувысоких вполне логична позиция между высокими и средними, то для полукратких (или сверхкратких) совсем неочевидна позиция между долгими и краткими (вместо ожидаемой позиции после кратких). В то же время надо понимать, что мы имеем дело с реконструкцией, которая произведена с учетом результатов последующего, позиционно обусловленного перехода \**ь* и \**ѣ* в гласные средние и краткие, и такое размещение как раз и показывает закономерность такого изменения.

Это промежуточное положение редуцированных гласных в праславянской системе не могло быть устойчивым — постепенно происходит понижение артикуляции «еров» (что в табл. 3.5 показано «стрелочками») и еще большее сокращение их количественной составляющей. В результате наряду с существовавшей оппозицией «еров» по ряду (\**ь* переднего ряда и \**ѣ* заднего ряда) возникает новая оппозиция: «с л а б ы й — с и л ь н ы й».

«С л а б ы м и» редуцированные гласные были, во-первых, в позиции абсолютного конца слова: \**domъ*, \**synъ*, \**konъ*, \**gostъ* (и эта позиция является слабой в принципе для любой фонемы); во-вторых, в позиции перед слогом с гласным полного образования: \**dъva*, \**tъma*, — или «ером» в сильной позиции: \**рьсѣкъ*. «С и л ь н ы м и» же редуцированные могли быть только в позиции перед «слабыми» в следующем слоге: \**domъкъ*, \**bъzъ*, \**рьсѣъ*, \**lъnъ*. Следовательно, ослабление одних «еров» компенсировалось усилением (удлинением) других «еров» в предыдущем слоге<sup>5</sup>.

В польском языке процесс разграничения сильных и слабых редуцированных, начавшийся в праславянскую эпоху, привел к их полной утрате в слабой позиции. Это сопровождалось двумя компенсирующими процессами — вокализацией «еров» в сильной позиции и заместительным удлинением гласного (т. е.

---

<sup>5</sup> В польской исторической грамматике не рассматривается зависимость сильной и слабой позиции \**ь* и \**ѣ* от ударения (т. е. позиция под ударением не учитывается в числе сильных).

регрессивное удлинение «еров» после их утраты распространилось на другие гласные, см. об этом далее).

Во к а л и з а ц и я редуцированных гласных в сильной позиции представляла собой так называемое к о м п е н с а ц и о н н о е в ы р а ж е н и е: из двух полугласных впоследствии возникает один, пусть и краткий, гласный полного образования. Оно было обосновано еще и тем, что вследствие утраты слабых \*ь и \*ѣ, сократилось число слогов в слове, т. е. из двух соседних слогов с «ерами» получился один: \*sъ-нѣ > sen, \*pъ-sъ-ka > pies-ka.

Схематично суть описанных изменений представлена в табл. 3.6:

Таблица 3.6

**Эволюция редуцированных гласных \*ь и \*ѣ  
в польском и русском языках**

Позиция в слове	Звуковое изменение			Примеры		
	Праслав.	Польск. (XI в.)	Рус. (XI– XIV вв.)	Праслав.	Польск. (XI в.)	Рус. (XI– XIV вв.)
Слабая	*ǫ	∅	∅	*kǫnъ *tъma	koń ćma	конь тъма
	*ǫ	∅	∅	*synъ *dъva	syn dwa	сын два
Сильная	*ѣ	e	e	*dъnъ	dzień	день
	*ѣ	e	o	*zamъkъ	zamek	замок

Если в русском языке гласные полного образования, возникшие на месте «еров» в сильной позиции, соответствовали им по ряду (e переднего ряда, как и \*ь; o заднего ряда, как и \*ѣ), то в польском результаты вокализации редуцированных переднего и заднего ряда совпали в гласном переднего ряда e. Убедительного ответа на вопрос, почему в польском языке \*ь > e, т. е. почему полукраткий гласный заднего ряда перешел в краткий гласный переднего ряда (а не заднего, как в русском, что с учетом их взаимного расположения в языковой системе, кажется логичным), не существует.

Наряду с этими изменениями, как и в случае с лехитской перегласовкой, могло иметь место аналогическое выравнивание основы — изменение одного из вариантов основы (или корня) слова под влиянием другого с целью их унификации. Это изменение могло идти в разных направлениях, соответственно, различают разные типы аналогического выравнивания, но мы ограничимся отдельными примерами:

- ед. ч. им. п. \**švъсь* > др.-польск. *szwiec*, но совр. *szewc*, ср. ед. ч. род. п. \**švъса* > *szewca* и т. д. (ср. рус. *швец* в поговорке *И швец, и жнец, и на дуде игрец*);

- предлоги *w* — *we*, *z* — *ze*, *nad* — *nade*, *pod* — *pode*, *przed* — *przede*: в современном польском языке употребление форм с конечным *-e* не зависит от фонетической позиции «ера», как должно было бы быть: *w domu* < *vъ domu*, *we dnie* < *vъ dъne*, где утрата «ера» и/или его вокализация происходят по общему правилу в пределах одного с предлогом-проклитикой фонетического слова. В настоящее время употребление формы предлога с «беглым» *e* определяется только наличием / отсутствием трудного для артикуляции стечения согласных (независимо от его природы) в начале следующего за предлогом слова: ср. *we wsi* < *vъ vъsi*, *we śnie* < *vъ sъnie* и — *we mnie* < *vъ mně*.

Утрата редуцированных гласных в слабой позиции и их вокализация в сильной, как было сказано выше, сопровождались заместительным удлинением гласных полного образования в слоге, предшествующем слогу со слабым «ером». Однако это удлинение было обусловлено не только собственно утратой \**ь* или \**ъ*, но долготой / краткостью согласного перед ним: перед глухим согласным, долгим по своей природе, гласный короче, чем перед звонким согласным, кратким по природе (таким образом, гласный и согласный «уравновешивают» друг друга по долготе / краткости [подробнее см.: Długosz-Kurczabowa, Dubisz, s. 102–103]). Схематично заместительное удлинение гласных можно представить так: \**vozъ* > *vooz* > *vōz* > *wóz*, ср. \**nosъ* > *noos* > *nos*, т. е. если согласный звонкий — то гласный перед ним удлинялся, а если глухой — то удлинения не происходило.

Иными были результаты вокализации сильных «еров» в сочетании с *\*j* (в позиции до или после *\*j*), так называемых «н а - п р я ж е н н ы х» гласных в позднепраславянском языке и в эпоху его распада. Артикуляция напряженных «еров» требовала более высокого положения спинки языка, приблизительно такого же, как артикуляция *i* (*y*). Следствием действия этой произносительной тенденции стали (с некоторым упрощением) следующие изменения:

Таблица 3.7

**Эволюция «напряженных» редуцированных гласных  
в польском и русском языках**

Позиция в слове	Звуковое изменение		
	Праслав.	Польск.	Рус.
1. Начало слова:	<i>*jb-</i>	<i>i-</i>	<i>и-</i>
а) в абсолютном начале слова			
б) после конечного гласного предыдущего слова	<i>*jb-</i>	<i>ø-</i>	<i>и-</i>
2. Середина слова	<i>*-bj-</i>	<i>-ij-</i>	<i>-ø-</i>
	<i>*-ḃj-</i>	<i>-ij- &gt; -yj-</i>	<i>-e-</i>
3. Конец слова	<i>*-bjb</i>	<i>-i</i>	<i>-ий</i>
	<i>*-ḃjb</i>	<i>-y</i>	<i>-ый/-ой</i>

Таблица 3.8

**Примеры эволюции «напряженных»  
редуцированных гласных в польском и русском языках**

Позиция в слове	Звуковое изменение		
	Праслав.	Польск.	Рус.
1. Начало слова:			
а) в абсолютном начале слова	<i>*jьgrati</i>	<i>igrać</i> 'сверкать'	играть
б) после конечного гласного предыдущего слова	<i>*jьgrati</i>	<i>grać</i> 'играть'	—

Позиция в слове	Звуковое изменение		
	Праслав.	Польск.	Рус.
2. Середина слова	*bъjǫ	biję	бью
	*šъja > *š'ija	szyja	шея
3. Конец слова	*tanъjъ	tani	—
	*tълstъjъ	tlusty	толстый, толстой

О хронологии утраты «еров» и связанных с ней компенсационных процессов можно судить по данным памятников письменности, т. е. по датировке самих памятников (филологический метод), а также используя метод внутренней реконструкции, который заключается в сравнении с другими, протекающими параллельно языковыми процессами.

Ни в одном из наиболее древних памятников письменности польского языка нет записи редуцированных гласных, следовательно, они утратились еще в дописьменную эпоху, т. е. до XII в.

Указанную весьма приблизительную дату позволяет уточнить метод внутренней реконструкции. Из предыдущего параграфа мы уже знаем, что к XII в. завершились лехитские перегласовки. О существовании \*ь и \*ѣ в период перегласовок свидетельствуют примеры типа *kwiętny* < \*květnъjъ, но *kwiat* (см. в § 3.1 о мнимом отсутствии перегласовки). С другой стороны, возникшее в результате вокализации «еров» е перегласовке не подвергалось: \*rъszъ > *pies*, не *pios*, \*lъnъ > *len*, не *lon*. С учетом этого можно сделать вывод, что утрата редуцированных гласных и сопровождающие ее процессы происходили в одно время с лехитскими перегласовками.

Сопоставление данных относительной хронологии (внутренняя реконструкция) и абсолютной (памятники письменности) позволяет утверждать, что утрата «еров» произошла в течение XI в.

С л е д с т в и е м утраты редуцированных гласных и связанных с ним компенсационных процессов стали:

- утрата праславянской оппозиции согласных по твердости / мягкости, в рамках которой твердые согласные имели полумягкие аллофоны перед гласными переднего ряда: переход *ъ* > *e* привел к появлению гласного переднего ряда, лишенного способности смягчать предшествующий согласный.

Это стало следующим за лехитскими перегласовками этапом в процессе нейтрализации противопоставления мягких и твердых согласных. Если в результате лехитских перегласовок после мягких согласных мог находиться гласный непереднего ряда (*miasto*, *wiara*, *las*, *żona*, *biorę* и т. д.), то после вокализации редуцированного заднего ряда возникла новая ситуация — после твердых согласных мог выступать гласный переднего ряда *e*: *sen*, *bez*, *mech*;

- появление самостоятельных (позиционно не обусловленных) мягких согласных (*koń*) и групп согласных (*\*mqżbstwo* > *męzstwo* > *męstwo*);

- появление закрытых слогов, а значит, прекращение действия закона открытого слога;

- появление чередования нового типа: *e* // *∅*, или «беглого» *e* (*chłopiec* — *chłopca*, *babka* — *babek* и т. п.);

- усиление оппозиции гласных по долготе / краткости за счет появления новых долгих гласных (вследствие заместительного удлинения гласных полного образования в предшествующем слабому «еру» слоге перед этимологически звонким согласным);

- упрощение системы вокализма: трихотомию гласных «долгий — краткий — полукраткий» сменила более однозначная дихотомия «долгий — краткий».

## ВОПРОСЫ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

1. Каково происхождение редуцированных гласных *\*ь* и *\*ъ* в праславянском языке? Какое положение эти гласные занимали в системе раннепраславянского вокализма?

2. Каким образом формируется оппозиция «слабых» и «сильных» редуцированных? В каких позициях *\*ь* и *\*ъ* были «слабыми»,

а в каких «сильными», и почему? К каким звуковым изменениям в истории польского языка привело это разграничение «еров»?

3. Чем была обусловлена вокализация \*ь и \*ѣ в сильной позиции (т. е. каков механизм этого звукового процесса)?

4. В какие гласные полного образования превратились сверхкраткие в сильной позиции в польском и русском языках? Насколько закономерны результаты этих изменений с точки зрения исходного положения «еров» в системе раннепраславянского вокализма?

5. Какие отмечаются языковые «аномалии» с учетом условий и результатов изменений \*ь и \*ѣ в сильной и слабой позиции?

6. Чем было обусловлено заместительное удлинение гласных полного образования перед слогом со слабым редуцированным?

7. В какой позиции \*ь и \*ѣ были напряженными? Каковы результаты изменений напряженных редуцированных в русском и польском языках и насколько они закономерны с точки зрения артикуляции этих гласных, а также их положения в системе вокализма?

8. Какие методы используются для установления хронологии утраты редуцированных гласных? Каковы временные рамки этого фонетического процесса?

9. Каким образом утрата «еров» в слабой позиции и вокализация в сильной отразились на фонологической системе польского языка, т. е. каковы в целом результаты этих процессов?

## ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ

1. Послушайте и прочитайте. Чем можно объяснить наличие или отсутствие чередования *e//ø* в следующих примерах? Сформулируйте один общий ответ для всех приведенных случаев:

cień — cienia, dzień — dnia, łeb — łba, leń — lenia, piec — pieca, pies — psa, sen — sna, sień — sieni, wieś — wsi?

2. Послушайте и прочитайте. Почему в одних словоформах (под буквой «а») перед «беглым» *e* выступает твердый согласный, а в других (под буквой «б») — мягкий:

а) babka — babek, łeb — łba, sen — sna;



б) pies — psa, wieś — wsi?

3. Почему в формах им. и вин. п. сущ. *lód, rów, stóg, wóz* звонкий согласный основы произносится как глухой, а в остальных падежных формах (например, род. п. ед. ч.) звонко:

*lód* [т] — *lodu*, *rów* [ф] — *rowu*, *stóg* [к] — *stogu*, *wóz* [с] — *wozu*?

4. Послушайте и прочитайте. Чем объяснить наличие или отсутствие чередования *o // ó* в начальной форме и формах косвенных падежей существительных? Сформулируйте один общий ответ для всех приведенных случаев:

*krok* — *kroki*, *ogród* — *ogrody*, *miód* — *miodu*, *sok* — *soku*,  
*los* — *losu*, *wóz* — *wozu*, *mój* — *mojego*.

5. Послушайте и прочитайте. Найдите примеры утраты и вокализации еров в памятниках древнепольского языка (для удобства восприятия лексемы даются в современной польской графике):

*Kwiatek, Krostawiec, Główka* (совр. *Główka*), *Kalisz, Cieszyn* (Гнезненская булла, 1136).

6. Послушайте и прочитайте. Найдите слова с ложной перегласовкой (т. е. при отсутствии необходимых для нее условий):

*pionek, wioska, wiosło, kozioł, osioł*.

7. Какие изменения гласных звуков нашли отражение в слове *deszcz* ‘дождь’, ср. форму род. п. ед. ч. *dżdżu* и рус. *дождь* — *дождя*?

### 3.3. Эволюция слоговых плавных \*ɣ, \*ʃ

Сонорные \*ɣ, \*ʃ, а также \*ɲ, \*ŋ (так называемые сонанты) в праиндоевропейском языке выполняли слогообразующую функцию; наряду с ними были неслогообразующие согласные \*r, \*l, \*m, \*n (консонанты). В период балто-славянской общности возникло фонологическое противопоставление твердых

и мягких сонантов, а в период праславянской общности (т. е. в праславянском языке) сонанты претерпели достаточно существенные изменения.

Об изменениях слоговых плавных *\*ĭ*, *\*i* уже шла речь в курсе старославянского языка, но полезно о них вспомнить, чтобы понять логику тех изменений, которые произошли с сонантами в истории польского языка<sup>6</sup>. В § 3.1 говорилось только о сочетаниях плавных с гласными переднего ряда, которые (так же, как и другие гласные переднего ряда) подверглись лехитской перегласовке. Задача этого параграфа — рассмотреть, как изменялись сочетания плавных с гласными непреднего ряда, и сопоставить с уже известными нам данными.

В раннепраславянском языке слоговые плавные в позиции перед гласным преобразовались в дифтонгические сочетания со сверхкраткими, сверхкраткие впоследствии утратились. А в позиции перед согласным слоговые плавные сохранились<sup>7</sup>, при этом, наряду с оппозицией сонантов по твердости / мягкости, возникла оппозиция по долготе / краткости. Схематично эти изменения представлены в табл. 3.9 (количество звука, чтобы не умножать число звуковых цепочек, в ней не указывается).

Для польского языка в его начальной фазе развития также восстанавливают слоговые плавные (т. е. те, которые сохранились в позиции перед согласными). Затем они подверглись вокализации, т. е. превратились в «обычные» согласные, а рядом

---

<sup>6</sup> В данном случае имеются в виду некие общие закономерности фонетических изменений, тогда как сам механизм этих изменений, их акустико-артикуляционная природа остаются до конца не выясненными (точнее, дискуссионными).

<sup>7</sup> Для более позднего периода праславянского также констатируется наличие слоговых плавных, но в сочетании с предшествующим им гласным призвуком — *\*ъ* или *\*ь*, что условно обозначают как *\*t̥rt*, *\*t̥rt̄*, *\*t̄lt*, *\*t̄lt̄*. В старославянском языке в позиции перед гласным редуцированный взял на себя слоговую функцию, а согласный *r* или *l* отошел к следующему слогу; в позиции перед согласным гласный призвук исчез, а сонант остался в качестве слогаобразующего.

с ними возникли гласные полного образования, которые переняли на себя слогаобразующую функцию согласных<sup>8</sup>. В современном польском языке результаты вокализации долгих и кратких сонантов (т. е. тех, которые сохранились в позиции перед согласными) совпадают, поэтому подробности, которые касаются имевших место различий в ходе самого процесса и последующих изменений, мы при дальнейшем изложении опускаем.

Таблица 3.9

**Эволюция слоговых плавных  
в раннепраславянском и польском языках**

Праи.-е.	Перед согласным		Перед гласным			
	Праслав.	Польск.	Праслав.	Польск.		
*ǵ >	*ǵ	*gǫdlo	gardło	*br	данные отсутствуют	
*ǵ >	*ǵ	*sǫnce	słońce	*bl		
*ǵ' >	*ǵ'	*tǵ'tǵjь	tarty	*br	*tǵrǫ	trę
*ǵ' >	*ǵ'	*dǵ'gь	dług	*bl	*stǵlati	śląc

Следует обратить внимание на то, что рефлексy слоговых плавных относятся к тем фонетическим особенностям, которые диагностируют принадлежность к одной из групп славянских языков (см. подробнее в § 5). Ср., например:

польск. *barć*, чеш., словац. *brť*, словен. *brt*, рус. *борть*;

польск. *bardzo* 'очень', серб.-хорв. *brz* 'быстрый', рус. *борзый* и *борзой*;

польск. *czarny*, словен. *črn*, рус. *черный*.

<sup>8</sup> В исторической перспективе результаты преобразования слоговых плавных в раннепраславянском языке (перед гласным) и в польском (перед согласным) оказываются схожими. В обоих языках происходит вокализация слогового элемента сонанта — частичная в праславянском, в виде полугласного (перед следующим за сонантом гласным), и полная в польском, в виде гласного полного образования (перед следующим за сонантом согласным).

### Эволюция слоговых плавных \*ʃ и \*ʃ'

Слоговые плавные \*ʃ и \*ʃ' изменялись в дифтонгические сочетания: \*ʃ > ar независимо от позиции, аналогично \*ʃ' > ar, но только перед твердыми переднеязычными и \*ʃ' > er в остальных случаях; перед мягкими губными и заднеязычными возможно также \*ʃ' > er > erz (т. е. плавный подвергается регрессивной ассимиляции по мягкости с последующей аффрикатизацией и утратой сонорного элемента: r' > rz, см. подробнее § 2.3). См. табл. 3.10:

Таблица 3.10

### Эволюция слоговых плавных ʃ и ʃ' в древнепольском языке

Сонанты		Согласный после сонанта
*ʃ	*ʃ'	
*ʃ > ar	*ʃ' > ar	твердый переднеязычный
	*ʃ' > er	мягкий переднеязычный, твердый губной или заднеязычный
	*ʃ' > er > erz	мягкий губной или заднеязычный

Примеры рефлексов слоговых плавных \*ʃ и \*ʃ' в современном польском и польско-русские соответствия приводятся в табл. 3.11:

Таблица 3.11

### Польско-русские звуковые соответствия на месте слоговых плавных \*ʃ и \*ʃ' раннепраславянского языка

Ранне-праслав.	Язык	Сочетания гласных с плавными	Примеры
*ʃrt	польск.	tart	gardło, garb
	рус.	tort	горло, горб
*ʃ't	польск.	t'art перед твердыми переднеязычными	czarny
		t'er(z)t не перед твердыми переднеязычными	czerń, wierzch
	рус.	t'ert (> t'ort)	черный, чернь, верх

В результате вокализации твердого *ʃ* в русском и польском возникли дифтонгические сочетания с гласными непереднего ряда — *or* и *ar* соответственно. Это было обусловлено тем, что в составе твердого слогового плавного, как уже говорилось, выделялся предшествующий плавному гласный призвук заднего ряда — *ʊr*. В польском языке на выбор гласного, вероятно, оказало влияние изменение мягкого *\*ʃ'* в такое же дифтонгическое сочетание *ar* перед твердым переднеязычным в процессе лехитской перегласовки (см. о них подробнее в § 3.1). В позиции не перед твердым переднеязычным, а в русском языке в любой позиции мягкий *\*ʃ'* закономерно изменялся в дифтонгическое сочетание с гласным переднего ряда — *er*, поскольку в составе мягкого слогового плавного выделялся предшествующий плавному гласный призвук переднего ряда — *ʊr*<sup>9</sup>. Таким образом, результаты вокализации слоговых элементов плавных, за вычетом влияния лехитской перегласовки, совпадают с результатом вокализации редуцированных гласных в сильной позиции (ср. табл. 3.6).

Чтобы не усложнять общую картину, мы не будем рассматривать здесь разного рода аномальные случаи вокализации *\*ʃ* и *\*ʃ'*, а также случаи аналогического выравнивания основы (как при обсуждении лехитской перегласовки и вокализации «еров» в предыдущих параграфах). Но о самой возможности разного рода отклонений от изложенной выше схемы забывать все же не стоит [см. об этом, например: Długosz-Kurczabowa, Dubisz, s. 112–113].

### Эволюция слоговых плавных *\*l* и *\*l'*

В отличие от слоговых плавных *\*ʃ* и *\*ʃ'*, два других слоговых — *\*l* и *\*l'* — обнаруживают в своем развитии бóльшую зависимость от звукового окружения и большее разнообразие возможных результатов вокализации. См. табл. 3.12 (комментарии к ней ниже):

<sup>9</sup> См. в табл. 3.2 размещение дифтонгических сочетаний плавных с «ерами» вместе с гласными переднего и/или заднего ряда.

Таблица 3.12

**Эволюция слоговых плавных  $*l$  и  $*l'$   
в древнепольском языке**

Согласный перед сонантом	Сонанты		Согласный после сонанта
	$*l$	$*l'$	
губной	$*l > ol$ (позднее, если $\bar{o}$ , то $\bar{o} > \acute{o} (u)$ )	$*l > el$	твердый переднеязыч- ный
		$*l > il$	твердый или мягкий губ- ной или заднеязычный
переднеязычный	$*l > lu$	$*l' > lu$	любой
заднеязычный	$*l > el$	$*l > el > ol$ (позднее, если $\bar{o}$ , то $\bar{o}$ $> \acute{o} (u)$ )	любой

Воздействию соседних согласных подвергаются и твердый  $*l$ , и мягкий  $*l'$ , при этом твердый  $*l$  подвергается воздействию впереди стоящего согласного, а мягкий  $*l'$  испытывает влияние и со стороны предыдущего согласного, и – в некоторых случаях — со стороны последующего согласного:

после переднеязычного  $*l > lu$  и  $*l' > *lu$ ;

после заднеязычного  $*l > el$ , после губного  $*l > ol$ ;

после заднеязычного  $*l' > el$ , заднеязычный при этом подвергается первой палатализации, а гласный — лехитской перегласовке:  $\check{c}elt > \check{c}olt$ ,  $\check{z}elt > \check{z}olt$ ;

после губного  $*l' > el$  (т. е. так же, как и после заднеязычного), но только перед твердым переднеязычным (что также рассматривается как одна из лехитских перегласовок, подробнее о них см. в § 3.1); в остальных случаях  $*l' > il$ .

Если слоговой плавный долгий, то перед ним, соответственно, развивается долгий гласный, долгое  $\bar{o}$  затем переходит в  $\acute{o}$  суженное (после утраты гласными оппозиции по долготе / краткости на рубеже XV–XVI вв.), далее  $\acute{o} > \acute{o} [y]$  (XIX в.).

Примеры рефлексов слоговых плавных *\*l̥* и *\*l̥'* в современном польском и польско-русские соответствия приводятся в табл. 3.13:

Таблица 3.13

**Польско-русские звуковые соответствия на месте слоговых плавных *\*l̥* и *\*l̥'* раннепраславянского языка**

Ранне-пра-слав.	Язык	Сочетания гласных с плавными					
		После губного		После переднеязычного		После заднеязычного	
<i>*t̥l̥t</i>	польск.	<i>tołt</i>	mo(ł)wa	<i>thut</i>	dług	<i>telt</i>	Chełm <sup>10</sup>
		<i>tult</i>	pułk				
	рус.	<i>tołt</i>	молва полк	<i>tołt</i>	долг	<i>tołt</i>	ХОЛМ
<i>*t̥l̥'t</i>	польск.	<i>telt</i> перед твердым передне- язычным	pełny	<i>thut</i>	tlusty	<i>čelt</i> > <i>čolt</i> (> <i>čólt</i> )	czołgać czołno
		<i>tilt</i> не перед твердым передне- язычным	milczeć			<i>želt</i> > <i>žolt</i> (> <i>žólt</i> )	żołna żółć
	рус.	<i>tołt</i>	полный	<i>tołt</i>	тол- стый	<i>čelt</i> > <i>čolt</i>	челн
			молчать			<i>želt</i> > <i>žolt</i>	желна желчь

В польском и русском языке вокализация *\*l̥* и *\*l̥'*, в отличие от вокализации *\*l̥* и *\*l̥'*, не обнаруживает корреляции между твердостью / мягкостью слоговых плавных (наличием в их составе гласного призвука заднего или переднего ряда) и качеством гласного полного образования в составе дифтонгических сочетаний. В русском языке результаты вокализации *\*l̥* и *\*l̥'*

<sup>10</sup> *Chełm* — город на берегу реки Ухерка, на юго-востоке Польши, в 25 км от границы с Украиной (Люблинское воеводство).

совпадают — возникшие на их месте дифтонгические сочетания содержат гласный заднего ряда:  $*i\text{łt} > *t\text{ɔlt} > \text{tolt}$ ,  $*t\text{ɨ}' > *t\text{ɔlt} > \text{tol}\text{t}^{\text{11}}$ . В то время как в польском эти результаты очень разнообразны, что, как говорилось, в первую очередь обусловлено влиянием звукового контекста, при этом на месте каждого из слоговых плавных, независимо от их твердости / мягкости, может находиться дифтонгическое сочетание и с гласным переднего ряда, и с гласным заднего ряда. Совпадение результатов вокализации  $*\text{ɨ}$  и  $*\text{ɨ}'$  в польском языке наблюдается только в позиции после переднеязычного.

О хронологии вокализации сонантов можно судить по данным памятников письменности (филологический метод), а также используя сравнительно-исторический метод и метод внутренней реконструкции (см. о них в § 3.1, 3.2).

В Гнезненской булле (1136), которая считается первым памятником польского языка, на месте сонантов выступают дифтонгические сочетания, а это значит, что вокализация сонантов произошла еще в дописьменную эпоху, т. е. перед XII в. См., в частности, следующие примеры из этого памятника: *Targossa* = *Targosza* — ср. польск. *targ* < праслав.  $*t\text{r}g\text{ь}$ ; *Vilchanta* = *Wilczęta* — ср. польск. *wilk* < праслав.  $*v\text{ł}'k\text{ь}$ .

Анализ результатов вокализации мягких слоговых плавных  $*\text{ɨ}'$  и  $*\text{ɨ}$  в позиции перед твердыми переднеязычными показывает, что она происходила в период лехитской перегласовки и после первой палатализации заднеязычных (см. в табл. 3.11 и 3.13 *czarny* и *czólno* соответственно). В более широкой перспективе следует учитывать, что процесс вокализации сонантов затронул не все славянские языки, т. е. он происходил уже в период территориально-языкового деления праславянского языка.

Суммируя эти данные, можно заключить, что основная фаза вокализации сонантов в польском языке пришлась на X в.

<sup>11</sup> В польском языке подобное совпадение наблюдается для  $*\text{ɨ}$  и — перед твердым переднеязычным — для  $*\text{ɨ}'$ :  $*t\text{ɨt} > t\text{ɔt} > \text{tart}$ ,  $*t\text{ɨ}' > t\text{ɔt} > \text{tart}$ .



## ВОПРОСЫ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

1. Каково происхождение слоговых плавных в польском языке? Почему они не встречаются в позиции перед гласными? По каким акустико-артикуляционным параметрам различались слоговые плавные?

2. Что представляла собой вокализация слоговых плавных? В каких славянских языках (группах языков) слоговые плавные сохраняются до сих пор?

3. От чего зависели результаты вокализации \*ʃ и \*ʃ' в польском языке? Совпадают ли с ними результаты вокализации этих слоговых плавных в русском? Насколько те и другие закономерны с системной точки зрения (т. е. с учетом устройства исходного состояния системы вокализма и происходивших в ней звуковых изменений)?

4. От чего зависели результаты вокализации твердого \*ʃ в польском языке? Совпадают ли с ними результаты вокализации этого слогового плавного в русском?

5. От чего зависели результаты вокализации мягкого \*ʃ' в польском языке? Совпадают ли с ними результаты вокализации этого слогового плавного в русском?

6. Насколько результаты вокализации \*ʃ и \*ʃ' закономерны с системной точки зрения (т. е. с учетом устройства исходного состояния системы вокализма и происходивших в ней звуковых изменений)?

7. В каких случаях результаты вокализации твердых и мягких слоговых плавных совпадают в польском или русском языках?

## ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ

1. Найдите русские соответствия, укажите, к каким праславянским сонантам восходят сочетания гласных с плавными, а также условия вокализации сонантов:

- а) barszcz, cierpieć, karczma, marznąć<sup>12</sup>, wierzba;
- б) bełtać, długi, kiełbasa, tłumacz, wełna.

---

<sup>12</sup> В данном слове *rz* не диграф, а две отдельные буквы *r-z*.

2. Почему в словах *zmarł*, *darł*, *marznąć* гласный *a* находится после твердого согласного, а в *miarka*, *wiara* после мягкого?

3. Что указывает на иноязычное происхождение следующих слов в польском языке:

а) *portki* ‘штаны, брюки, портки’ (разг., пренебр.);

б) *serce* ‘сердце’, при наличии *osierdzie* ‘перикард, околосердечная сумка’ (анат.)?

4. Чем объяснить различия в огласовке корня в следующих парах однокоренных слов: *śmierć* : *martwy*, *cierń* : *tarń*, *pieścić* : *naparstek*, *twierdzić* : *twardy*?

5. Выясните происхождение гласного *e* в следующих словах:

*bielić*, *kotek*, *popielaty*, *pierwszy*, *bełtać*.

6. Послушайте и прочитайте. Выясните, какие изменения гласных звуков отражены в выделенных полужирным словах; сделайте их транскрипцию:

*Leopold Staff*

### **Deszcz jesienny**

O szyby **deszcz** dzwoni, deszcz dzwoni jesienny  
I pluszcze jednaki, miarowy, niezmienny,  
**Dżdżu** krople padają i **tłuką** w me okno...  
Jęk szklany... płacz szklany... a szyby w mgłę mokną  
I **światła szarego blask** sączy się **senny**...  
O szyby deszcz dzwoni, deszcz dzwoni jesienny...

Все плещет, все хлещет он, проливень-ливень,  
И колотится в окна, тосклив и надрывен,  
И катятся капли, и стучают в стекла...  
И стекла продрогли... и рама измокла,  
И тусклого дня полумрак неизбытен...  
И хлещет, и плещет он, проливень-ливень...

*Пер. с польск. А. Эппеля*

## Примечания

*blask* — блеск

*dzwoni* — 3-е л. ед. ч. наст. вр.

от *dzwonić* ‘звонить’

*dżdżu* — род. п. ед. ч. от *deszcz* ‘дождь’

*jednaki* — одинокий

*jesienny* — осенний

*jęk* — стон

*krople* — им. п. мн. ч.

от *kropla* ‘капля’

*miarowy* — размеренный

*me* — стяженная форма местоим. *moje*

*mokną* — 3-е л. ед. ч. наст. вр.

от *moknąć* ‘мокнуть’

*niezmienny* — неизменный

*pluszcze* — 3-е л. ед. ч. наст. вр.

от *pluskać* ‘плескать’

*sączy się* — 3-е л. ед. ч. наст. вр.

от *sączyć się* ‘сочиться’

*senny* — сонный

*szary* — серый

*szklany* — стеклянный

*szyba* — стекло

*światło* — свет

*thuką* — 3-е л. мн. ч. наст. вр.

от *thuc* ‘бить’

## 3.4. Эволюция носовых гласных \*ɛ, \*ɶ

В предыдущем параграфе мы рассмотрели эволюцию двух слогообразующих сонорных (так называемых сонантов) — слоговых плавных \*ɹ и \*ɻ, начиная с раннепраславянской эпохи до предписьменной эпохи в истории польского языка. Здесь же речь пойдет о судьбе двух других сонантов — слоговых носовых \*ɲ, \*ɣ.

В праславянском языке судьба слоговых носовых напоминает судьбу слоговых плавных: характер тех изменений, которым они подверглись, напрямую зависит от позиции — перед гласным или согласным звуком. В обоих случаях перед сонантом выделялся гласный: сверхкраткий в позиции перед гласным и «обычный» гласный в позиции перед согласным. При этом согласный элемент сонанта в позиции перед гласным сохраняется, а в позиции перед согласным сокращается до призвучия носового гласного. В результате перед гласным возникает дифтонгическое сочетание «редуцированный гласный + носовой согласный», в котором редуцированный находится в слабой

позиции (перед слогом с гласным полного образования) и впоследствии утрачивается.

Схематично эти изменения представлены в табл. 3.14 и 3.15 (долгота сонантов и носовых гласных не указывается).

Таблица 3.14

**Эволюция слоговых носовых \**ŋ*, \**ɲ* в праславянском языке**

Праи.-е.	Праслав.	
	Перед гласным	Перед согласным
* <i>ŋ</i> >	* <i>ɣm</i>	* <i>ɣ</i> [o <sup>n</sup> ]
* <i>ɲ</i> >	* <i>ɣn</i>	
* <i>ŋ'</i> >	* <i>ɣm</i>	* <i>ɣ</i> [e <sup>n</sup> ]
* <i>ɲ'</i> >	* <i>ɣn</i>	

Таблица 3.15

**Примеры звуковых изменений слоговых носовых \**ŋ*, \**ɲ* в праславянском языке**

Перед гласным				Перед согласным			
Праи.-е.		Праслав.	Польск.	Праи.-е.		Праслав.	Польск.
* <i>ŋ</i>	*d <sup>h</sup> m-	*d <sup>h</sup> mɔ	dmę	* <i>ŋ</i>	*d <sup>h</sup> m-	*dɔti	dać
* <i>ɲ</i>	*gn-	*g <sup>h</sup> ɲati	gnać	* <i>ɲ</i>	*zwn-	*zvɔkъ	dźwięk
* <i>ŋ'</i>	*-gm-	*vy-ž'ьmɔ	wyźmę	* <i>ɲ</i>	*-gm-	*vy-ž'ęti	wyziąć
* <i>ɲ'</i>	*zwn-	*zv <sup>h</sup> ɲęti	dzwonić	* <i>ɲ</i>	*ng <sup>h</sup> ū-	*językъ	język

Следует иметь в виду, что на момент вокализации носовых сонантов в праславянском уже имелись носовые гласные, которые возникли в результате монофтонгизации других дифтонгических сочетаний — «носовой согласный + гласный»:

праслав. \**ɣ* < праи.-е. \**em*, \**en*, \**im*, \**in*;

праслав. \**ɣ* < праи.-е. \**om*, \**on*, \**am*, \**an*, \**um*, \**un*.

Долгота гласных не указана, но надо понимать, что каждый мог быть долгим и кратким: ср. \**mōka* ‘му́ка, мучение’ (> польск. *męka*) и \**mōka* ‘мука́’ (> польск. *mąka*).

При этом \**e*, как и другие гласные переднего ряда, обладал способностью смягчать предшествующий ему согласный.

Исходя из сказанного выше, логично было бы предположить, что носовые гласные в польском языке — это лехитские архаизмы, унаследованные из праслав. \**e* и \**o* — «старых», возникших в результате монофтонгизации сочетаний «носовой согласный + гласный», и «новых», возникших в результате преобразования слоговых носовых. Эта точка зрения принята в польской исторической грамматике. Вместе с тем С. Б. Бернштейн считает, что носовые у лехитов, наоборот, рано утратились (еще в период лехитского единства, т. е. еще в дописьменный период истории польского языка), а потом возникли снова, до утраты редуцированных, т. е. до XI в.<sup>13</sup> Однако все едины во мнении, что в пралехитский период существовали четыре носовых гласных фонемы, различающиеся по ряду и долготе / краткости: \**ě*, \**ē*, \**ǫ*, \**ō*.

В древнепольский период носовые гласные подверглись тем же изменениям, что и гласные неносовые: а) лехитской перегласовке (см. подробнее § 3.1); б) удлинению первоначально кратких гласных после утраты «еров» (см. подробнее § 3.2), а также, после утраты \**j* между гласными, и стяжению гласных (так называемой контракции): *žonq* < \**ž'enojō*, *tojā* < \**tojejo*<sup>14</sup>. Но самой важной тенденцией развития носовых в этот период было понижение артикуляции обоих носовых звуков до уровня гласного нижнего ряда, т. е. носового *q*<sup>15</sup>, чтобы сохранить и даже усилить носовой резонанс (наиболее подходящие условия для этого как раз при произнесении гласного нижнего ряда *a*).

---

<sup>13</sup> С. Б. Бернштейн обратил внимание на то, что в части современных малопольских говоров (келецко-сандомерских) носовых нет, из чего он сделал вывод о том, что в древнепольском языке также произошел общеславянский процесс деназализации, но его результатом стала не утрата гласным носового призвуча, а расщепление носового на гласный и согласный: \**rōka* > \**ranka*.

<sup>14</sup> Этой контракции подвергались и другие гласные в сочетании с \**j*: ср. \**pojaś* > *pas*, \**pītyje* > *picie*, \**dobryjē* > *dobry* и пр.

<sup>15</sup> Ср. сходное понижение артикуляции редуцированных, которое обусловлено позиционно, но имеет акустико-артикуляционную природу.

Изменение артикуляции носовых происходило в два этапа (долгота опять же не указывается):

1) XII–XIII вв. —  $e > \tilde{a}$  (носовое  $a$  переднего ряда),  $o > \tilde{a}$  (носовое  $a$  заднего ряда). На этом этапе частично стираются результаты лехитской перегласовки, так как  $\tilde{a}$  мог выступать как после твердого, так и после мягкого согласного, т. е. являлся продолжением не только  $o$ , но и  $'o$ , возникшего в результате перегласовки:  $'o < 'e^{16}$ ;

2) XIV–XV вв. —  $\tilde{a} > a$  и  $\tilde{a} > o$ , т. е. имевшееся незначительное различие в звучании носовых полностью утратилось, а сохранилось только противопоставление по долготе / краткости как самой важной фонологической категории в тогдашней системе вокализма.

Долгий и краткий носовые продолжали различаться до конца XV в. На рубеже XV–XVI вв. оппозиция гласных фонем (не только носовых) по количеству утрачивается, а гласные начинают различаться по своему качеству (аналогично тому, как это происходило в праславянском языке при действии перехода количественных различий гласных в качественные). В соответствии с этим  $\tilde{a} > e$ ,  $\tilde{a} > \tilde{o}^{17}$ . В конечном счете носовые, подвергшись качественным изменениям, тем не менее сохранили фонологическое противопоставление по качеству, но перестали различаться по количеству.

Схематично описанные выше процессы можно представить следующим образом<sup>18</sup> (табл. 3.16, 3.17).

---

<sup>16</sup> В праславянском языке, напомним, действовал закон (тенденция) слогового сингармонизма, в соответствии с которым слог строился по моделям: «палатальный согласный + гласный переднего ряда», «непалатальный согласный + гласный непереднего ряда».

<sup>17</sup> В современной графике для обозначения прежнего  $\tilde{a}$  как раз и используется буква  $a$  [o<sup>h</sup>], что можно рассматривать как еще один пример действия историко-этимологического принципа.

<sup>18</sup> В таблице представлена та из двух точек зрения, согласно которой носовые гласные в польском языке унаследованы из праславянского.

Таблица 3.16

Эволюция праслав. \**ę* и \**ǫ* в польском и русском языках

Праслав.	Др.-польск.				Др.-рус.
	до XII в.	XII–XIII вв.	XIV–XV вв.	XV–XVI вв.	
* <i>ę</i>	ę	ǣ (краткий)	ǣ (краткий)	ę [э <sup>н</sup> ]	'а <sup>19</sup>
* <i>ē</i>	ē	ǣ (долгий)			'а
* <i>ǫ</i>	ǫ	ǫ (краткий)	ǫ (долгий)	ǫ [о <sup>н</sup> ]	у
* <i>ō</i>	ō	ǫ (долгий)			у

Таблица 3.17

Примеры звуковых изменений праслав. \**ę* и \**ǫ* в польском и русском языках

Праслав.	Польск.	Рус.
* <i>ę</i>	święty	святой
* <i>ē</i>	wziąć	взять
* <i>ǫ</i>	sędzia	судья
* <i>ō</i>	zab	зуб

В польском языке, таким образом, на месте праславянского носового переднего ряда мог возникнуть носовой гласный как переднего ряда, так и заднего, а на месте праславянского носового заднего ряда — носовой гласный как заднего ряда, так и переднего. Следует обратить внимание также на то, что каждая из новых носовых фонем — переднего и заднего ряда — могла находиться и после твердого и после мягкого согласного (см. выше о законе слогового сингармонизма). В русском же языке гласные, возникшие на месте праслав. \**ę* и \**ǫ*, хотя и утратили носовой призвук, но остались в пределах того же ряда, что и праславянские гласные, — переднего либо заднего, сохраняя тем самым

<sup>19</sup> Обращает на себя внимание то, что рус. 'а на месте праслав. \**ę* демонстрирует то же изменение артикуляции, что и др.-польск. ǣ, не считая потери назальности.

модель слога («палатальный согласный + гласный переднего ряда», «непалатальный согласный + гласный непереднего ряда»).

В XVII в. носовые гласные в позиции перед смычным или аффрикатой распадаются на дифтонгические сочетания «гласный + носовой», происходит деназализация *ɛ* в конце слова и обеих гласных фонем перед *l'* и *l*. Это произношение сохраняется до сих пор, например: *mąka* [мóўка], *ręka* [рэўка], *idę* [йдэ], *robię* [рóбйэ], *wziął* [вж'оў], *stanął* [ста́ноў], *poginęli* [пог'инэ́ли], *umknęli* [умкнэ́ли] (подробнее об этом см. в следующем параграфе).

С л е д с т в и е м произошедших с польскими носовыми изменений стало наличие морфонологического чередования *ɛ//q* в именном и глагольном словообразовании, а также словоизменении. Эти «новые» польские носовые возникли из гласных, которые были противопоставлены друг другу только по долготе / краткости, а количество звука после утраты «еров» зависело еще и от позиции: в предпоследнем слоге перед этимологически звонким согласным гласный удлинялся (см. об этом подробнее в § 3.2). Примеры: а) в словообразовании: *mąż* — *mężatka*, *mężczyzna*; *ziąb* — *ziębić*; б) в словоизменении: *krąg* — *kręgi*, *rząd* — *rzędu*; *usnął* — *usnęli*, *wziął* — *wzięła*. Однако в разных формах одного слова данное чередование наблюдается не всегда, что обусловлено аналогическим выравниванием основы слова. Ср., например: *pieniądz* — *pieniądze* (им. п. мн. ч.) и *pieniędzy* (род. п. мн. ч.); *usnął* — *usnąłem* (1-е л. ед. ч. прош. вр.).

## ВОПРОСЫ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

1. Каково происхождение носовых гласных в праславянском языке? Чем объясняются чередования носовых гласных и сочетаний сверхкратких гласных с носовыми согласными?

2. Какие существуют точки зрения на происхождение носовых гласных в польском языке? Сколько носовых гласных существовало в протопольском языке?



3. Каким изменениям подверглись носовые гласные в древнепольском языке до XII в. и чем эти изменения были обусловлены?

4. Каким образом происходило изменение артикуляции носовых? С чем были связаны нейтрализация качественных различий между носовыми на одном из этапов и усиление этих различий на следующем?

5. Насколько закономерны результаты изменений носовых гласных в польском языке с точки зрения исходного состояния его фонетической системы?

6. В чем сходство и различия тех изменений, которым подверглись унаследованные из праславянского языка носовые гласные в древнепольском и древнерусском языках?

7. Что происходит с носовыми гласными в среднепольский период истории языка (XVI–XVIII вв.)? В чем сходство этих звуковых изменений с теми, которым подверглись носовые согласные в праславянском языке?

8. Каким образом многочисленные «перипетии судьбы» носовых гласных отразились на фонологической системе польского языка, т. е. каковы в целом результаты этих процессов?

## ЗАДАНИЯ

1. Учитывая иноязычные соответствия, выясните происхождение носовых гласных в праславянских лексемах и польских, которые продолжают праславянские или являются ранними заимствованиями (см. соответственно под буквами «а» и «б»):

а) греч. *pente* ~ праслав. *\*pęť* > польск. *pięć*; лат. *dens*, *-ntis* ~ праслав. *\*dęslo* > польск. *dziąsło* ‘десна’; нем. *Mann*, англ. *man* ~ праслав. *\*mъžь* > польск. *mąż* ‘муж’;

б) герм. *kuningaz* > праслав. *\*kъnęgь* > польск. *ksiądz* ‘католический священник’; герм. *pfenning* > праслав. *\*pěnęgь* > польск. *pieniądz(e)* ‘деньги’; др.-в.-нем. *dank*, нем. *Dank* (ср. англ. *thanks*) > польск. *dzięki* ‘благодарность’.

2. Укажите способы графического обозначения носовых (долгих и кратких) в древнепольских памятниках письменности:

*Swentoslav* = Świętosław, *Dambrowa* = Dąbrowa (Гнезненская булла, 1136); *sø* = są (Свентокшиские проповеди, нач. XIV в.); *yøzik* = język, *bødø* = będa (Флорианская псалтырь, кон. XIV — нач. XV в.); *søø* = są, *bødøø* = będa, *røkøø* = ręka (Библия королевы Зофьи, XV в.).

3. Как этимологически правильно написать слово *coced*, если ему соответствует польск. *sąsiad*? В каких еще словах русского языка есть такая же приставка?

4. Найдите русские соответствия:

dąb, gęsty, mięso, okrągły, piąty, początek, ręka, sąsiad, skąpy, tęcza.

5. С помощью этимологического словаря русского языка выясните, источником каких русских слов стали польск. *ksiądz*, *pączek*, *węzeł* (предварительно подумайте, чем в русском языке могут быть замещены при заимствовании польские носовые).

6. Прокомментируйте следующее высказывание В. И. Даля: «Буква юсь гнусливая, слышна еще въ польскомъ и важна только для языковѣда».

### 3.5. Артикуляция носовых гласных *ę*, *ą* в современном польском языке

В современной польской графике используются две буквы для обозначения носовых: *ą nosowe* и *ę nosowe* (*nosówki*), — но точного соответствия между буквами и фонемами нет (т. е. носовые гласные могут передаваться и другим способом, а буквы, которые их обозначают, также могут иметь какое-то другое значение). Следует иметь в виду и то, что носовые гласные в польском языке не являются прямым продолжением праславянских носовых (подробнее об их судьбе см. в § 3.4).

Для носовых, как и для любой фонемы (гласной и согласной), различают слабую и сильную позицию в слове. С и л ь н о й считается позиция, в которой гласный (он обозначается соответствующей буквой) произносится как носовой, т. е. с носовым резонансом: *ę* [ɛ<sup>u</sup>], *q* [o<sup>u</sup>]; соответственно, с л а б а я позиция — та, в которой носовой произносится не как носовой, а как-то иначе.

В процессе произнесения носовых мягкое небо частично опущено, вследствие чего воздушная струя выходит через ротовую и носовую полость. В польском литературном языке произношение носовых асинхронное: носовой резонанс добавляется к резонансу в ротовой полости с опозданием (в отличие, например, от французского языка, где резонансы в ротовой и носовой полости возникают одновременно). Вследствие этого носовые имеют дифтонгическое произношение: в первой части артикуляции дифтонга выступает гласный элемент, который затем переходит в носовой полугласный [ɥ].

Для обеих фонем с и л ь н о й является позиция перед шелевым: *ch* (*h*), *w*, *z*, *ź* (*zi*), *ż*, *s*, *sz*, *ś* (*si*), — и в абсолютном конце слова. Произношение *ę* на конце слова как носового гласного соответствует старшей орфоэпической норме (о младшей норме см. ниже).

В с л а б о й позиции носовые ведут себя по-разному, что зависит от их фонетического окружения: они либо утрачивают носовой призыв, либо, наоборот, носовой призыв становится полноценным согласным, образуя с гласным дифтонгическое сочетание. Утрата назальности происходит перед двумя боковыми плавными *l*, *ł*, для *ę* также в абсолютном конце слова в соответствии с младшей орфоэпической нормой. Во всех остальных случаях носовые гласные расщепляются на гласный и согласный элементы, при этом носовой согласный уподобляется следующему за ним согласному по месту артикуляции и твердости / мягкости<sup>20</sup>:

---

<sup>20</sup> В позиции перед гласным носовые гласные не встречаются, что обусловлено их происхождением: они возникли на месте праславянских носовых,

- перед переднеязычными твердыми согласными — взрывными *d, t* и аффрикатами *c, cz, dz* — носовой *ɛ* произносится как [эн], *q* как [он]; перед мягкими *ć, dź* соответственно как [эн'] или [он'] (т. е. согласный элемент дифтонгического сочетания сохраняет переднюю артикуляцию);

- перед заднеязычными твердыми согласными — взрывными *g, k* — носовой *ɛ* произносится как [э҃], *q* как [о҃], перед мягкими *gi, ki* соответственно как [э҃'] или [о҃'] (т. е. согласный элемент дифтонгического сочетания сдвигается по артикуляции назад);

- перед губными твердыми согласными — взрывными *b, p* — носовой *ɛ* произносится как [эм], *q* как [ом]; перед мягкими *bi, pi* соответственно как [эм'] или [ом'] (т. е. согласный элемент дифтонгического сочетания меняет свою артикуляцию на губную).

В позиции перед носовыми — губными *m, mi* и переднеязычными *n, ñ (ni)*, а также перед *r* и перед *rz* носовые гласные не встречаются. Отсутствие носовых гласных перед носовыми же согласными закономерно с точки зрения артикуляции и генезиса этих гласных, которые как раз и возникли в результате монофтонгизации сочетаний «чистых» гласных с носовыми согласными (подробнее см. в предыдущем параграфе). Что касается отсутствия носовых гласных перед *r* и *rz*, то изначально это могло быть связано с особенностями артикуляции уже не гласных, а согласных — дрожащих *r* и *r'* (далее *r' > rz*), которые делали крайне затруднительным произнесение вибрантов после носовых гласных<sup>21</sup>.

Для удобства восприятия представим все сказанное выше об артикуляции носовых гласных в форме таблиц: варианты

---

которые, в свою очередь, восходят к сонантам — носовым слоговым согласным праиндоевропейского языка; перед гласными эти последние изменялись в дифтонгические сочетания редуцированного гласного с носовым согласным (см. подробнее § 3.4).

<sup>21</sup> Одним из вариантов неправильного произношения вибранта является носовой, звучащий как [н҃], — по-видимому, в позиции после носового гласного вероятность аккомодации к гласному дрожащего согласного и его преобразования в носовой была бы еще большей.

произношения носового заднего ряда *q* вместе с примерами даны в табл. 3.18; варианты произношения носового переднего ряда *ɛ* вместе с примерами — в табл. 3.19.

Таблица 3.18

**Артикуляция носового гласного заднего ряда *q*  
в зависимости от позиции в слове**

Перед согласным					На конце слова
Щелевой <i>w, ch (h), z, ź —ź, s, sz — ś</i>	Не щелевой			Со- нор- ный <i>ł</i>	
	Взрывной				
	Губной <i>b — bi, p — pi</i>	Переднеяз. <i>d, dz — dź, t, c, cz — ć</i>	Заднеяз. <i>g — gi, k — ki</i>		
[o <sup>u</sup> ]	[om] — [om']	[on] — [on']	[oɲ] — [oɲ']	[o]	[o <sup>u</sup> ]
wiązać, ciężycь, gałąź, wąski, gąszcz, sąsiad	dąb, skąpy — skąpi	mądry, bądź, kąt — w kacie	okrągły, mąka — maki	wziął	mnaь, saь

Таблица 3.19

**Артикуляция носового гласного переднего ряда *ɛ*  
в зависимости от позиции в слове**

Перед согласным					На конце слова
Щелевой <i>w, ch (h), z, ź — ź, s, sz — ś</i>	Не щелевой				
	Взрывной		Соно- ный <i>l, ł</i>		
	Губной <i>b — bi, p — pi</i>	Переднеяз. <i>d, dz — dź, t, c, cz — ć</i>		Заднеяз. <i>g — gi, k — ki</i>	
[ɛ <sup>u</sup> ]	[эм] — [эм']	[эн] — [эн']	[э҃] — [э҃']	[э]	[ɛ <sup>u</sup> ] (стар.) [э] (млад.)
węch, węzeł, ciężki, (na) gałęzi, gęsty, część	dęby, tępy — tępi	prędko — prędzej, będzie, więcej, ręcznik, pięć	męka — męki, Węgry — Węgier	wzięli — wzięła	mię, się, mówię

Итак, носовые гласные произносятся либо как дифтонги со вторым элементом в виде носового полугласного (сильная позиция), либо как дифтонгические сочетания гласных [о] или [э] с каким-либо из носовых согласных — губным, передне- или заднеязычным в зависимости от места артикуляции следующего за носовым согласного, — или же как чистые — без носового резонанса — гласные [о] или [э] (слабая позиция).

Однако можно наблюдать и процесс, обратный расщеплению носовых гласных на дифтонгические сочетания: в заимствованиях происходит монофтонгизация сочетаний любых гласных (не только [о] или [э]) с переднеязычным *n* перед щелевым согласным. См. табл. 3.20:

Таблица 3.20

**Монофтонгизация в заимствованиях сочетаний с [n]  
гласных разного ряда и подъема перед щелевым согласным**

Гласный + <i>n</i> перед щелевым	Примеры	Гласный + <i>n</i> перед щелевым	Примеры
<i>in</i> [и <sup>н</sup> ]	inżynier	<i>an</i> [а <sup>н</sup> ]	szansa
<i>yn</i> [ы <sup>н</sup> ]	czynsz	<i>on</i> [о <sup>н</sup> ]	konflikt
<i>en</i> [э <sup>н</sup> ]	benzyna	<i>un</i> [у <sup>н</sup> ]	munsztuk

Таким образом, назальность гласного оказывается обусловлена его позицией — перед щелевым для *a* и *e* и в сочетании с носовым *n* для всех гласных. Это ставит под сомнение фонемный (фонологический) статус носовых гласных в современном польском языке. Большинство лингвистов рассматривает их как аллофоны (т. е. позиционные варианты) двухфонемных сочетаний «чистый гласный + носовой согласный».

Заслуживает, на наш взгляд, внимания также то, что в современном польском литературном языке можно наблюдать все те разнонаправленные фонетические процессы с носовыми (гласными и согласными), которые уже имели место в предыдущие периоды языкового развития (см. § 3.4):

- монофтонгизация дифтонгических сочетаний «гласный + носовой» — перед щелевым согласным в словах иноязычного происхождения;
- преобразование носовых гласных в дифтонгические сочетания — не перед щелевым согласным (смычным и аффрикатой);
- деназализация — перед *l'* и *l* (для *e* возможна также в конце слова).

Если учесть, что в польских народных говорах носовые развивались по-разному, то реальная картина будет еще более пестрой<sup>22</sup>.

Ситуацию также «усугубляют» отдельные случаи аномального развития носовых гласных в общепольском языке. Это может быть обусловлено действием различных внутрисистемных факторов, например:

*uczestnik* вместо *uczęstnik* ‘участник’, восходящее к *część* ‘часть’, — деназализация (очевидно, как следствие упрощения группы согласных, что нашло отражение на письме);

*częstować* ‘угощать, потчевать друг друга’ вместо *czestować* от *cześć* (т. е. буквально ‘оказывать честь’) — вторичная назализация под влиянием *część* ‘часть’ (как следствие рэтимологизации слова: ‘угощать = отдавать часть’).

## ВОПРОСЫ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

1. Что означают термины *сильная* и *слабая позиция* по отношению к носовым гласным? Назовите условия для сильной и слабой позиции, общие для обеих гласных фонем. В каком случае позиция является сильной для *q* и слабой для *e*?

<sup>22</sup> См. некоторые примеры: узкая либо широкая артикуляция *e*: *język* [йы<sup>н</sup>зык] / [йя<sup>н</sup>зык]; узкая либо суженная артикуляция *q*: *wąski* [вѣ<sup>н</sup>ск’и] / [во<sup>н</sup>ск’и]; замена носового призвука неслоговыми *i* и *u*, переход *e* > *q*; монофтонгизация на стыке слов и в конце слова: *z tym* [ɣ̃] *chłopem* [ɣ̃]; дифтонгические сочетания перед щелевым и на конце слова, деназализация в любой позиции.

2. Как следует произносить носовые гласные в сильной позиции в соответствии с орфоэпической нормой польского литературного языка?

3. От чего зависит произношение носовых в слабой позиции? Почему согласный в составе дифтонгических сочетаний на месте носовых гласных варьирует (т. е. может быть разным)? Какие синтагматические звуковые изменения происходят с носовыми гласными в слабых позициях?

4. Какие есть ограничения на сочетаемость носовых гласных с согласными и чем они могут быть обусловлены?

5. Какие гласные в сочетании с [н] произносятся как носовые гласные в сильной позиции? От чего зависит их монофтонгизация?

6. Каков фонемный статус носовых гласных в современном польском языке?

7. Какие способы обозначения носовых гласных используются в польской графике и какие принципы графики в них реализуются?

## ЗАДАНИЯ

1. Послушайте и прочитайте пары слов, различающихся только по наличию / отсутствию носового резонанса:

- а) zakosić — zakąsić, to — tą, tamto — tamtą, dobro — dobrą, zło — złą, siostró! (зв. п. ед. ч.) — siostrą;  
б) cześć — część, między — między.

2. Послушайте и прочитайте, учитывая разное произношение носового а в зависимости от его позиции в слове (см. табл. 3.18):

- [o<sup>n</sup>] — wyjąwszy, wachają, brązowy, związek, dążyć, wąs, zakąska, piąstka, książka, chszaszcz; wodą, tobą, sobą, chcą, proszą, mówią, studiują;  
[om] — ząb, gołąb; [om'] — wstąpić, siąpić;  
[on] — mądry, porządek, pieniądz(e), dokąd, piąty, piątek, początek, gorący, gorączka, łączyć; [on'] — bądź, dąć, ciąć, zacząć;  
[oŋ] — łąka, pociąg; [oŋ'] — łąki, pociągi;  
[o] — wyjął, zdjął, zginął.



3. Послушайте и прочитайте, учитывая разное произношение носового *ę* в зависимости от его позиции в слове (см. табл. 3.19):

[ɛ<sup>n</sup>] — język, mężny, potężny, kęs, męski, mięso, gęsty, gęś, pieść, część;

[эм] — zęby, postęp, następny; [эм'] — dębina, gołębie, ziębić;

[эн] — będę, święto, zamknięty, podręcznik, miesięcznik;

[эн'] — będzie, pięć, kręcić;

[ɛɯ] — potęga, sęk, ręka, piękny, dziękuję, dźwięk; [oɯ'] — ręki, dzięki, dźwięki;

[э] — wyjęła, wyjęli, zdjęła, zdjęli, imię, parę, trochę, cię, chcę, proszę, studiuje.

4. Послушайте и прочитайте. Обратите внимание на деназализацию *ę* на конце слова и обоих носовых перед *l*, *ł*. Сделайте транскрипцию выделенных полужирным слов:

a) tonęli — tonęła — tonął, podjęli — podjęła — podjął, zdjęli — zdjęła — zdjął, zaczęli — zaczęła — zaczął, ciągnęli — **ciągnęła** — ciągnął;

b) ja idę — oni idą, ja mówię — oni mówią, ja uczę się — oni uczą się, ja proszę — oni proszą, ja **dziękuję** — oni dziękują;

b) ona jest dobrą uczenicą, ona jest **piękną** kobietą, oni śpiewają z naszą siostrą, oni rozmawiają z tą **studentką**;

г) oni mają dużą torebkę, oni mają dobrą **książkę**, oni mają **brązową** gitarę, oni mają małą **szklankę**.

5. Послушайте и прочитайте. Выясните, о ком идет речь:

a) lwica z lwiatkami, kura z kurczátkami, kuropatwa z kuropatwiátkami, kozioł z kozłátkami, słoń ze słońátkami;

b) zając z zajączkami, pająk z pajátkami, gęś z gąsiátkami, tygrys z tygrysiátkami, wielbłąd z wielbłądziátkami.

6. Послушайте и прочитайте. Обратите внимание на назализацию в заимствованиях дифтонгических сочетаний «гласный + *n*» перед щелевым согласным:

[ɛ<sup>n</sup>] — pensja, sens, student; [o<sup>n</sup>] — bonza, konserwatorium, konstytucja; [y<sup>n</sup>] — kunszt, munsztuk; [ɯ<sup>n</sup>] — czynsz, rynsztok;

[и<sup>и</sup>] — inspektor, instalacja, instytut; [a<sup>и</sup>] — Aleksander, awans, bilans, branża, francuski, kwadrans, oranżeria, romans, szansa.

7. Заполните таблицу, распределив слова по столбцам в зависимости от произношения имеющихся в них носовых. Прочитайте: bęben, brązowy, dansing, gąbka, flądra, idą, imię, instynkt, kąpiel, nonsens, przeciąg, rządzić, tęcza, tęgi, waż, węsy, widzę, wodę, wziął, wzięli, zapięty.

Гласные <i>a, e</i>					На конце слова	Дифтонги- ческие сочетания <i>V + n</i> перед щелевым согласным
Перед согласным						
Ще- ле- вой	Не щелевой			Сонор- ный <i>l, l̥</i>		
	Взрывной					
	Губной	Переднеяз.	Заднеяз.			

8. Послушайте и прочитайте. Обратите внимание на произношение носовых. Сделайте транскрипцию выделенных полужирным слов:

### Wyliczanka

Proszę **księdza** dobrodzieja,  
Ja się uczę na **złodzieja**,  
**Jeszcze chwilkę** się pouczę  
I ukradnę księdzu klucze.

### Считалка

Простите, батюшка, я вор.  
На воровство я очень скор.  
У Вас сейчас я уволок  
Ключи, часы и кошелек.

*Пер. с польск. С. О. Горяева*

### Примечания

*jeszcze* — еще

*klucze* — ключи

*księdz dobrodziej* — диал. ‘ксендз’

*księdzu* — дат. п. ед. ч. от *księdz*

‘ксендз, католический  
священник’

*pouczę się* — 1-е л. ед. ч. буд. вр.

от *pouczyć się* ‘поучиться’

*proszę* — 1-е л. ед. ч. наст. вр.

от *prosić* ‘просить’; зд.

форма вежливого обращения  
к собеседнику

*uczę się* — 1-е л. ед. ч. наст. вр.

от *uczyć się* ‘учиться’

*ukradnę* — 1-е л. ед. ч. буд. вр.

от *ukraść* ‘украсть’

*złodziej* — вор

*Małgorzata Strzałkowska*

**Łąka z bąkiem**

Bąk na pąk spadł z **jękiem** sęka,  
odtąd pąk się bąka lęka,  
a że bąk ma żal do pąka,  
więc sęk odtąd nęka bąka.

**Луг со шмелем**

Зацепившись за сучок,  
Шмель свалился на цветок.  
И теперь они все трое  
Друг на друга волком воют.

*Пер. с польск. С. О. Горяева*

**Примечания**

*bąk* — овод; шмель, шершень  
*lęka się* — 3-е л. ед. ч. наст. вр.

от *lękać się* ‘бояться’

*łąka* — луг

*ma* — 3-е л. ед. ч. наст. вр. от *mieć*  
‘иметь’

*nęka* — 3-е л. ед. ч. наст. вр. от *nękać*  
‘преследовать’

*pąk* — пучок; бутон

*żal* — зд. обида

## 4. СЛОВЕСНОЕ УДАРЕНИЕ

В польском языке ударение является *динамическим*, или *экспираторным*, т. е. основано на выделении в речи посредством усиления выдоха той или иной единицы в последовательности однородных единиц. В зависимости от того, с какой сегментной единицей соотносится ударение, различают словесное, синтагматическое (тактовое) и фразовое ударение.

Словесное ударение *связанное* (т. е., в отличие от свободного, падает не на любой слог в разных словах, а на определенный) и *подвижное* (т. е. может смещаться в разных формах одного слова). Это так называемое *парокситоническое* ударение, которое фиксируется на предпоследнем слоге (от др.-греч. *paroksitonos*: *para* ‘возле, около’ и *oksitonos* ‘окситон’<sup>1</sup>, т. е. буквально «около ударения на последнем слоге»).

Современное польское ударение восходит к *тоническому* (музыкальному) ударению в праславянском языке. Это ударение было свободным и подвижным. Согласно некоторым исследователям, в древнепольском языке (до XII в.) ударение также было свободным и подвижным, а затем (до XV в.) ударение стало *инициальным*, т. е. стало фиксироваться на первом (начальном) слоге. В некоторых говорах на территории Польши до сих пор сохраняются эти два типа ударения: свободное и подвижное — в севернокашубских, *инициальное* — в южнокашубских и подгальских (в последнем случае под влиянием словацкого языка).

Ударение на втором с конца слоге имеет большинство слов: *imię, nazwisko, przepraszam* — *przepraszamy* (1-е л. ед. и мн. ч.

---

<sup>1</sup> *Окситон* (от др.-греч. *oksis* ‘острый’ и *tonos* ‘ударение’) — слово или акцентная группа с «острым», т. е. имеющим восходящую интонацию, ударением на последнем слоге.

наст. вр. от *przepraszac*). Однако некоторые слова или группы слов имеют иное, отличное от парокситонического, ударение. Это зависит от их морфемного строения, происхождения или традиции произношения.

1. В некоторых формах глаголов ударение падает на третий или четвертый слог с конца. Это формы прошедшего времени и условного наклонения, которые исторически представляют собой словосложения и имеют подвижные личные окончания — остаточные формы прежнего вспомогательного глагола *być*, выступающие в роли энклитик (т. е. глаголы в этих формах произносятся так, как если бы не имели подвижных окончаний):

- с ударением на третьем с конца слоге: *(my) grali-śmy<sup>2</sup>, wykonali-śmy; (ja) narysował-bym, (ty) przekonał-bys, (on) wystąpił-by, (oni) nauczyl-by*;

- с ударением на четвертом с конца слоге: *(my) podziwiali-byśmy, (wy) namalowali-byście<sup>3</sup>*.

2.1. В некоторых существительных исконного происхождения (а) и заимствованиях (б) ударным традиционно является третий с конца слог:

а) *okolica, rzeczpospolita, szczegóły, wogóle*;

б) *komitet, maksimum, opera, prezydent, uniwersytet*.

Но в форме тв. п. мн. ч. и в дериватах таких слов ударение парокситоническое: *uniwersytetami, rzeczpospolitymi, okoliczny*.

2.2. Латинизмы и грецизмы на *-ika/-yka* имеют ударение на третьем с конца слоге в форме им. п. ед. ч. и тех падежных формах, которые совпадают с ней по числу слогов; если число слогов больше, ударение смещается на предпоследний слог:

*botanika — botaniki* (род. п. ед. ч.), но *botanikami*, тв. п. мн. ч.;

---

<sup>2</sup> Здесь и далее ударный гласный выделен полужирным шрифтом; дефис обозначает границы морфем; энклитики, как правило, пишутся слитно с тем словом, к которому они примыкают.

<sup>3</sup> В зависимости от структуры предложения эти энклитики могут присоединяться и к впереди стоящему слову: *dawno-śmy tego nie robili; gdyby-śmy to zrobili*.

*galaktyka* — *galaktyki* (род. п. ед. ч.), но *galaktykami*, тв. п. мн. ч.

В обозначениях лиц по профессии, производных от латинизмов на *-ika* / *-yka*, ударение сохраняется на том же месте, что и в производящем слове, в форме им. п. ед. ч. и в тех падежных формах, число слогов в которых совпадает с числом слогов в производящем слове; если число слогов больше, ударение смещается на предпоследний слог:

*muzyka* > *muzyk* ‘музыкант’ — *muzyka* (род. п. ед. ч.), *muzykiem* (тв. п. ед. ч.), *muzyku* (мест. п. ед. ч.), но *muzykowi* (дат. п. ед. ч.), *muzykami* (тв. п. мн. ч.)

**2.3.** Существительные, образованные с помощью приставок *arcy-*, *eks-*, *wice-* от односложных корней, имеют ударение на корне, т. е. на последнем слоге: *arcy-mistrz*, *eks-mąż*, *wice-król*.

**2.4.** Ударение на последний слог имеют аббревиатуры, возникшие из названий букв: *sms* [эсэмэс], *PKiN* (Pałac Kultury i Nauki) [рэкаи́н]; при наличии двух гласных аббревиатуры читаются по общему правилу: *POLFA* (Polfarma) [пол’фа].

**2.5.** Следует также учитывать, что многие заимствования, особенно те, которые не адаптированы графически и фонетически (иноязычные вкрапления, включая имена собственные), произносятся с таким же ударением, как в языке-источнике. Например, если слово заимствовано из французского языка, то ударение сохраняется на последнем слоге: *apéritif* [апэ́ритиф], *emploi* [ампл’йа́], *foyer* [фйа́йэ], *tourneé* [турнэ́], *vinaigrette* [в’инэ́грэт].

**3.** Слова, образованные от двухсложных количественных числительных с помощью морфем *-kroć*, *-sta*, *-set*, имеют тот же ударный слог, что и в производящей основе: *cztery* — *cztery-kroć* ‘в четыре раза’, *cztery-sta*, *siedem* — *siedem-set*<sup>4</sup>.

**4.1.** В однокорневых многосложных словах (с четырьмя слогами и более), как исконного происхождения, так и заимствованиях, помимо ударения на предпоследнем слоге,

---

<sup>4</sup> В некоторых источниках эти корневые морфемы рассматриваются как энклитики (см. ниже).

выступает более слабое, дополнительное ударение на первом слоге: *przedpokoik, rehabilitacja, uniwersytetami, niepraworządny, wyprodukowywać*.

**4.2.** Ударение в словосложениях может отличаться от ударения в многосложных словах местоположением дополнительного ударения. В тех случаях, когда вторая часть словосложения содержит более одного слога, в первой части дополнительное ударение падает на второй слог с конца (в первой части): *obrazo-burstwo, wysoko-odporny*. Если вторая часть словосложения односложная, то дополнительное ударение падает на первый слог в первой части словосложения: *daleko-widz*.

**5.** Ударение свойственно преимущественно полнозначным словам, к которым могут примыкать безударные односложные слова (энклитики и проклитики).

**5.1.** Энклитиками являются:

- усилительные частицы *że, no*: *podajże, podaj<sup>5</sup>*;
- односложные формы глаголов после частицы *nie*: *nie<sub>dam</sub>, nie<sub>wiem</sub>*;
- односложные формы личных местоимений — *ci* ‘тебе’, *cię* ‘тебя’, *go* ‘его’, *ich, im, ją* ‘ею’, *je* ‘его; они; их (о предметах)’, *jej, mi* ‘мне’, *mu* ‘ему’, *nas, was* — и возвратного *siebie* — *się* ‘себя’, которые чаще всего выступают после глаголов: *podaj<sub>mi</sub>, proszę<sub>cię</sub>, umyję<sub>się</sub>*.

В качестве энклитик нередко рассматриваются подвижные личные окончания глаголов в формах прошедшего времени и условного наклонения, а также корневые морфемы *-kroć, -sta, -set* в сложных числительных (см. п. 1 и 3 выше).

**5.2.** В роли проклитик выступают:

- союзы: *ojciec albo matka*;
- отрицательная частица *nie* в сочетании с формами глаголов, насчитывающими два слога и более: *nie pomagaj* (если слог один,

---

<sup>5</sup> Согласно правилам орфографии, частица *że* пишется слитно с предыдущим словом, а частица *no* отдельно.

то ударение переходит на частицу — см. п. 5.1); ударение в таком случае ставится, как в едином фонетическом слове, по общему правилу на втором с конца слоге;

• односложные предлоги: *do\_lasu*; исключением являются сочетания предлогов с односложными местоимениями, например *bez\_nich*, и некоторые устойчивые сочетания с предлогами, например, *wyjść za\_mqż* (т. е. здесь, наоборот, местоимение и односложное существительное являются безударными словами — энклитиками, и ударение ставится на второй с конца слог по общему правилу).

В современном польском языке, как видим, энклитики не влияют на местоположение ударения в акцентно самостоятельных словах, но раньше энклитики и проклитики образовывали с ними настолько тесное единство, что ударение ставилось из расчета общего количества слогов в акцентной группе: ср. совр. *sta-lo się* и др.-польск. *sta-lo się* (такой способ постановки ударения был актуален еще в XIX в.). Смещение ударения вызывали энклитики в формах прошедшего времени и условного наклонения глаголов, возникшие путем добавления личных форм глагола *być*, отсюда колебания в постановке ударения, которые наблюдаются и сегодня: *zobyczyli-śmy* и *zobyczyli-śmy* (хотя второй тип ударения считается ненормативным). Вместе с тем в предложно-падежных сочетаниях такой способ постановки ударения (в рамках одного фонетического слова) является нормативным: *beze mnie*.

В настоящее время наблюдается сильная тенденция (особенно в речи молодого поколения) к распространению парокситонического ударения на все типы форм и слов (что пока не допускается литературной нормой). В публичных выступлениях получает распространение экспрессивно окрашенное инициальное ударение: *podstawowe założenie planu*.



## ВОПРОСЫ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

1. Каким является ударение в польском языке с точки зрения способа выделения той или иной сегментной единицы? Какие выделяются виды ударения в зависимости от того, с какой сегментной единицей соотносится ударение?

2. Охарактеризуйте словесное ударение в современном польском литературном языке с точки зрения его местоположения в фонологической (слоговой) и морфологической структуре слова. А каким было ударение в истории польского языка и какие еще типы ударения представлены в говорах на территории Польши?

3. От чего может зависеть постановка ударения, кроме слоговой структуры слова? На какие еще слоги, кроме второго с конца, может падать словесное ударение?

4. На какие слоги падает ударение в формах прошедшего времени и условного наклонения глагола? Чем это обусловлено исторически?

5. Какой еще слог, кроме предпоследнего, может быть ударным в им. п. существительных исконного происхождения? Какие можно выделить группы лексических заимствований с точки зрения местоположения в них ударения? Куда падает ударение в словах с иноязычными приставками и аббревиатурах?

6. В каких числительных ударение сохраняется на третьем с конца слоге?

7. В каких словах появляется дополнительное ударение и от чего зависит его местоположение?

8. Какие группы слов относятся к энклитикам?

9. Какие группы слов относятся к проклитикам?

10. Какие слова и группы слов могут в зависимости от контекстных партнеров нести на себе ударение и/или быть безударными?

11. Каковы тенденции в постановке ударения в современном польском языке (разговорной речи и публичных выступлениях)?

## ЗАДАНИЯ

1. Послушайте. Прочитайте:

błachy, dwunasty, hierarchia, igła, kaprysić, lawirować, niewyszukany, pięćdziesiąt, piśmiǳło, podlotek, prawicowy, solidarnie, weteran.

2. Послушайте. Прочитайте. Обратите внимание, что в формах прошедшего времени и условного наклонения глаголов ударение не должно смещаться на второй с конца слог:

grała — grałaby, grali — graliśmy — graliście, graliby — gralibyśmy — gralibyście;

nauczyła — nauczyłaby, nauczili — nauczyliśmy — nauczyliście, nauczyliby — nauczylibyśmy — nauczylibyście;

namalowała — namalowałaby, namalowali — namalowaliśmy — namalowaliście, namalowaliby — namalowalibyśmy — namalowalibyście.

3. Укажите место ударения в глагольных формах и прочитайте:

przekonała — przekonałaby, przekonali — przekonaliśmy — przekonaliście, przekonaliby — przekonalibyśmy — przekonalibyście;

wystąpiła — wystąpiłaby, wystąpili — wystąpiliśmy — wystąpiliście, wystąpiliby — wystąpilibyśmy — wystąpilibyście;

podziwiała — podziwiałaby, podziwiali — podziwialiśmy — podziwialiście, podziwialiby — podziwialibyśmy — podziwialibyście.

4. Прочитайте. Обратите внимание на постановку ударения в латинизмах и грецизмах на *-ik(a)/-yk(a)*:

astronautyka, balistyka, botanika, cybernetyka, etyka, fonetyka, galaktyka, gramatyka, geofizyka, leksyka, lingwistyka, pedagogika, polityka, polonistyka, profilaktyka.

5. Образуйте формы род. п. ед. ч. и тв. п. мн. ч. от существительных на *-ik(a)/-yk(a)*. Прочитайте. Обратите внимание на подвижность / неподвижность ударения:

а) *gramatyka* — *gramatyki* — *gramatykami*: Ameryka, fabryka, technika;

б) *gramatyk* — *gramatyka* — *gramatykami*: botanik, geofizyk, polityk.

6. Установите, из каких языков заимствованы слова, и прочитайте, сохраняя ударение языка-источника (этимологию интернационализмов можно найти в словарях иностранных слов русского языка, а ударение проверить по словарю языка-источника):

biznesmen, bruderschaft, champion, dżentelmen, motokros, kołchoz, komputer, kosmodrom, lejtmotyw, majonez, manikure [ман'ик'ир], menedżer, outsider, reportaż, samowar, windsurfing [ўинтсэрф'иџк].

7. Послушайте. Объясните постановку ударения. Прочитайте:

а) czterysta czterdzieści cztery, siedemset siedemdziesiąt siedem, osiemset osiemdziesiąt osiem;

б) czterykroć, siedemkroć, osiemkroć.

8. Послушайте. Укажите и объясните местоположение второстепенного ударения в многосложных словах: а) однокорневых, б) словосложениях. Прочитайте:

а) przedsiębiorstwo, przedyskutować, stowarzyszenie, usprawiedliwienie, zainteresowanie, wytrzymałościowy;

б) cudzoziemiec, górnołotny, powieściopisarz, wysokościomierz, współodpowiedzialność, wieloczynnościowy, wiceprzewodniczący.

9. Послушайте. Обратите внимание на слитное произношение односложных форм личных и возвратного местоимений со словами, несущими ударение. Прочитайте:

przebacz mi, przeczytam ci, trzymajcie go, doradzę mu, mówiłem jej, odprowadź ją, wyjaśnij im, zaprośmy ich, odpowiedźcie nas, pozdrawiamy was, uradził się, spodziewali się.

10. Послушайте. Обратите внимание на наличие / отсутствие ударения на отрицательной частице *nie* в зависимости от количества слогов в рядом стоящем слове. Прочитайте:

- а) *nie* potępiąmy, *nie* przychodzą, *nie* zapomnimy, *nie* żądajcie;
- б) *nie* bądź, *nie* grasz, *nie* jedz, *nie* krzycz.

11. Послушайте. Обратите внимание на наличие / отсутствие ударения на предлогах в зависимости от количества слогов в рядом стоящем слове. Прочитайте:

- а) do sądu, ku przyszłości, na podobieństwo, nad ranem, od maja, pod miastem, przed wschodem, przy wioślach, u rodziców, za wolność;
- б) do was, od niej, przed nią, koło mnie, poza mną, przede mną, przeze mnie;
- в) coś za coś, krem na dzień, nic po tym, patrzeć spode łba, trzy po trzy, we dnie i w nocy, wrócić na noc, wyjechać na wieś.

12. Определите, какие слова являются проклитиками, а какие энклитиками, и впишите словосочетания с ними в соответствующие столбики таблицы ниже. Укажите местоположение ударения в акцентно самостоятельных словах и прочитайте:

dali mu, mówcieże, na dniach, po przyjeździe, nie mogli, nie śpicie, nie mógł, za domem, zrobiliby.

Проклитики	Энклитики

## **5. МЕСТО ПОЛЬСКОГО ЯЗЫКА СРЕДИ ДРУГИХ СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКОВ: ЗАПАДНОСЛАВЯНСКИЕ ФОНЕТИЧЕСКИЕ ИЗОГЛОССЫ**

В § 1.1 уже шла речь о месте польского языка в генеалогической классификации языков, но тогда мы вспомнили только, какие языки относятся к славянской ветви индоевропейской языковой семьи, а также то, на какие группы и подгруппы они между собой подразделяются. Следующий наш шаг — вспомнить языковые критерии территориального разделения славянских языков, первоначально — диалектов праславянского языка. В VII в. н. э. территориально-языковые общности, известные как западно-, восточно- и южнославянские языки, уже обозначились на этнической и политической картах Европы. Этим обусловлено то, что языковые процессы, которые начались еще до распада праславянского языка (и о которых в том числе говорилось в разделах 2 и 3 настоящего пособия) имели в данных группах различные результаты.

Внутреннее (диалектное) деление праславянского языка, приведшее к его распаду в VI в. н. э., было следствием разнонаправленных миграций славянских племен, которые происходили волнообразно, в несколько этапов, начавшись в Европе еще во II в. н. э. и продолжаясь после VII в. К середине I тыс. н. э., вследствие этих миграций славянских племен, праславянский язык был распространен уже на обширной территории от Днепра на востоке до Лабы (Эльбы) на северо-западе и от Балкан до Альп на юге, представляя собой диалектный континуум, пересеченный множеством изоглосс, относящихся к разным языковым уровням. На первом и втором этапах выделились западно- и восточнославянские диалекты, на третьем — из части этих диалектов выделились южнославянские, а их часть (будущие чешский и словацкий языки) сблизилась затем с западнославянскими. Вот почему среди языковых черт, позволяющих дифференцировать

указанные три группы славянских языков, есть те, которые являются общими для двух из них: западно- и восточнославянских, восточно- и южнославянских.

Из них наиболее отчетливо прослеживаются фонетические изоглоссы (изофоны), связанные с неодинаковым отражением в диалектах некоторых позднепраславянских изменений (о других изоглоссах см., например: [Ананьева, с. 12–24; Długosz-Kurczabowa, Dubisz, s. 46–47]). Фонетические различия затрагивают и систему консонантизма, и систему вокализма славянских языков: первые (в области согласных) оказываются специфичными для западнославянских языков и общими для восточно- и южнославянских языков; вторые (в области гласных) представляют собой западно- и восточнославянские изоглоссы или западно- и южнославянские изоглоссы.

Список западнославянских звуковых соответствий праславянского диалектного происхождения приведен ниже (примеры и данные по другим славянским языкам см. в таблице).

1. Фонетические черты, которые противопоставляют западнославянские языки (диалекты) южно- и восточнославянским:

1<sup>1</sup>) сохранение сочетаний *\*tl*, *\*dl* при утрате взрывного компонента этих сочетаний на востоке и юге;

2) совпадение результатов II, III палатализации *\*x* («свистящей») для *\*g*, *\*k* с результатами I («шипящей») для всех заднеязычных) — см. подробнее § 2.6;

3) сохранение *\*kvě-*, *\*gvě-*, т. е. отсутствие II («свистящей») палатализации заднеязычных компонентов сочетаний *\*kv*, *\*gv*;

4) изменение сочетаний *\*tj* и *\*dj*, а также *\*kt*, *\*gt* (перед гласными переднего ряда) в свистящие согласные, в отличие от их изменений в шипящие на юге и востоке;

5) изменение сочетаний губных согласных с *\*j* на стыке морфем в мягкие губные: *\*mj > m'*, *\*bj > b'*, *\*pj > p'*, *\*wj > w'*,

---

<sup>1</sup> Здесь и далее номер в скобках отсылает к нумерации строк с примерами в таблице ниже.

т. е. отсутствие *l'-epentheticum*, которое возникло на месте *\*j* на востоке и на юге (кроме болгарского и македонского языков).

Существуют еще две изофоны, которые объединяют болгаро-македонские, а во втором случае также словенские диалекты с лехитскими:

б) гласный нижнего подъема на месте *\*ě<sub>1</sub>* (< прай.-е. и ранне-праслав. *\*ē*) и *\*ě<sub>2</sub>* (< прай.-е. и раннепраслав. *\*oi*, *\*ai*) — первого и второго «ять» соответственно: ср. макед. диал. *vāra* ‘вера’, болг. лит. *вяра* (в ударном слоге не перед слогом с гласным переднего ряда) и польск. *wiara* (перед изначально твердыми переднеязычными согласными — см. подробнее § 3.1). В других языках первый и второй «ять» совпали в гласном среднего или верхнего подъема — *e* или *i* соответственно;

7) отсутствие изменений носовых гласных *\*ę* > 'а, *\*ǫ* > и, какие были характерны для остальных диалектов (см. рефлексy в таблице). В болгаро-македонской и словенской областях носовые гласные удерживались дольше, чем в других, однако и там тоже исчезли (поэтому в таблице они в соответствующих графах не представлены), но в крайних говорах этих языков реликты назализации встречаются и сейчас. В лехитских языках носовые гласные с некоторыми изменениями в дистрибуции вообще сохранились (применительно к польскому см. подробнее § 3.4).

2. Фонетические черты, которые противопоставляют восточно-и западнославянские (или северо-западные) диалекты южнославянским (вместе с юго-западными или их частью):

8) изменение начальных сочетаний *\*ōrt-* > *rot-*, *\*ōlt* > *lot-* при нисходящей интонации (т. е. в морфемах без постоянного ударения) на западе и востоке, тогда как в южных диалектах *\*ort-* > *rat-*, *\*olt* > *lat-* при любой интонации<sup>2</sup>;

9) изменение сочетаний *\*tort*, *\*tolt*, *\*tert*, *\*telt*.

---

<sup>2</sup> В русском языке можно найти старославянизмы с начальным *pa-* — см., например, *расти* в п. 8 таблицы.

**Таблица звуковых соответствий славянских языков**

№	Пра-слав.	Восточнославянские языки			Южнославянские языки		
		Рус.	Укр.	Белорус.	Болг.	Макед.	Серб.-хорв.
1	<i>*l, *dl</i>	плѣл, <i>мн. ч.</i> плели; сьел, <i>мн. ч.</i> сьели	плів, <i>мн. ч.</i> плели; з'їв, <i>мн. ч.</i> з'їли	плёў, <i>мн. ч.</i> плялі; з'еў, <i>мн. ч.</i> з'елі	плел, <i>мн. ч.</i> плели; изял, <i>мн. ч.</i> изели	плел, <i>мн. ч.</i> плели; изел, <i>мн. ч.</i> изели	плео, <i>мн. ч.</i> плели; изјео, <i>мн. ч.</i> изјели
		шило		шыла	шило		
2	<i>*x</i> по II и III пала- тали- зации	серый, седой	сірий	(шэры)	<i>диал.</i> сяр	—	с(и)ед, <i>диал.</i> sijer
		—	стріха— на стрісі	стрѣха — на стрѣсе	—		стреха — на стреси
		—			монах — <i>им. мн. ч.</i> монаси		
		весь		увесь	всичкият	сиот	сав
3	<i>*kvě-,</i> <i>*gvě-</i>	цвет, звезда	цвіт / квіт, (звізда)	цвет / квет, (звязда)	цвят, звезда	цвет, свезда	цв(и)ет, зв((и)е)зда
4	<i>*tj, *kt</i> (перед <i>i, e, ъ</i> )	свеча, ночь	свіча, ніч	свяча, ноч	свещ, нощ	свеќа, ноќ/ ношти	св(и)ећа, ноћ
	<i>*dj</i>	межа, хожу	межа, ходжу	мяжа, хаджу	межда	меѓа	међа
5	<i>*mj</i>	земля		зямля	земя	земја	земља
6	<i>*ě</i>	вера, верный	віра, вірний	вера, верны	вяра, верен	вера, верен	в(ј)ера, в(и)еран
7	<i>*ę</i>	мясо, тяжелый	м'ясо, тяжкий	мяса, цяжкі	месо, тежък	месо, тежок	месо, тежак
	<i>*ǫ</i>	рука, <i>диал.</i> кут	рука, кут		ръка, кът	рака, <i>диал.</i> рънка; кат	рука, кут
8	<i>*ort,</i> <i>*olt</i> при нисход. инт.	расти, рос; локоть	рости, ріс; лікоть	расці, рос; локаць	<i>1-е л. ед. ч.</i> раста; лакът	<i>3-е л. ед. ч.</i> расте; лакот	расти; лакат
9	<i>*ort,</i> <i>*olt</i>	сторона золото		старана, золата	страна, злато		
	<i>*tert,</i> <i>*telt</i>	серед(ин)а	середа	серада,	среда		ср(и)еда
		молоко		малако	мляко	млеко	мл(и)еко
10	<i>*tьrt,</i> <i>*tьrt</i>	горб, верх			гърб, врѣх	грб, врв	грба, врх
	<i>*tьlt,</i> <i>*tьlt</i>	долг, волк	довг, вовк	доўг, воўк	дълг, вълк	долг, волк	дуг, вук



## праславянского диалектного происхождения

Западнославянские языки					
Словен.	Словац.	Чеш.	Польск.	В.-луж.	Н.-луж.
pletel, <i>мн. ч.</i> pletli; izjedel, <i>мн. ч.</i> izjedli	pietol, <i>мн. ч.</i> plietli; zjedol, <i>мн. ч.</i> zjedli	pletl, <i>мн. ч.</i> pletli; snědl, <i>мн. ч.</i> snědli	plótl, <i>мн. ч.</i> pletli; zjadł, <i>мн. ч.</i> zjedli	pletł, <i>мн. ч.</i> pletli; zjědl, <i>мн. ч.</i> zjědli	platł, <i>мн. ч.</i> platli; zjědl, <i>мн. ч.</i> zjědli
šilo, <i>дуал.</i> šidyo	šidlo, <i>дуал.</i> šilo	šídlo	szydło	šidło	šydło
ser	šerý		szary	šěry	šery
—	strecha — na strese; mních — <i>им. мн. ч.</i> mnísi	střecha — na střeše; mnich — <i>им. мн. ч.</i> mniši	strzecha — na strzesze; (mnich — <i>им. мн. ч.</i> mnisi)	třecha — na třěše; paduch — <i>им. мн. ч.</i> paduši	stšecha — na stšěše
ves	všetok	všechen	wszystek	wšón	wšen
cvet, zvezda	kvet, hviezda	květ, hvězda	kwiat, gwiazda	kwět, hwězda	kwět, gwězda
sveča, noč	svieca, noc	svíce, noc	świeca, noc	swěca, nóc	swěca, noc
meja	medza	meze	miedza	mjeza	mjaza
zemlja	(zem)	země	ziemia	zemja	
vera, veren	viera, verný	víra, věrný	wiara, wierny	wěra, wěrný	
meso, težek	mäso, t'ážký	maso, těžký	mięso, ciężki	mjaso, čežki	měso, šěžki
roka, <i>дуал.</i> ranka; kot	ruka, kút	ruka, kout	ręka, kąt	ruka, kućik	ruka, kušik
rasti, laket	rást', rástol; laket'	růst, rostl; loket	rosnąć, łokieć	rosć, łochć	rosć, łokś
strana, zlato			strona, zloto		
sreda, mleko	streda, mlieko	středa, mléko	środa, mleko	srjeda	srjoda
			mloko		
grba, vrh	hrb, vrch		garb, wierzch	horb	gjarb
			wjerch		
dolg, volg	dlh, vlk	dľuh, vlk	dług, wilk	dołh	dług
			wjelk		

Согласно А. М. Селищеву, у предков лехитов и восточных славян в этих сочетаниях долгим был сонант (*\*tořt*, *\*teřt* и т. п.), при изменении слогораздела у сонанта развивалась побочная слоговость (*\*to-řt* > *\*to-r<sup>o</sup>t*, *\*te-řt* > *\*te-r<sup>e</sup>t* и т. п.). Вследствие этого после сонанта появлялся такой же гласный, как и перед сонантом, слоговой характер сонанта при этом утрачивался, а гласный перед сонантом либо сохранялся (на востоке — см. под буквой «а»), либо также утрачивался (на западе у лехитов — см. под буквой «б»):

а) *\*tor<sup>o</sup>t* > *\*torot*, *\*tol<sup>o</sup>t* > *\*tolot*, *\*ter<sup>e</sup>t* > *\*teret*, *\*tel<sup>e</sup>t* > *\*tol<sup>o</sup>t* > *\*tolot*;

б) *\*tor<sup>o</sup>t* > *\*trot*, *\*tol<sup>o</sup>t* > *\*tlot*, *\*ter<sup>e</sup>t* > *\*tret*, *\*tel<sup>e</sup>t* > *\*tlet*.

У предков чехов, словаков и южных славян в сочетаниях *\*tort*, *\*tolt*, *\*tert*, *\*telt* долгим был не сонант, а гласный (*\*tōrt*, *\*tērt* и т. п.). При изменении слогораздела после сонанта также развивалась слоговость, но затем она утратилась, в результате чего сонант вновь примкнул к первому слогу, вызвав метатезу:

в) *\*tōr<sup>o</sup>t* > *\*trat*, *\*tōl<sup>o</sup>t* > *\*tlat*, *\*tēr<sup>e</sup>t* > *\*trét*, *\*tēl<sup>e</sup>t* > *\*tlět* (впоследствии этот «ять» изменился в другой гласный переднего ряда, т. е. в таблице он не отражен);

10) изменение сочетаний *\*tьrt*, *\*tьlt*, *\*tьrt*, *\*tьlt* — в отличие от южных славян, а также чехов и словаков, не всегда последовательное у восточных и части западных славян (что зависело от качества согласного перед и/или после редуцированного гласного — см. подробнее § 3.3).

**3.** Список приведенных выше звуковых соответствий славянских языков дополняет соответствие западно- и южнослав. *\*(j)e-* ~ восточнослав. *o-*: ср. рус. *один* и польск., чеш., словац. *jeden*, сербохорв. *jedan*, болг. *един*. Однако соответствие это далеко не всегда имеет место: ср., например, рус. *ольха* и диал. *елоха*, польск. *olcha* из праслав. *\*jelьxa* / *\*olьxa*. Кроме того, само его происхождение не очень понятно (гипотеза о переходе *\*(j)e-* > *o-* у восточных славян — только одно из возможных объяснений).

Таким образом, говоря о современном польском языке как представителе западной ветви славянских языков, мы должны иметь в виду наличие в нем ряда звуковых особенностей, которые являются результатом изменений не в истории собственно польского языка (о них речь шла в разделах 2 и 3), а еще в праславянском языке и которые, помимо польского, присущи также другим славянским языкам (группам языков).

## ВОПРОСЫ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

1. Каково происхождение трех групп славянских языков: западной, восточной и южной? Чем было обусловлено диалектное членение праславянского языка и каким образом оно происходило? Почему чешский и словацкий языки, будучи языками западных славян, обнаруживают черты, сходные с южнославянскими языками?

2. Каковы языковые критерии территориального разделения славянских языков? Почему, на ваш взгляд, фонетические изоглоссы (изофоны) прослеживаются наиболее отчетливо?

3. Какие изофоны — в области гласных или согласных — являются специфичными для западных славян (т. е. противопоставляют западнославянские языки восточно- и южнославянским)? Перечислите их.

4. Какие изофоны объединяют лехитские диалекты с болгаро-македонскими, а также словенскими?

5. Какие изофоны объединяют лехитские диалекты с восточнославянскими языками и противопоставляют их южнославянским языкам, а также чешскому и словацкому?

6. В каких из славянских языков отмечается большее по сравнению с другими языками количество слов с гласным *o* в начале слова при наличии инославянских соответствий с начальным *(j)e-*?

## ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ

1. Найдите точные звуковые соответствия, которые содержат рефлекс праславянского суффикса *\*-dl-* в русском (а) и польском (б) языках; попробуйте определить его значение(-ия):

- а) *straszycdŁo, prawidŁo, ŹadŁo, gardŁo, skrzydŁo*;
- б) молитва, мыло, сало, кропило, белило.

2. Образуйте формы дат. и мест. п. ед. ч. с помощью окончания *-e* (< праслав. *\*ĕ*, дифтонгического происхождения). Найдите соответствия данным формам в современном русском и старославянском языках и сравните с ними:

- а) *Kinga, kolega, księga, noga, waga*;
- б) *Ameryka, Polska, koleŹanka, ręka*;
- в) *blacha, monarcha, mucha, ropucha*.

3. Ниже приведены словообразовательные и семантические производные от слов *kwiat* и *gwiazda* — в самостоятельном употреблении и в составе устойчивых сочетаний. Попробуйте перевести их на русский язык без помощи словаря, учитывая только точные звуковые соответствия и/или однокоренные слова в русском языке:

- а) *kwiaty polne, kwiat wojska, woda kwiatowa, kwiecień, kwiecisty, kwietnik, kwietniowy*;
- б) *gwiazda pięcioramienna, gwiazda filmowa, gwiazdkowy, gwiazdor, gwiazdozbiór, gwiaŹdziste oczy, gwieŹdny*.

4. Найдите точные звуковые соответствия в русском (а) и польском (б) языках:

- а) *niewiedza, obcy, cudzy*;
- б) межа, ржа, рыжий.

5. Объясните чередования *c//ć (ci)*, *dz//dŹ (dzi)*. Найдите соответствия данным формам в современном русском и старославянском языках и сравните с ними:

- а) *plące — plącisz, zasmucony — zasmucić*;
- б) *słodzę — słodżisz, ogrodzenie — ogrodzić*.

6. Найдите точные звуковые соответствия в русском языке:

biały, cały, ciało, ciasto, dziadek, kwiat, lato, miasto, niewiasta, piasek, rzadki, siano, szary, światło, żelazo.

7. Объясните параллелизм начальных слогов в следующих словах (почему в одних словах в первом слоге *ra*, а в других — *ro*?):

ramię ‘плечо’, radło ‘соха’ — rola ‘пашня’; łakomy ‘лакомый’ — łokieć ‘локоть’.

8. Сопоставьте фонемный состав продолжений праслав. \**orъnъ* в польском и других славянских языках:

польск. *równy*, чеш. *rovný*, рус. *ровный, равный*, укр. *рівний*, ст.-слав. **РАВЪНЬ**.

9. Найдите точные звуковые соответствия в русском (а) и польском (б) языках:

а) chronić, proch, sroka, mróz, wróg; brzeg, brzezina, brzoza; błoto, głos, słodki, złoto;

б) ворона, корова; перед, верес(к); волос, голова.

Как следовало бы написать в соответствии с этимологическим принципом орфографии слова *dluto*, *kłuć*, *chrust*, если в русском языке им соответствуют *долото*, *колоть* и *хворост*?

10. Укажите, к каким группам славянских языков – западной, южной или восточной – принадлежат языки, ставшие источником следующих заимствований в польском языке (при необходимости можно воспользоваться этимологическим словарем польского языка):

а) *czereda* ‘толпа’, *czerep*, *czereśnia*, *mereżka*;

б) *władać*, *władza*, *Władysław* — ср. *włodarz* ‘властелин’ (выс.); *straż* ‘стража’ — ср. *stróż* ‘сторож’, ‘страж’; *brama* ‘ворота’ — ср. др.-польск. *brona*.

11. Что объединяет следующие слова в русском языке: *карлик*, *краля*, *король*, *королек*, *Королёв* (город), *кролик*?

12. Найдите точные звуковые соответствия в русском языке:

a) jeden, jedenaście, jednogłowy, jednogłośny, jednozłotowy, jedynka, jedynak, jedynowładca;

б) jeleń, jemiola, jesień, jesiotr, jezioro.

13. Послушайте и прочитайте. Найдите в предложениях ниже специфичные для западнославянских языков рефлексy некоторых праславянских фонем и/или их сочетаний (см. таблицу на с. 170–171). Ответ обоснуйте, указав точные звуковые соответствия или однокоренные слова в русском языке.

1) Siedziała małpa na płocie i jadła słodkie łakocie;

2) Czarna krowa w kropki bordo gryzła trawę kręcąc mordą;

3) Strzelec Strzałkowski wystrzelił nie celując lecz strzaskał gałąź nie ustrzelivszy cietrzewia;

4) Kurkiem kranu kręci kruk, kropłą tranu brudząc bruk, a przy kranie, robiąc pranie, królik gra na fortepianie.

14. Послушайте и прочитайте. Дайте сравнительно-исторический комментарий к тексту, указав фонетические черты: а) специфичные для западнославянских языков; б) общие для западно- и восточнославянских языков; в) общие для западно- и южнославянских языков.

*Józef Ratajczak*

### **Liść**

Usiadł liść na gałęzce,  
zielen zaciska w piąstce,  
otwiera dłonie i z dłoni  
lato rozwija zielone.

Лист на ветвях деревьев,  
Зелень в горсти сжимавший,  
Раскрыл вдруг свою ладошку,  
И лето стало зеленым.

Usiadł listek na drzewie,  
Kiedy odlecieć — nie wie.  
Piórka żółte nastroszył,  
bo jesień podmuchem go płoszy.

Лист на ветвях деревьев  
Когда упадет — не знает.  
Трепещет златыми крылами,  
Страшит его осени близость.

*Пер. с польск. Ю. А. Кривошаповой*

## Примечания

*bo* — потому что, так как, а то  
*gałązce* — мест. п. ед. ч. от *gałązka*  
‘ветка, веточка’

*go* — вин. п. от личн. местоим. *on*  
*kiedy* — когда  
*liść* — лист

*nastroszyć* — взъерошить, нахохлить  
*odlecieć* — отлететь, улететь

*otwiera* — 3-е л. ед. ч. наст. вр.  
от *otwierać* ‘открывать, раскры-  
вать’

*piąstce* — мест. п., ед. ч. от *piąstka*  
‘кулачок’

*piórko* — перышко

*płoszy* — 3-е л. ед. ч. наст. вр.  
от *płoszyć* ‘пугать’

*podmuch* — дуновение, порыв  
ветра

*rozwija* — 3-е л. ед. ч. наст. вр.  
от *rozwijać* ‘развевать’

*usiadł* — муж. р. 3-е л. ед. ч. прош.  
вр. от *usiąść* ‘сесть, усесться’

*wie* — 3-е л. ед. ч. наст. вр.  
от *wiedzieć* ‘знать’

*zaciska* — 3-е л. ед. ч. наст. вр.  
от *zaciskać* ‘сжимать’

*żółty* — желтый

# ТЕКСТЫ ДЛЯ ВНЕАУДИТОРНОГО ЧТЕНИЯ С ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИМИ КОММЕНТАРИЯМИ

*Cecylia Niewiadomska*

## **Podanie o Lechu**

Dawno już, bardzo dawno, może z tysiąc lat temu, trzech braci, Lech, Czech i Rus, rozeszło się w trzy strony świata, aby założyć sobie nowe państwa. Lech udał się na północ. Szedł długo przez wielkie, nieprzebyte puszcze, które okrywały wówczas naszą ziemię, przedzierał się przez gąszcze, przebywał moczary, kierując się jedynie słońcem lub biegiem wód, aż wyszedł na równinę nad brzegami Warty.

<Давным-давно, может, около тысячи лет назад, три брата, Лех, Чех и Рус, разошлись на три стороны света, чтобы создать новые государства. Лех отправился на север. Долго шел он через большие непроходимые леса, которые покрывали тогда наши земли, пробирался через чащи, переходил болота, ориентируясь только по солнцу и течению рек, пока не вышел на равнину у берегов Варты.>

Zachwycony pięknnością kraju, żyznością ziemi, obfitością ryb i zwierzyny, postanowił tu się zatrzymać i gród sobie zbudować. Grodem nazywano wówczas miejsce zabezpieczone, gdzie można się było bronić przed napaścią nieprzyjaciela. Były to najczęściej drewniane domy, otoczone ostrokołem, to jest jakby parkanem z ostro zakończonych kołów, a niekiedy rowem i wodą.

<Потрясенный красотой и богатством этих земель, обилием рыбы и зверья, Лех решил остановиться здесь и построить город. Городом называлось тогда безопасное место, где можно было укрыться от нападения неприятеля. Обычно это были деревянные постройки, окруженные частоколом, то есть как бы забором из заостренных кольев, а иногда и рвом с водой.>



Kiedy więc ścinano drzewa na budowę grodu, znaleziono całe gniazdo białych orłów. Lech wziął to za dobrą wróżbę i białego orła obrał sobie za znak wojenny, a gród, który zbudował, nazwał Gnieznem.

<Когда люди рубили деревья для строительства, они обнаружили гнездо белых орлов. Лех посчитал это добрым знаком: он выбрал для своего герба белого орла, а город назвал Гнезно.>

*Maria Konopnicka*

### **Jak szła Wisła do morza**

A ta śliczna Wisła  
Na Śląsku<sup>1</sup> wytryśła,  
Przeleciała kawał świata,  
Nim tu do nas przyszła.

Przeleciała Śląsko,  
Przeleciała Kraków.  
Czerpało z niej magiereczką  
Nie mało junaków!

Przeleciała Kraków,  
Poszła pod Warszawę,  
Rozśpiewała swoim szumem  
Każde serce prawie.

Spod Warszawy poszła  
Pod wysokie Płocko,  
Zaświeciła stu gwiazdami  
Świętojańską nocką!

A zasię spod Płocka<sup>2</sup>  
Pod ten Toruń<sup>3</sup> stary  
Złotym żytem i pszenicą  
Podniosła galary.

Spod Torunia zasię  
Do Gdańska<sup>4</sup> leciała  
Otwartymi ramionami  
Gdańsko powitała.

I wzięła w ramiona  
Wielu ziem przestworza,  
Zaszumiała pieśnią życia,  
Skoczyła do morza!

---

<sup>1</sup> *Śląsk* — Силезия, историческая область в Центральной Европе.

<sup>2</sup> *Płock* — Плоцк, город в центральной Польше, расположен на Висле.

<sup>3</sup> *Toruń* — Торунь, город на севере Польши, расположен на Висле.

<sup>4</sup> *Gdańsk* — Гданьск, город на севере Польши на побережье Балтийского моря.

## Примечания

- galar* — баржа  
*gwiazda* — звезда  
*junak* — мóлодец  
*kawał* — кусок, ср. *objechać kawał świata* ‘объездить много стран’  
*leciała* — 3-е л. жен. р. ед. ч. прош. вр. от *lecieć* ‘лететь’  
*magiereczka* — шапка  
*morza* — род. п. ед. ч. от *morze* ‘море’  
*nim* — прежде чем  
*otwarty* — открытый  
*pieśniq* — тв. п. ед. ч. от *pieśnia* ‘песня’  
*podniosła* — 3-е л. жен. р. ед. ч. прош. вр. от *podnieść* ‘поднести’  
*powitała* — 3-е л. жен. р. ед. ч. прош. вр. от *powitać* ‘поприветствовать’  
*prawie* — почти  
*przeleciała* — 3-е л. жен. р. ед. ч. прош. вр. от *przelecieć* ‘пролететь’  
*przestworze* — простор (книжн.)  
*ramiona* — мн. ч. объятья  
*rozśpiewała* — 3-е л. жен. р. ед. ч. прош. вр. от *rozśpiewać* ‘распевать’  
*skoczyła* — 3-е л. жен. р. ед. ч. прош. вр. от *skoczyć* ‘броситься’  
*spod* — из-под  
*stu* — тв. п. от *sto*  
*śliczny* — красивый  
*świat* — мир, свет  
*świętojańska nocka* — ночь накануне Ивана Купалы (*Święty Jan*)  
*ten, ta, to* — этот, эта, это  
*tu* — зд.: сюда  
*wielu* — род. п. от *wiele* ‘много’  
*wytrysła* — 3-е л. жен. р. ед. ч. прош. вр. от *wytrysnąć* ‘брызнуть струей’  
*wzięła* — 3-е л. жен. р. ед. ч. прош. вр. от *wziąć* ‘взять’; *wziąć w ramiona* ‘заключить в объятья’  
*zasię* — же (устар.)  
*zaszumiała* — 3-е л. жен. р. ед. ч. прош. вр. от *zaszumieć* ‘зашуметь’  
*zaświeciła* — 3-е л. жен. р. ед. ч. прош. вр. от *zaświecić* ‘засветить’  
*ziem* — род. п. мн. ч. от *ziemia* ‘земля’  
*życie* — жизнь  
*żyto* — рожь

### Bogurodzica<sup>5</sup>

A

Bogurodzica dziewica,  
Bogiem sławena Maryja!<sup>6</sup>  
U twego Syna, Gospodzina  
Matko zwolena, Maryja,  
Zyszczy nam, spuści nam.  
Kyrieleyson.

Usłysz głosy, napelní myśli  
człowiecze.  
Słysz modlitwę, jaż nosimy,  
a daj raczy, jegoż prosimy,  
a na świecie zbożny pobyt,  
po żywocie rajski przebyt,  
kyrieleyson.

Б

Bogv rodzicza dziewicza  
bogem slawena maryja  
U twego syna gospodzina  
matko swolena maria  
Siszczu nam spwczu nam  
Kyrieleyson.

Vslish glosi, naplen misli  
czlowecze.  
Slish modlitwø, yøsz nosimi,  
a dacz raczi, gegosz prosimi,  
a naswecze zbozni pobith,  
posziwocze raski przebith,  
kyrieleyson.

## Примечания

*Bogiem sławena* — Богом любимая  
*Bogurodzica* — Богородица  
*człowiecze* — им. п. мн. л. неличн.-  
 муж. форма от *człowieczy*  
 ‘человеческий’ (книжн.)  
*daj raczy* — дай благословения  
*dziewica* — девушка (совр. *panna*,  
*dziewczyna*)  
*głosy* — вин. п. мн. ч. от *głos* ‘голос’  
*Gospodzin* — зд.: Бог  
*ja* — вин. п. ед. ч. от *ona* ‘она’

*jego* — род. п. ед. ч. от *on* ‘он’  
*Kyrieieison* — др.-греч. «Господи,  
 помилуй нас»  
 (совр. *Kyrie eleison*)  
*matko* — зв. п. ед. ч. от *matka* ‘мать’  
*modlitwę* — вин. п. ед. ч.  
 от *modlitwa* ‘молитва’  
*(na) światcie* — мест. п. ед. ч.  
 от *świat* ‘мир, свет’  
*napeln̄ myśli* — зд.: исполни  
 желания

<sup>5</sup> Это самая древняя религиозная песня поляков. Ее самая ранняя версия относится к началу XV в., но основана она на оригинальном тексте, написанном, вероятно, в XIII в. Слева, под буквой «А», дан текст в современной польской графике, справа, под буквой «Б» — в древнепольской.

<sup>6</sup>В современной форме *Bogiet* отражено смягчение взрывных заднеязычных *g* и *k* перед *e* из ъ (т. е. редуцированного непереднего ряда) в сильной позиции. Этот процесс датируется рубежом XVI–XVII вв.

*nosimy* — 1-е л. мн. ч. наст. вр.  
от *nosić* ‘носить’  
*pobył* — пребывание  
*prosimy* — 1-е л. мн. ч. наст. вр.  
от *prosić* ‘просить’  
*przebył* — пребывание  
*słysz* — 2-е л. ед. ч. повел. накл.  
от *słyszeć* ‘слышать’  
*spuści* — 2-е л. ед. ч. повел. накл.  
от *spuścić* ‘послать, ниспослать’  
(книжн.)

*twego* (книжн.) = *twojego*  
*usłysz* — 2-е л. ед. ч. повел. накл.  
от *usłyszeć* ‘услышать’  
*zbożny* — благочестивый  
*zwolony* — избранный  
*zyszczy* — 2-е л. ед. ч. повел. накл.  
от *zyszczyć* зд.: ‘изыскать’  
(*po*) *żywocie* — мест. п. ед. ч.  
от *życie* ‘жизнь’

*Józef Wybicki*

### **Jeszcze Polska nie zginęła (Mazurek Dąbrowskiego)**

Jeszcze Polska nie zginęła,  
kiedy my żyjemy,  
co nam obca przemoc wzięła,  
szablą odbierzemy.

*Refren.*

Marsz, marz, Dąbrowski,  
z ziemi włoskiej do Polski!  
Za twoim przewodem  
złączym się z narodem.

Przejdziem Wisłę, przejdziem Wartę,  
będziem Polakami, —  
dał nam przykład Bonoparte,  
jak zwyciężyć mamy.

*Refren.*

Jak Czarniecki do Poznania  
po szwedzkim zaborze,  
dla ojczyzny ratowania  
wrócim się przez morze.

*Refren.*

Już tam ojciec do swej Basi —  
mówi zapłakany:  
— Słuchaj jeno, pono nasi  
biją w tarabany.

*Refren.*

### **Примечания**

*Basi* — род. п. ед. ч. от *Basia* — ум.  
от *Barbara*  
*będziem* — 1-е л. мн. ч. буд. вр.  
от *być* ‘быть’ (совр. *będziemy*)  
*biją* — 3-е л. мн. ч. наст. вр. от *bić*  
‘бить’

*co* — что  
*jak* — как  
*jeno* — только, лишь (книжн.)  
*jeszcze* — еще  
*już* — уже  
*kiedy* — когда

*mamy* — 1-е л. мн. ч. наст. вр.

от *mieć* ‘иметь’

*morze* — море

*mówi* — 1-е л. ед. ч. наст. вр.

от *mówić* ‘говорить’

*nam* — дат. п. ед. ч. (у нас)

*nasi* — им. п. мн. ч., лично-муж.

от *nasz* ‘наш’

*odbierzemy* — 1-е л. мн. ч. буд. вр.

от *odebrać* ‘отобрать’

*odcy* — чужой

*ojciec* — отец

*ojczyzna* — отечество, родина

*Polska* — Польша

*pono* — как будто, кажется (книжн.,  
устар., диал.)

*przejdziem* — 1-е л. мн. ч. буд. вр.

от *przejsić* ‘перейти’ (совр.)

*przemoc* — насилие

*przewodem* — тв. п. ед. ч. от *przewód* *żyjemy* — 1-е л. мн. ч. наст. вр. от *żyć*  
зд.: предводительство

*przez* — через

*przykład* — пример

*ratowanie* — спасение

*(do) swej* — род. п. ед. ч. жен. р.

от *swój* ‘свой’

*szablą* — тв. п. ед. ч. от *szabla* ‘сабля’

*taraban* — тулумбас (устар.)

*włoski* — итальянский

*wrócim się* — 1-е л. мн. ч. буд. вр.

от *wrócić* ‘вернуться’ (совр.)

*wzięła* — 3-е л. ед. ч. жен. р. прош.

вр. от *wziąć* ‘взять’

*(po) zaborze* — мест. п. ед. ч. от *zabór*  
‘завоевание’

*zginęła* — 3-е л. ед. ч. прош. вр.

от *zginąć* ‘погибнуть, стинуть’

*ziemia* — земля

*złączym się* — 1-е л. мн. ч. буд. вр.

от *złączyć* ‘соединиться’ (совр.)

*zwyciężyć* — победить

Alfabet<sup>7</sup>

Wczoraj do domu mojego wszedł  
Cały alfabet od *a* do *z*:  
*a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l,*  
*m, n, o, p, r, s, t, u, w, y, z.*  
Każda litera zrobiła dyg,  
A potem wszystkie od razu w krzyk:  
Jesteśmy bardzo ważne osoby,  
Więc nam koniecznie dorób ozdoby.

Co miałam robić? Długopis wzięłam  
I przystąpiłam prędko do dzieła.  
O, proszę bardzo, ozdoby są  
Śmieszne ogonkiem ma *e* i *q*,  
Pochyłe kreski — *ć, ń, ó, ś, ź*  
A kropki — *i*, jak również *ż*.  
Potem litery zrobiły dyg  
I z mego domu wybiegły w mig:  
*a, q, b, c, ć, d, e, e, f, g, h, i, j, k, l, ł,*  
*m, n, ń, o, ó, p, r, s, ś, t, u, w, y, z,*  
*ź, ż.*

Примечания

*bardzo* — очень  
*cały* — весь, целый  
*co* — что  
*długopis* — ручка (для письма)  
*dorób* — 2-е л. ед. ч. повел. накл.  
от *dorobić* ‘доделать, приделать’  
*dyg* — реверанс, книксен  
*dzieło* — дело  
*jak również* — а также, равно как (и)  
*jesteśmy* — 1-е л. мн. ч. наст. вр.  
от *być* ‘быть’  
*koniecznie* — обязательно  
*kreska* — черточка

*kropka* — точка  
*krzyk* — крик  
*litera* — буква  
*ma* — 3-е л. ед. ч. наст. вр. от *mieć*  
‘иметь’  
*miałam* — 1-е л. ед. ч. прош. вр.  
от *mieć* зд.: быть должным  
*od razu* — сразу  
*ogonek* — хвостик  
*ozdoba* — украшение  
*pochyły* — наклонный  
*potem* — потом

<sup>7</sup> Стихотворная традиция представления польского алфавита, вероятно, восходит еще к тексту Якуба Паркошовица, которым он, подобно Яну Гусу, заканчивает свой «Трактат об орфографии» (сер. XV в.).

В. Хотомска написала несколько детских сборников стихотворений на тему алфавита: *Kram z literami* («Киоск с буквами», 1987) и *Abecadło w rymy wpadło* («Азбука упала в рифмы», 2013), а также своеобразные стихотворные путеводители *Abecadło warszawskie* (1960) и *Abecadło krakowskie* (1962).

<i>przystąpiłam</i> — 1-е л. ед. ч. прош. вр.	<i>wszedł</i> — 3-е л. ед. ч. прош. вр.
от <i>przystąpić</i> ‘приступить’	от <i>wejść</i> ‘войти’
<i>prędko</i> — быстро	<i>wszystkie</i> — им. п. мн. ч. от <i>wszystki</i>
<i>proszę</i> — прошу; пожалуйста	‘весь’
<i>robić</i> — делать	<i>zrobić</i> — сделать
<i>są</i> — 3-е л. мн. ч. наст. вр. от <i>być</i>	<i>wzięłam</i> — 1-е л. ед. ч. прош. вр.
‘быть’	от <i>wziąć</i> ‘взять’
<i>śmieszny</i> — смешной	<i>wybiegły</i> — 3-е л. мн. ч. прош. вр.
<i>wczoraj</i> — вчера	от <i>wybiec</i> ‘выбежать’
<i>więc</i> — итак	

### Sześć kucharek<sup>8</sup>

Było sobie sześć kucharek:  
 Jedna chuda jak sucharek,  
 Jak bułeczka pulchna druga,  
 Trzecia jak makaron długa,  
 Czwarta miała mleczną cerę  
 I lubiła kluski z serem,  
 Piąta niby pączek tłusta  
 I jak ocet kwaśna szósta.

Pięć kucharek w mlecznym barze  
 Miało przez nią kwaśne twarze,  
 Bo nic nigdy nie robiła,  
 Tylko ciągle się kłóciła:  
 Z tą najpierwszą o kakao,  
 Co na blachę wykupiało,  
 A z tą drugą – o talerze  
 I o każdą dziurkę w serze,  
 O ryż – z trzecią, o sól – z czwartą,  
 Z piątą zaś – o bułkę tartą...

Po tej piątej zła okropnie  
 Sama z sobą wszczęła kłótnię.  
 Od początku znowu w kółko:  
 O sól z ryżem, o ryż z bułką,  
 O każdą dziurkę w serze,  
 O tę blachę, o talerze,  
 A na końcu o kakao,  
 Co na blachę wykupiało...

Tak się z sobą pokłuciła,  
 Że się wreszcie obraziła  
 I nie mówiąc nic nikomu  
 Poszła się przeproszać w domu.  
 Dotąd jeszcze się przeprasza,  
 lecz to sprawa jej – nie nasza.  
 My się cieszymy, że w tym barze  
 Znow wesołe widać twarze.

<sup>8</sup> Это стихотворение может служить иллюстрацией известной поговорки: *Gdzie kucharek sześć, tam nie ma co zjeść* <Где кухарок шесть, там нечего есть>.

## Примечания

(w) *barze* = (w) *mlecznym barze*

(na) *blachę* — вин. п. ед. ч.

от *blacha* ‘плита’

*bo* — потому что

*buleczka* — булочка

*bulq̄* = *bulq̄ tartq̄* — тв. п. ед. ч.,

(o) *bulq̄ tartq̄* — вин. п. ед. ч.

от *bulka tarta* ‘панировочные  
сухари’

*cerę* — вин. п. ед. ч. от *cera* ‘кожа’

*ciągle* — постоянно

*cieszymy się* — 1-е л. мн. ч. повел.

накл. от *cieszyć się* ‘радоваться’

*co* — что

*czwarta* — им. п. ед. ч. жен. р.,

*czwartq̄* — тв. п. ед. ч. жен. р.

от *czwarty* ‘четвертый’

*długa* — им. п. ед. ч. жен. р. от *długi*

‘длинный, долгий’

*dotąd* — до сих пор

*druga* — им. п. ед. ч. жен. р., *dru-*

*gq̄* — тв. п. ед. ч. жен. р.

от *drugi* ‘второй’

(o) *dziurkę* — вин. п. ед. ч.

от *dziurka* ‘дырка’

*jak* — как

*jedna* — им. п. ед. ч. жен. р.

от *jedny* ‘один’

*jej* — род. п. ед. ч. от *ona* ‘она’

*jeszcze* — еще

*kazdq̄* — им. п. ед. ч. жен. р.

от *kazdy* ‘каждый’

*kluski* — клёцки (зд. вин. п. — им. п.)

*kłociła się* — 3-е л. ед. ч. жен. р.

прош. вр.

от *kłocić się* ‘ссориться’

*kłótnię* — вин. п. ед. ч.

от *kłótnia* ‘ссора, склока’

*kółko* — кружок

*kucharek* — род. п. мн. ч.

от *kucharka* ‘кухарка’

*kwaśna* — им. п. ед. ч. жен. р.,

*kwaśne* — нелично-муж. форма

вин. п. мн. ч. от *kwaśny* ‘кислый’

*lecz* — но

*makaron* — макароны

*miała* — 3-е л. ед. ч. жен. р. прош.

вр., *miało* — 3-е л. ед. ч. ср. р.

прош. вр. от *mieć* ‘иметь’

*mleczną* — им. п. ед. ч. жен. р.

от *mleczny* ‘молочный’

(w) *mlecznym barze* — мест. п. ед. ч.

от *mleczny bar* ‘молочный бар’

*mówiąc* — дееп. наст. вр. от *mówić*

‘говорить’

*na końcu* — наконец, в конце концов

*najpierwszą* — превосход. ст.

от *pierwszy* ‘первый’

(przez) *nią* — тв. п. ед. ч.

от *ona* ‘она’

*niby* — словно

*nic* — ничто (зд. вин. п. = им. п.)

*nigdy* — никогда

*o* — о (в сочет. с вин. п.)

*obrazila się* — 3-е л. ед. ч. жен. р.

прош. вр. от *obrazić się*

‘обижаться’

*ocet* — уксус

*od początku* — с (самого) начала

*okropnie* — ужасно, страшно

*pączek* — пончик

*piątą* — им. п. ед. ч. жен. р., *pię-*

*tq̄* — тв. п. ед. ч. жен. р., *piętej* —

мест. п. ед. ч. жен. р.

от *piąty* ‘пятый’

*pięć* — пять



<i>po</i> — после	<i>tq</i> — тв. п. ед. ч., <i>tej</i> — род. п. ед. ч.,
<i>poklucila się</i> — 3-е л. ед. ч.	<i>te</i> — вин. п. ед. ч. от <i>ta</i> ‘эта’
жен. р. прош. вр. от <i>obrazić się</i>	<i>thusta</i> — жен. р. им. п. ед. ч.
‘обидеться’	от <i>thusty</i> ‘толстый’
<i>poszła</i> — 3-е л. ед. ч. жен. р.	<i>to</i> — это
прош. вр. от <i>pójść</i> ‘пойти’	<i>trzecia</i> — им. п. ед. ч. жен. р.,
<i>przeprasza się</i> — 3-е л. ед. ч.	<i>trzecią</i> — тв. п. ед. ч. жен. р.
наст. вр. от <i>przepraszać się</i>	от <i>trzeci</i> ‘третий’
‘просить прощения друг у друга’	<i>twarze</i> — нелично-муж. форма
<i>przez</i> — из-за	вин. п. мн. ч. от <i>twarz</i> ‘лицо’
<i>pulchna</i> — им. п. ед. ч. жен. р.	<i>tylko</i> — только
от <i>pulchny</i> ‘рыхлый, пышный’	<i>tym</i> — мест. п. ед. ч. муж. р. от <i>ten</i>
<i>robila</i> — 3-е л. ед. ч. жен. р.	‘этот’
прош. вр. от <i>robić</i> ‘делать’	<i>wesołe</i> — нелично-муж. форма
<i>ryż</i> — рис, ( <i>z</i> ) <i>ryżem</i> — тв. п. ед. ч.	вин. п. мн. ч. от <i>wesoły</i> ‘веселый’
( <i>z</i> ) <i>serem</i> — тв. п. ед. ч., ( <i>w</i> ) <i>serze</i> —	<i>widać</i> — видно
мест. п. ед. ч. от <i>ser</i> ‘сыр’	<i>wreszcie</i> — наконец
<i>sobie</i> — дат. п., ( <i>z</i> ) <i>sobą</i> — тв. п.	<i>wszczęła</i> — 3-е л. ед. ч. жен. р.
от <i>siebie</i> ‘себя’	прош. вр. от <i>wszcząć</i> ‘начать’
<i>sól</i> — соль	<i>wykipiało</i> — 3-е л. ед. ч. ср. р.
<i>sprawa</i> — дело	прош. вр. от <i>wykipiać</i> ‘выкипать’
<i>sucharek</i> — сухарик	<i>z</i> — с
<i>sześć</i> — шесть	<i>zaś</i> — же (частица)
<i>szósta</i> — жен. р. им. п. ед. ч.	<i>zła</i> — им. п. ед. ч. жен. р.
от <i>szósty</i> ‘шестой’	от <i>zły</i> ‘злой’
( <i>o</i> ) <i>talerze</i> — мест. п. ед. ч.	<i>znowu</i> — снова, опять
от <i>talerz</i> ‘тарелка’	<i>znów</i> — снова, опять
	<i>że</i> — что

Abecadło

Abecadło z pieca spadło,  
O ziemię się hukło,  
Rozsypało się po kątach,  
Strasznie się potłukło<sup>9</sup>:

H — złamało kładeczkę,

A — zwichnęło nóżki,

T — daszek zgubiło,

S — się wyprostowało,

W — stanęło do góry dnem

I — zgubiło kropeczkę,

B — zbiło sobie brzuszki,

O — jak balon pękło, aż się

P — przełękło,

Ł — do U wskoczyło,

R — prawą nogę złamało,

i udaje, że jest — M.

Примечания

*abecadło* — азбука, алфавит

*aż* — даже, аж

*balon* — шар

*brzuszek* — вин. п. мн. ч.

от *brzuszek* ‘животик’

*daszek* — крышка

*do góry dnem* — вверх дном

*hukło się* — 3-е л. ед. ч. ср. р.

прош. вр. от *huknąć się*

‘грохнуться’

*jak* — как

*jest* — 3-е л. ед. ч. наст. вр.

от *być* ‘быть’

(*po*) *kątach* — мест. п. мн. ч.

от *kąt* ‘угол’

*kładeczkę* — вин. п. ед. ч.

от *kładeczka* ‘перекладинка’

*kropeczkę* — вин. п. ед. ч.

от *kropeczka* ‘точечка’

*nogę* — вин. п. ед. ч. от *noga* ‘нога’

*nóżka* — ножка

*pękło* — 3-е л. ед. ч. ср. р. прош. вр.

от *pęknąć* ‘лопнуть, разорваться’

(*z*) *pieca* — род. п. ед. ч.

от *piec* ‘печь’

*potłukło się* — 3-е л. ед. ч.

ср. р. прош. вр. от *potłuc się*

‘расшибиться’

*prawą* — вин. п. ед. ч. от *prawy*

‘правый’

<sup>9</sup> Далее следует читать «крест накрест», чередуя строки справа и слева:  
*I — zgubiło kropeczkę, / H — złamało kładeczkę...*

<i>przeleżało się</i> — 3-е л. ед. ч. ср. р. прош. вр. от <i>przeleżnąć się</i> ‘испугаться’	<i>wyprostowało się</i> — 3-е л. ед. ч. ср. р. прош. вр. от <i>wyprostować się</i> ‘выпрямиться’
<i>rozsypało się</i> — 3-е л. ед. ч. ср. р. прош. вр. от <i>rozsytać się</i> ‘рассыпаться’	<i>zbiło</i> — 3-е л. ед. ч. ср. р. прош. вр. от <i>zbić</i> ‘сбить’
<i>sobie</i> — дат. п. ед. ч. от <i>siebie</i> ‘себя’	<i>zgubiło</i> — 3-е л. ед. ч. ср. р. прош. вр. от <i>zgubić</i> ‘потерять’
<i>spadło</i> — 3-е л. ед. ч. ср. р. прош. вр. (o) от <i>spaść</i> ‘упасть, свалиться’	<i>ziemię</i> — вин. п. ед. ч. от <i>ziemia</i> ‘земля’
<i>stanęło</i> — 3-е л. ед. ч. ср. р. прош. вр. от <i>stanąć</i> ‘встать, стать’	<i>złamało</i> — 3-е л. ед. ч. ср. р. прош. вр. от <i>złamać</i> ‘сломать’
<i>strasznie</i> — страшно	<i>zwichnęło</i> — 3-е л. ед. ч. ср. р. прош. вр. от <i>zwichnąć</i> ‘вывихнуть’
<i>udaje</i> — 3-е л. ед. ч. наст. вр. от <i>udać</i> ‘притвориться’	<i>że</i> — что (союз)
<i>wskoczyło</i> — 3-е л. ед. ч. ср. р. прош. вр. от <i>wskoczyć</i> ‘прыгнуть’	

Wisława Szymborska

### ABC

Nigdy już się nie dowiem,  
co myślał o mnie A.  
Czy B. do końca mi to wybaczyła.  
Dlaczego C. udawał, że wszystko w porządku.  
Jaki był udział D. w milczeniu E.  
Czego F. oczekiwał, jeśli oczekiwał.  
Czemu G. udawała, choć dobrze wiedziała.  
Co H. miał do ukrycia.  
Co I. chciała dodać.

Czy fakt, że byłam obok,  
miał jakiekolwiek znaczenie  
dla J., dla K. i reszty alfabetu.

## Примечания

*był, była* — 3-е л. ед. ч. муж.,  
жен. р. прош. вр. от *być* ‘быть’

*chciała* — 3-е л. ед. ч. жен. р.  
прош. вр. от *chcieć* ‘хотеть’

*choć* — хотя

*co* — что (местоимение)

*czy* — ли (вопросительная частица)

*dłaczego* — почему

*dobrze* — хорошо

*dodać* — добавить

*dowiem się* — 1-е л. ед. ч. буд. вр.

от *dowiedzieć się* ‘узнать’

*jaki* — какой

*jakikolwiek* — какое-то

*jeśli* — если

*już* — уже

*(do) końca* — род. п. ед. ч.

от *koniec* ‘конец’

*mi* — дат. п. от *ja* ‘я’

*miał* — 3-е л. ед. ч. муж. р. прош. вр.

от *mieć* ‘иметь’

*(w) milczeniu* — мест. п. ед. ч.

от *milczenie* ‘молчание’

*(o) mnie* — мест. п. от *ja* ‘я’

*myślał* — 3-е л. ед. ч. муж. р.

прош. вр. от *myśleć* ‘думать’

*nigdy* — никогда

*obok* — рядом

*oczekiwał* — 3-е л. ед. ч. муж. р.

прош. вр. от *oczekiwać* ‘ждать,

ожидать’

*(w) porządku* — мест. п. ед. ч.

от *porządek* ‘порядок’

*reszty* — род. п. ед. ч.

от *reszta* ‘остаток’

*to* — это

*udawał, udawała* — 3-е л. ед. ч. муж.

и жен. р. прош. вр.

от *udawać* ‘притворяться’

*udział* — участие

*(do) ukrycia* — род. п. ед. ч. отглагол.

сущ. от *ukryć* ‘скрыть’

*wiedziała* — 3-е л. ед. ч. жен. р.

прош. вр. от *wiedzieć* ‘знать’

*wszystko* — всё

*wybaczyła* — 3-е л. ед. ч. жен. р.

прош. вр. от *wybaczyć* ‘простить’

*znaczenie* — значение

*że* — что (союз)

**Buła, bibuła**

Buła, bibuła,  
baobab, baba,  
żądło, żarówka,  
żyrafa, żaba,  
rurka, rewolwer,  
rabarbar, robot,  
chochoł, chałupa,  
chleb, Chechło, chrobot,  
pszczola, pszczołojad,  
Pszczyna, pszenica,  
żrebak, żdziebelko,  
źródło, żrenica,

szczebel, szczelina,  
szczebiot, szczekanie,  
Ćmielów, ćma, ćwikła,  
ćwiek i ćwierkanie,  
szał, szafa, szyszka,  
szewc, szeryf, sześć,  
czub, czoło, Czesław,  
czyżyk i — cześć!

Spyta ktoś, co stąd wynika?  
Gimnastyka dla języka!

**Примечания**

*bibuła* — тонкая бумага

*buła* — булка (увеличит.)

*chałupa* — хата, изба

*Chechło* — Хехло <название

нескольких деревень, рек,  
в том числе притока Вислы,  
на территории Польши>

*chochoł* — соломенное прикрытие  
(для деревьев, ульев на зиму);  
верхний сноп в крестце; хохол,  
чуб

*chrobot* — шорох, шуршание;  
скрежет, треск

*co* — что

*cześć* — привет

*czoło* — чело, лоб (человека)

*czub* — хохол, чуб; верхушка и пр.

*czyżyk* — чижик (разг.)

*ćma* — ночная бабочка; тьма, туча,  
полчища; тьма, мрак (устар.)

*Ćmielów* — Цмелюв, город в Польше  
(Свентокшиское воеводство)

*ćwiek* — гвоздь (с широкой  
шляпкой)

*ćwierkanie* — чирикание, щебетание;  
стрекот

*ćwikła* — красная свекла (диал.);  
свекла с тертым хреном (кулинар.)

*język* — язык

*ktoś* — кто-то, кто-нибудь

*pszczola* — пчела

*pszczołojad* — пчелоед, осоед

*Pszczyna* — Пщина, город в Польше  
(Силезское воеводство)

*rabarbar* — ревень

*rurka* — трубка, трубочка

*spyta* — 3-е л. ед. ч. буд. вр. от *spytać*  
'спросить'

*stąd* — отсюда

*szafa* — шкаф

*szał* — шаль

*szczebel* — ступень, перекладка  
(лестницы); ступень, уровень  
(перен.)

*szczebiot* — щebet  
*szczenie* — лай; брехня (разг.)  
*szczelina* — щель, трещина;  
 расщелина  
*sześć* — шесть  
*szewc* — сапожник  
*wynika* — 3-е л. ед. ч. наст. вр.  
 от *wynikać* ‘следовать’  
*ździebelko* — стебелек; частица,  
 крупица

*żreback* — жеребенок  
*żrenica* — зрачок, зеница  
*źródło* — источник, родник, ключ;  
 источник (перен.)  
*żaba* — лягушка  
*żarówka* — лампочка  
*żądło* — жало  
*żyrafa* — жираф

*Jan Brzechwa*

### **Chrząszcz**

W Szczebreszynie chrząszcz  
 brzmi w trzcinie  
 I Szczebreszyn z tego słyń<sup>10</sup>.  
 Wół go pyta: „Panie chrząszczu,  
 Po co pan tak brzęczy w gąszczu?”  
 „Jak to — po co? To jest praca,  
 Każda praca się opłaca.”  
 „A cóż za to pan dostaje?”  
 „Też pytanie! Wszystkie gaje,  
 Wszystkie trzciny po wsze czasy,  
 Łąki, pola oraz lasy,  
 Nawet rzeczki, nawet zdroje,  
 Wszystko to jest właśnie moje!”

Wół pomyślał: „Znakomicie,  
 Też rozpoczne takie życie.”  
 Wrócił do domu i wesoło  
 Zaczął brzęczeć pod stodołą  
 Po wolem, tęgim basem.  
 A tu Maciek szedł tymczasem.  
 Jak nie wrzaśnie: „Cóż to znaczy?  
 Czemu to się wół próżniaczy?!”  
 „Jak to? Czyż ja nic nie robię?  
 Przecież właśnie brzęczę sobie!”  
 „Ja ci tu pobrzęcę, wole,  
 Dosyć tego! Jazda w pole!”

---

<sup>10</sup> Щебжешин — город в Польше (Люблинское воеводство), который известен многим по начальным строкам этого стихотворения Яна Бжехвы. Поэтому в городе есть несколько памятников «жукам» — сверчку, саранче и пр. (один из них установлен на площади перед ратушей). В данном случае обыгрывается звуковой облик топонима, который воспринимается как ономатопея (звучит как жужжание жука). В § 2.6 приведено стихотворение Витольда Гавджика (*Witold Gawdzik*) «Страшное наводнение в Щебжешине» как еще один вариант развития этого сюжета.

## Примечания

*basem* — тв. п. ед. ч.

от *basem* ‘басом

*brzęczę* — 1-е л. ед. ч. наст. вр.,

*brzęczy* — 3-е л. ед. ч. наст. вр.

от *brzęczeń* ‘жужжать’

*brzmi* — 3-е л. ед. ч. наст. вр.

от *brzmieć* ‘звучать, раздаваться’

*chrząszcz* — жук, хрущ;

*chrząszczy* — зв. п. ед. ч.

*ci* — дат. п. ед. ч. от *ty* ‘ты’

*co* — что

*cóż* — что (же)

*czemu* — почему

*czyż* — неужели, разве

*dostaje* — 3-е л. ед. ч. наст. вр.

от *dostawać* ‘получать’

*dosyć* — достаточно, довольно,

хватит

*gaje* — им. п. мн. ч. от *gaj* ‘роща’

(w) *gąszczu* — мест. п. ед. ч. от *gąszcz* ‘чаща’

*go* — род. п. ед. ч. от *on* ‘он’

*jak* — как

*jazda* — в знач. междом. марш!  
пошел!

*jest* — 3-е л. ед. ч. наст. вр. от *być* ‘быть’

*lasu* — им. п. мн. ч. от *las* ‘лес’

*łąki* — им. п. мн. ч. от *łąka* ‘луг’

*Maciek* — уменьш. от *Maciej*

*nawet* — даже

*nic* — ничто, ничего

*nie<sub>1</sub>* — вин. п. ед. ч. от *on* ‘он’

*nie<sub>2</sub>* — не

*opłaca się* — 3-е л. ед. ч. наст. вр.

от *opłacać się* ‘оплачиваться’

*oraz* — также, тоже

*pan* — господин, *panie* — зв. п.

*po co* — зачем

*po wolemu* — по-воловьи

*po wsze czasy* — навсегда

*pobrzęczę* — 3-е л. ед. ч. буд. вр.

от *pobrzęczeń* ‘пожужжать’

*pomyślał* — 3-е л. ед. ч. муж. р.

прош. вр. от *pomyśleć* ‘подумать’

*praca* — работа

*proźniaczy się* — 3-е л. ед. ч. наст. вр.

от *proźniaczyć się* ‘бездельничать’

*przecież* — ведь

*pyta* — 3-е л. ед. ч. наст. вр. от *pytać* ‘спрашивать’

*pytanie* — вопрос

*robię* — 1-е л. ед. ч. наст. вр. от *robić* ‘делать’

*rozpocznę* — 1-е л. ед. ч. буд. вр.

от *rozpocząć* ‘начать’

*rzeczka* — речка

*słynie* — 3-е л. ед. ч. наст. вр.

от *słynąć* ‘славиться’

*sobie* — себе

*stodoła* — рига, овин

*Szczeczeszyn* — Щебжешин, город  
в Польше

*szedł* — 3-е л. ед. ч. муж. р. прош. вр.  
от *iść* ‘идти’

*taki* — такое

(z) *tego* — род. п. ед. ч. от *ten* ‘этот’

*też* — тоже

*tęgi* — зд.: густой

*to* — это

*trzcina* — тростник

*tu* — здесь, тут

*tymczasem* — тем временем

*wesoło* — весело

*właśnie* — именно

*wole* — зв. п. ед. ч. от *wół* ‘вол’

*wrócił* — 3-е л. ед. ч. муж. р. прош.  
вр. от *wrócić* ‘вернуться’

*wrzasnie* — 3-е л. ед. ч. буд. вр.  
от *wrzasnąć* ‘крикнуть, заорать’  
*wszystkie* — им. п. мн. ч. нелично-  
муж. ф. от *wszystki* ‘весь’  
*wszystko* — всё  
*zaczął* — 3-е л. ед. ч. муж. р. прош.  
вр. от *zacząć* ‘начать’

*zdroje* — им. п. мн. ч. от *zdrój* ‘ключ,  
родник’  
*znaczy* — 3-е л. ед. ч. наст. вр.  
от *znaczyć* ‘значить’  
*znakomicie* — превосходно  
*życie* — жизнь

*Marek Pękala*

## Szelest

Słyszysz, szeleści szary szelest,  
Szybko po szybach też się ściele.  
Skacze jak sprytny chrząszcz po suficie,  
Szszsz, szszsz — jeszcze chce syczeć.

Szelest nie syczy tylko szeleści  
Szelest w szeleście musi się zmieścić  
Więc szuka, szuka wzdłuż i wszерz  
Co by tu można jeszcze zjeść.

Szmatka pluszowa już zjedzona  
Szelest się wspina po zasłonach  
Po szczotce zsunie się jak szept,  
Zje kurzu z kosza na śmiecie, zje...

Sypie się szelest poprzez szarówkę  
Musi szeleścić choć skromnym ołówkiem,  
Poczuł, szalony, smaczek w zeszycie,  
Szczęśliwy mlaska: szszsz — słyszycie?

Szelest się rozprzestrzenia szybko,  
Już jest w suszarce, już za szybką,  
Smacznie szeleści, po ścianie sunie.  
Szkoda, że szczypać — szepcze — nie umie.

Słyszysz, szeleści szary szelest,  
Po szparach sprawnym szszsz się ściele...  
Już wyszeleścił się w sennej ciszy.  
Usnął. Śpi ślicznie. Nikt go nie słyszy.



## Примечания

*chce* — 3-е л. ед. ч. наст. вр.

от *chcieć* ‘хотеть’

*choć* — хотя

*chrząszcz* — жук, хрущ

(w) *ciszy* — мест. п. ед. ч.

от *cicha* ‘тишина’

*co* — что

*go* = *jego*, род. п. ед. ч. от *on* ‘он’

*jak* — как

*jest* — 3-е л. ед. ч. наст. вр.

от *być* ‘быть’

*jeszcze* — еще

*już* — уже

(z) *kosza* — род. п. ед. ч. от *kosz*  
‘корзина’

*kurzu* — род. п. ед. ч. от *kurz* ‘пыль’

*można* — можно

*musi* — 3-е л. ед. ч. наст. вр. от *mieć*  
‘быть должным’

*nikt* — никто

*ołówkiem* — тв. п. ед. ч. от *ołówek*  
‘карандаш’

*pluszowy* — плюшевый

*pozul* — 3-е л. ед. ч. муж. р.

прош. вр. от *poczuć*

‘почувствовать’

*poprzez* — сквозь, через

*rozprzestrzenia się* — 3-е л. ед. ч.

наст. вр. от *rozprzestrzeniać się*  
‘распространяться’

*senniej* — мест. п. ед. ч. от *senny*

‘сонный’

*skacze* — 3-е л. ед. ч. наст. вр.

от *skakać* ‘прыгать, скакать’

*śłyszeć* — слышать

*śyszysz, śyszysz, śyszyszcie* — 2-е,

3-е л. ед. ч., 2-е л. мн. ч. наст. вр.

от *śłyszeć* ‘слышать’

*smaczek* — вкус

*smacznie* — вкусный; сладкий

*sprawny* — четкий

*sprytny* — ловкий

(po) *suficie* — мест. п. ед. ч.

от *sufit* ‘пол’

*sunie* — 3-е л. ед. ч. наст. вр.

от *synąć* ‘двигаться’

(w) *suszarce* — мест. п. ед. ч.

от *suszarka* ‘сушилка’

*syczy* — 3-е л. ед. ч. наст. вр.

от *syczeć* ‘шипеть’

*sypie się* — 3-е л. ед. ч. наст. вр.

от *sypać się* ‘сыпаться’

*szalony* — шальной

*szarówkę* — вин. п. ед. ч.

от *szarówka* ‘сумерки’

*szary* — серый

*szczęśliwy* — счастливый

(po) *szczotce* — мест. п. ед. ч.

от *szczotka* ‘щетка’

*szczypać* — щипать

(w) *szeleście* — мест. п. ед. ч. от *szeleś*  
‘шелест, шорох, шуршание’

*szeleści* — 3-е л. ед. ч. наст. вр.

от *szeleścić* ‘шелестеть’

*szept* — шепот

*szkoda* — в знач. сказ. жаль,  
досадно

*szmatka* — тряпочка, лоскуток

(po) *szparach* — мест. п. мн. ч.

от *szpara* ‘щель, трещина’

*szuka* — 3-е л. ед. ч. наст. вр.

от *szukać* ‘искать’

*szyba* — оконное стекло

(za) *szybką* — тв. п. ед. ч. от *szybka*  
‘оконное стекло’

*szybko* — быстро

(po) *ścianie* — мест. п. ед. ч.

от *ściana* ‘стена’

*ściele się* — 3-е л. ед. ч. наст. вр.

от *ślać* ‘стлать, стелить’

*ślicznie* — хорошо (ирон.)

*(na) śmiecie* — мест. п. ед. ч.

от *śmieć* ‘мусор’

*śpi* — 3-е л. ед. ч. наст. вр. от *spać*  
‘спать’

*też* — тоже, также

*tu* — здесь, тут

*tylko* — только

*umie* — 3-е л. ед. ч. наст. вр.

от *umieć* ‘уметь’

*usnął* — 3-е л. ед. ч. муж. р. прош.

вр. от *usnąć* ‘уснуть’

*(w) zeszyście* — мест. п. ед. ч.

от *zeszyt* ‘тетрадь’

*więc* — итак, стало быть

*wspina się* — 3-е л. ед. ч. наст.

вр. от *wspinać się* ‘взбираться,  
карабкаться’

*wszerz* — в ширину, вширь

*wysześcił się* — 3-е л. ед. ч. муж.

р. прош. вр. от *wysześcić się*  
‘нашелестеться’

*wzdłuż* — в длину, вдоль

*zastona* — штора, занавеска;  
портьера

*zje* — 3-е л. ед. ч. буд. вр. от *zjeść*  
‘съесть’

*zjedzona* — им. п. ед. ч. жен. р.

страд. прич. прош. вр. от *zjeść*  
‘съесть’

*zjeść* — съесть

*zmieścić się* — поместиться

*zsunie się* — 3-е л. ед. ч. буд. вр.

от *zsunąć* ‘сдвинуться’

*że* — что (союз)

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

- Ананьева Н. Е.* История и диалектология польского языка. М., 1994.
- Дуличенко А. Д.* Зарождение славянских литературных языков (до XIII века) // Очерки истории культуры славян. М., 1996. С. 412–427.
- Кречмер А. Г., Невекловский Г.* Сербохорватский язык (сербский, хорватский, боснийский, черногорский языки) // Языки мира: Славянские языки. СПб., 2017. С. 151–212.
- ЛЭС — Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990.
- Мочалова В. В.* Чешская и польская литература в X–XII вв. // Очерки истории культуры славян. М., 1996. С. 347–363.
- Тихомирова Т. С.* Польский язык // Языки мира: Славянские языки. СПб., 2017. С. 373–410.
- ЭССЯ — Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд / под ред. О. Н. Трубачева, А. Ф. Журавлева, Ж. Ж. Варбот. М., 1974–. Вып. 1–.
- Языки мира: Славянские языки. СПб., 2017.
- Bajerowa I.* Język ogólnopolski XX wieku // Współczesny język polski. Lublin, 2001. S. 23–48.
- Bartmiński J.* Język symbolem tożsamości narodowej i świadectwem otwartości // Bartmiński J. Stereotypy mieszkają w języku. Lublin, 2007. S. 11–31.
- Baudouin de Courtenay J.* Zarys historii języka polskiego. Warszawa, 1922.
- Dejna K.* Atlas polskich innowacji dialektalnych. Warszawa ; Łódź, 1981.
- Długosz-Kurczabowa K.* Wielki słownik etymologiczno-historyczny języka polskiego. Warszawa, 2008.
- Długosz-Kurczabowa K., Dubisz S.* Gramatyka historyczna języka polskiego. Warszawa, 2006.
- Encyklopedia języka polskiego. Wrocław etc., 1999.

# БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

## Словари и источники

Большой польско-русский словарь : в 2 т. / Д. Гессен, Р. Стыпула. — 3-е изд. — Варшава : Русский язык — Ведза Повшехна, 1988. — ISBN 5-200-00290-7; 5-200-00039-4.

ЭССЯ — Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд / под ред. О. Н. Трубачева, А. Ф. Журавлева, Ж. Ж. Варбот. — М. : Наука, 1974—. — Вып. 1—.

*Boryś W.* Słownik etymologiczny języka polskiego / W. Boryś. — Kraków : Wydaw. Literackie, 2005. — 861 s. — ISBN 830-8-03648-1, 978-8-308-03648-1.

*Brückner A.* Słownik etymologiczny języka polskiego / A. Brückner. — Warszawa : Wiedza Powszechna, 1985 (przedruk wydania 1927 r.). — 806 s. — ISBN 83 214 0410-3.

Dawne ortografie, gramatyki i podręczniki języka polskiego : Internetowe kompendium edukacyjne. URL: [gramatyki.uw.edu.pl](http://gramatyki.uw.edu.pl)

*Długosz-Kzrczabowa K.* Gramatyka historyczna języka polskiego w testach, ćwiczeniach i tematach egzaminacyjnych / K. Długosz-Kzrczabowa, S. Dubisz. — Warszawa : Wydaw. Uniw. Warszawskiego, 2006. — 222 s. — ISBN 83-235-0201-3.

*Długosz-Kurczabowa K.* Wielki słownik etymologiczno-historyczny języka polskiego / K. Długosz-Kurczabowa. — Warszawa : Wydaw. Naukowe PWN SA, 2008. — 884 s. — ISBN 978-83-01-15258-1.

Inny słownik języka polskiego PWN : w 2 t. / red. naczelny M. Bańko. — Warszawa : Wydaw. Naukowe PWN SA, 2000. — ISBN 83-01-12826-7.

Nowy słownik poprawnej polszczyzny PWN / pod red. A. Markowskiego. — Warszawa : Wydaw. Naukowe PWN, 1999. — 1708 s. — ISBN 83-01-14198-0.

Słowniki dawne i współczesne : Internetowy przewodnik edukacyjny / red. M. Bańko, M. Majdak, M. Czeszewski. URL: [leksykografia.uw.edu.pl](http://leksykografia.uw.edu.pl)

Słownik języka polskiego : w 11 t. / red. naczelny W. Doroszewski. — Warszawa : Wydaw. Naukowe PWN, 1958–1969.

Słownik języka polskiego : w 3 t. / red. naukowy prof. dr. M. Szymczak. — Warszawa : Państwowe wydaw. naukowe, 1982. — ISBN 83-01-00281-6 t. 1–3.

Słownik stereotypów i symboli ludowych / red. J. Bartmiński. — Lublin : Wydaw. Uniw. Marii Curie-Skłodowskiej, 1996–. — T. 1–. ISBN 83-227-0901-3.

Słownik wyrazów obcych / pod red. M. Bańko. — Warszawa : Wydaw. Naukowe PWN, 2004. — 1 348 s. — ISBN 83-01-14455-6.

Wielki słownik rosyjsko-polski : w 2 t. / A. Mirowicz, I. Dulewiczowa, I. Grek-Pabisowa, I. Maryniakowa. — Warszawa : Wiedza Powszechna, 1970–1993. — ISBN 83-214-0971-7.

## У ч е б н и к и

*Ананьева Н. Е.* История и диалектология польского языка / Н. Е. Ананьева. — Москва : Изд-во МГУ, 1994. — 301 с. — ISBN 5-211-02787-6.

*Верниковская Т. Е.* Введение в польский язык / Т. Е. Верниковская. — Санкт-Петербург : Питер, 2015. — 176 с. : ил. — ISBN 978-5-496-01499-1.

*Громова А. П.* Польский язык на фоне русского и старославянского : учеб. пособие / А. П. Громова. — Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2001. — 92 с. — ISBN 5-7525-0918-1.

История южных и западных славян : учебник : в 2 т. / под ред. Г. Ф. Матвеева и З. С. Ненашевой. — 2-е изд. — Москва : МГУ, 2001. — ISBN 5-211-03589-5.

*Киклевич А. К.* Польский язык : учеб. пособие / А. К. Киклевич, А. А. Кожинова. — 2-е изд., стереотип. — Минск : ТетраСистемс, 2000. — 320 с. — ISBN 985-6577-86-1.

Практический курс польского языка : базовый учебник / Я. А. Кротовская, Л. Г. Кашкуркевич, Г. М. Лесная, Н. В. Селиванова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : МГУ, 2005. — 559, [1] с. — ISBN 5-17-032190-2, 5-478-00162-7.

*Gałyga D.* Jak to łatwo powiedzieć... : ćwiczenia komunikacyjne dla początkujących / D. Gałyga. — Kraków : Universitas, 2011. — 238 s. — ISBN 97883-242-1634-5.

*Strzałkowska M.* Gimnastyka dla języka (i dla Polaka, i dla Anglika) / M. Strzałkowska. — Poznań : Media Rodzina, 2004. — 32 s. — ISBN 97883-242-3109-6.

## Исследования

*Дуличенко А. Д.* Зарождение славянских литературных языков (до XIII века) / А. Д. Дуличенко // Очерки истории культуры славян / ред. В. К. Волков, В. Я. Петрухин, А. И. Рогов, С. М. Толстая, Б. Н. Флоря. — Москва : Индрик, 1996. — С. 412–427.

*Мочалова В. В.* Чешская и польская литература в X–XII вв. / В. В. Мочалова // Очерки истории культуры славян / ред. В. К. Волков, В. Я. Петрухин, А. И. Рогов, С. М. Толстая, Б. Н. Флоря. — Москва : Индрик, 1996. — С. 347–363.

*Тихомирова Т. С.* Польский язык / Т. С. Тихомирова // Языки мира: Славянские языки / под ред. А. М. Молдована, С. С. Скорвида, А. А. Кибрика, Н. В. Роговой, Е. И. Якушкиной, А. Ф. Журавлева, С. М. Толстой. — Санкт-Петербург : Нестор-История, 2017. — С. 373–410.

*Bajerowa I.* Język ogólnopolski XX wieku / I. Bajerowa // Współczesny język polski / pod red. J. Bartmińskiego. — Lublin : Wydaw. Uniw. Marii Curie-Skłodowskiej, 2001. — S. 23–48.

*Bartmiński J.* Język symbolem tożsamości narodowej i świadectwem otwartości / J. Bartmiński // Bartmiński J. Stereotypy mieszkają w języku. — Lublin : Wydaw. Uniw. Marii Curie-Skłodowskiej, 2007. — S. 11–31.

*Długosz-Kurczabowa K.* Gramatyka historyczna języka polskiego / K. Długosz-Kurczabowa, S. Dubisz. — 3 wyd., poszerz. i zmien. — Warszawa : Wydaw. Uniw. Warszawskiego, 2006. — 580 s. — ISBN 83-235-0118-1.

Encyklopedia języka polskiego / pod red. S. Urbańczyka i M. Kucały. — 3 wyd., popraw. i uzupeł. — Wrocław etc. : Zakład Narodowy im. Ossolińskich — Wydaw., 1999. — 508 s. — ISBN 83-04-04507-9.

# ПРИЛОЖЕНИЕ

## 1. Карты



Рис. 1. Республика Польша с соседними государствами  
[см.: <https://pixers.fototapety/mapa-polski-z-krajami-sasiednimi.jpg.jpg>]



Рис. 2. Административно-территориальное деление Польши  
[см.: <https://pixers.fototapety/mapa-polski-z-województw-60012741>]



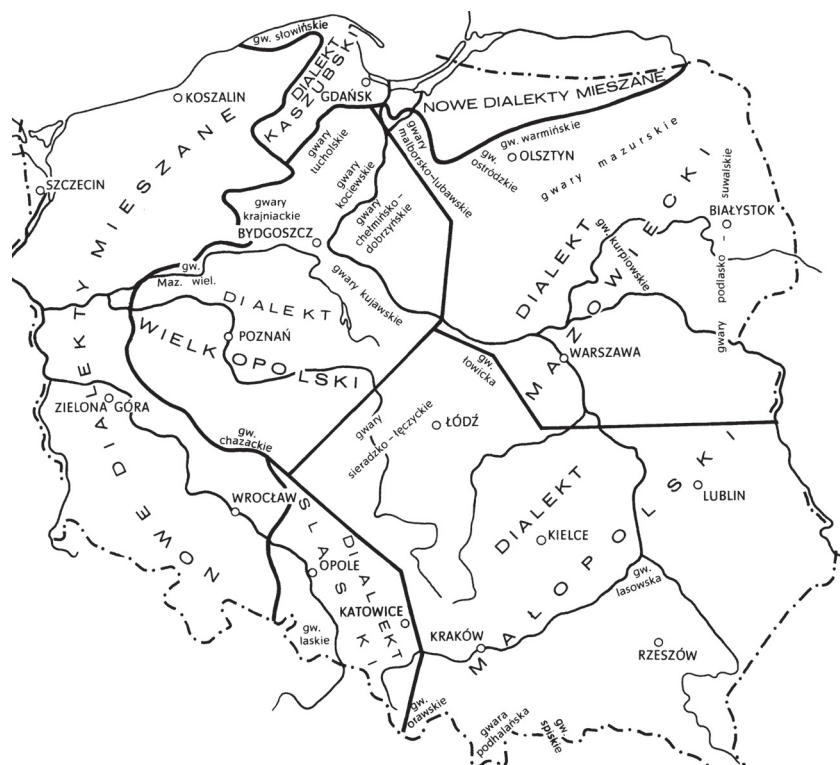


Рис. 3. Диалектное членение польского языка  
[см.: Encyklopedia języka polskiego, s. 461]

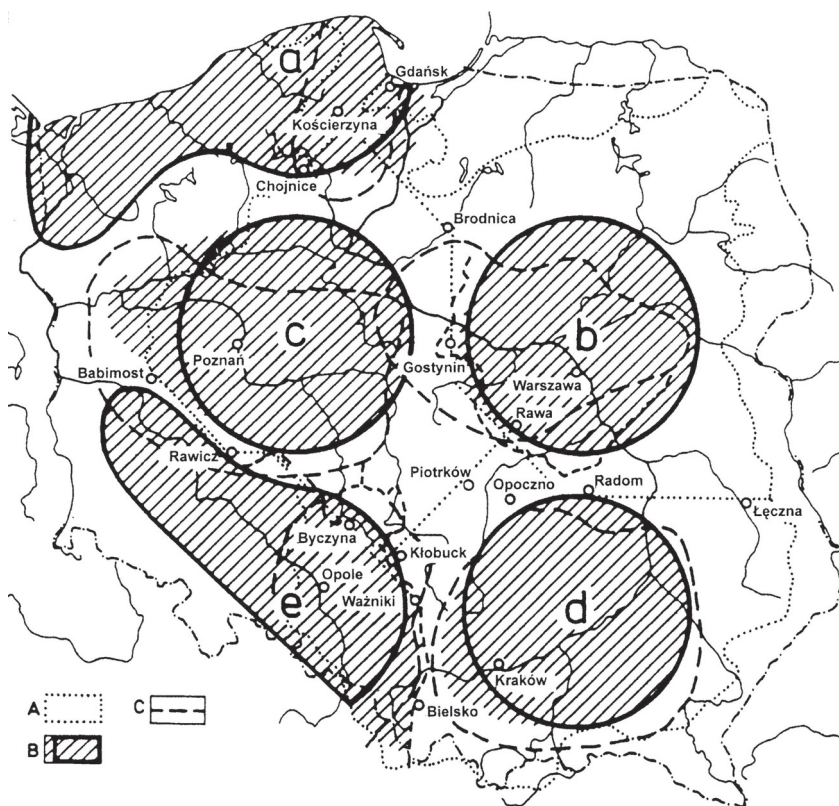


Рис. 4. Диалектное членение польского языка и расселение западно-лехитских племен в допьястовскую эпоху [см.: Dejna]

- A. Важнейшие культурные центры: а) кашубско-боровяцкие, б) мазовецкие, в) великопольские, г) малопольские, е) силезские.
- B. Размещение племен в допьястовскую эпоху: а) поморы (Pomorzanie), б) мазовшане (Mazowszanie), в) поляне (Polanie), г) вислиане (Wiślanie), е) сленжане (Ślężanie).
- C. Границы польских диалектов и кашубского языка (диалекта): а) кашубского, б) мазовецкого, в) великопольского, г) малопольского, е) силезского.

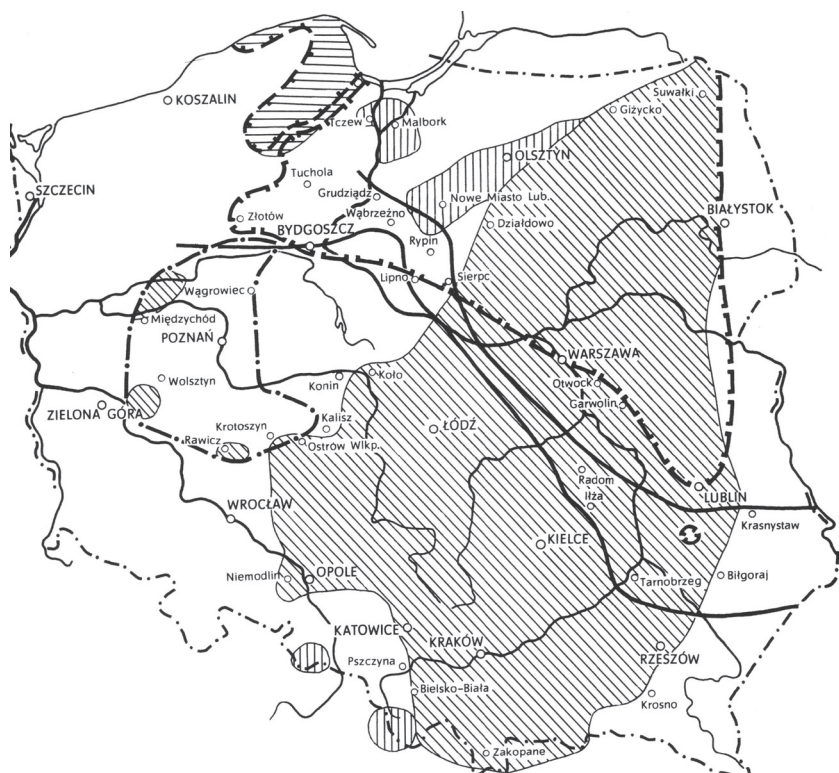


Рис. 5. Мазурение и сходные явления, межсловная фонетика, континуанты др.-польск. у в диалектах [см.: Encyklopedia języka polskiego, s. 462]



— s = sz, z = ź, c = cz, dz = dź: *jesce* = *jeszcze*, *drozdze* = *drożdże*, *cas* = *czas*

— s = ś, z = ź, c = ć, dz = dź: *sedzec* = *siedzieć*, *zemia* = *ziemia*, *szesc* = *sześć*

— ś = sz, ź = ź, ć = cz, dź = dź: *dziś*, *siedzieć*, но *jeście* = *jeszcze*

— на СВ без озвончения: *chłop robi*, *dział idzie*; на ЮЗ озвончение: *chlob robi*, *dziad idzie*; между линиями озвончение только перед подвижным окончанием прош. вр.: *zaniózem* = *zaniósłem*, *tagem zrobił* = *tak zrobiłem*

----- — i < ȳ, ě < ǣ: *dim* = *dym*, *rěbĕ* = *ryby*

- - - - - — i < y: *ribi* = *ryby*    - . - . - . — yj = y: *ryjbyj* = *ryby*, *złotyj* = *złoty*

## 2. Памятники письменности

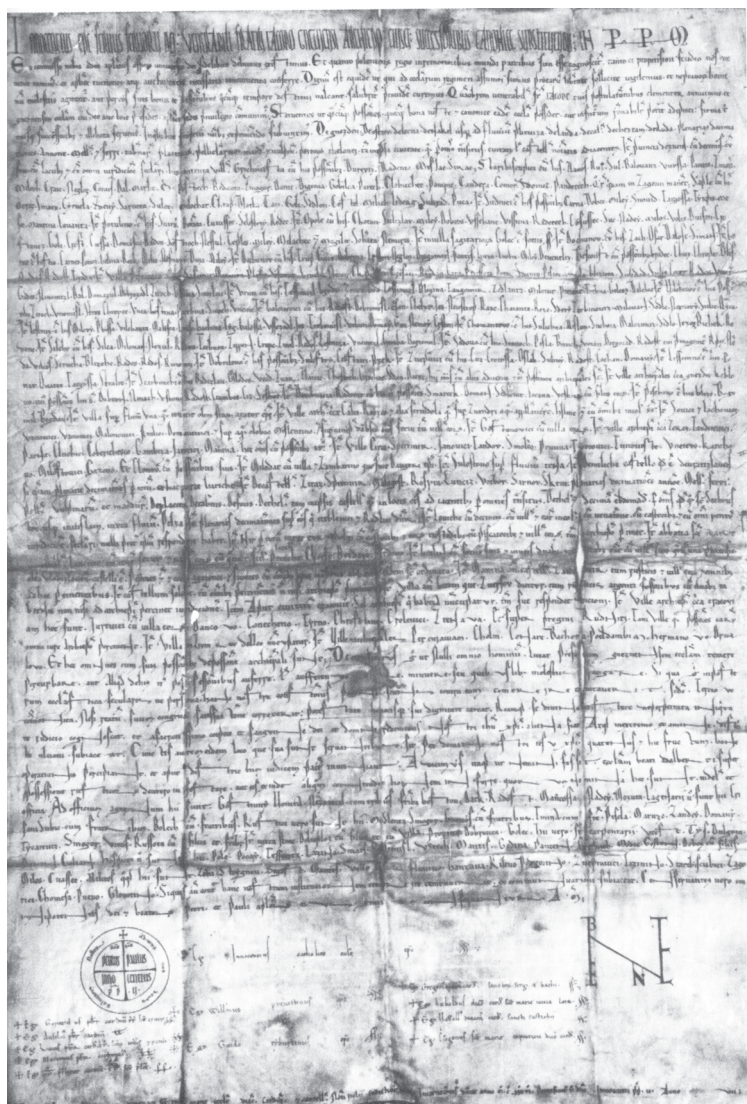


Рис. 6. Гнезненская булла (*Bulla gnieźnieńska*, 1136/1146–1149)  
[см.: *Encyklopedia języka polskiego*]



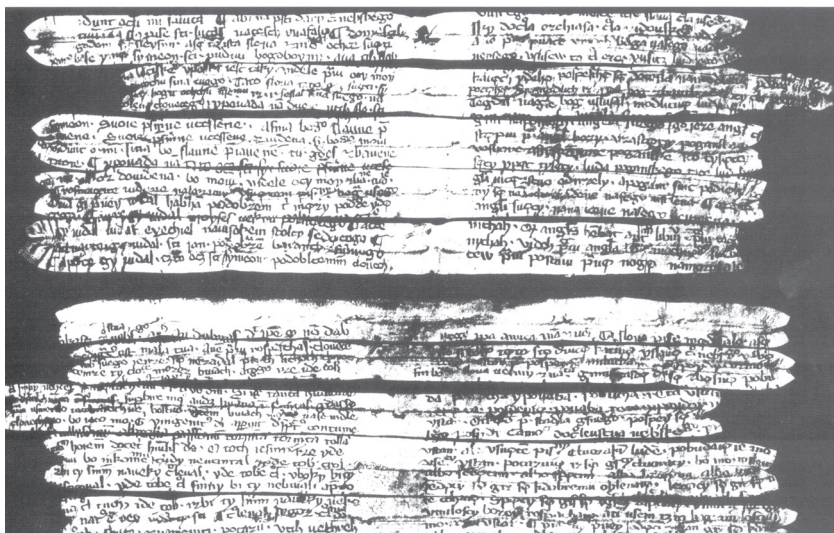


Рис. 7. Свентокшиские проповеди  
(Kazania świętokrzyskie, 1-я пол. XIV в.)  
[см.: Encyklopedia języka polskiego]

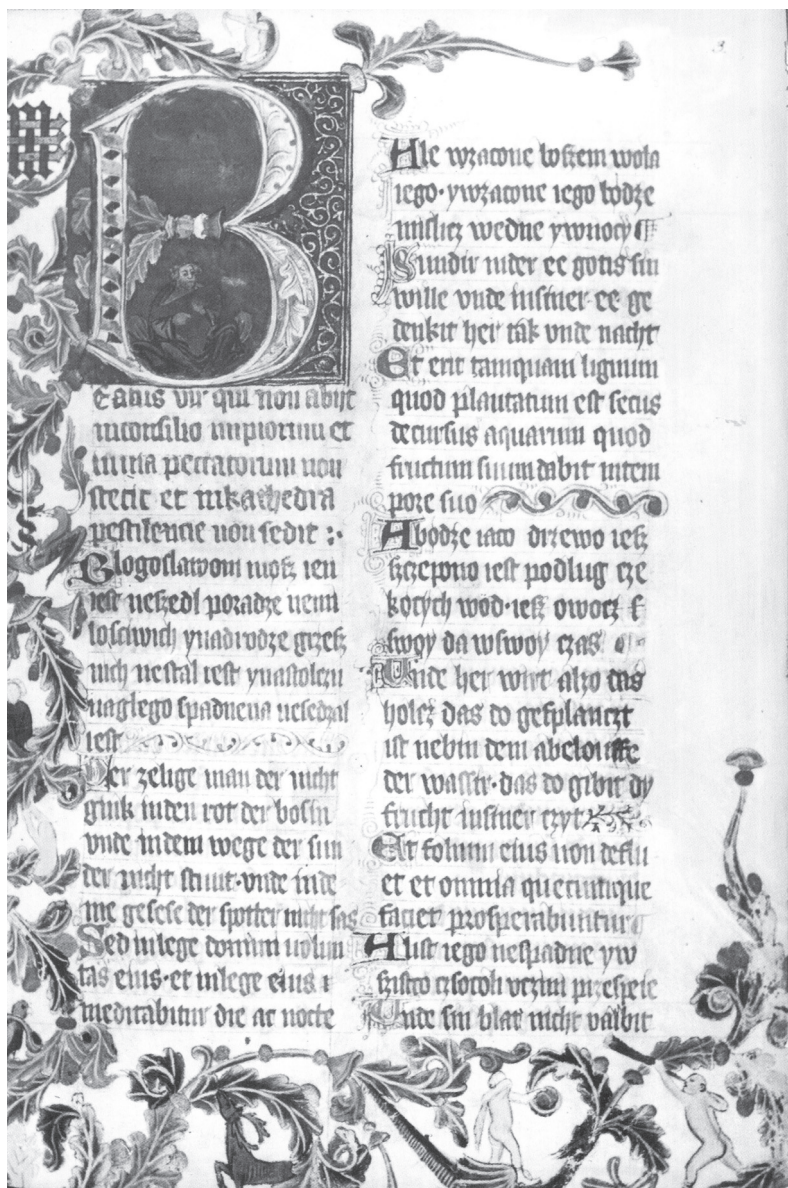


Рис. 8. Флорианская псалтырь (*Psalterz floriański*, XIV/XV в.)  
[см.: *Encyklopedia języka polskiego*]

luvras son az exempla pome sunt et pome ho  
 est en vnu idipitab et pete p amia  
 Etho tce piffas doftonali bzik polski  
 itef prave umij obetado moje Ethorez  
 thak napifal tabe abi piffal tak frofke  
 a / aa fobitgo gze fha bfolufaa padlug  
 tzeo bade piffan ludij vffftfch oger  
 adaam / tgef gze b. bade grube  
 Thako piffmeny polofyfch gee Nepiffch  
 vuzrhu okroglego piffor bartka fba  
 vorogo Gvtrigem okroglem piff b  
 bodni thako napiffetf fnee bade r. glos  
 fu mery neboze Vmasto gego tham f  
 froude Thako kamecy thakf kaptuur  
 piffan bade pzeff b y fuv Ale gze  
 f. vff glos meba Gvriklem piffmeny  
 calot tak da / Ale glosu y galu pod  
 5 przypiffy thak genpe Befth r bu  
 zo grubeze Thako piffmeny czak vifna  
 ie bby przypiffano bodie fch thba  
 lebne thako fhe dze Ale bich fi neprze  
 dlufil Amj theffkrofzy uaymjl Patryz  
 obetada mego Thobe thn napiffayego  
 Bog vniemy kade flovko thobe piffmeny  
 vojny glos da vffbe piffch gee vff  
 mo bofe thako / nefemay napiffal iako  
 a aa b b. c f 5 3 4 5 6 7  
 e ee ff f g g i y l m  
 n n o oo p p q r v f s  
 t t u u v v w w x y  
 z z

Рус. 9. Богородица  
 (Bogurodzica, краковский текст № 1, до 1408 г.)  
 [см.: Encyklopedia języka polskiego]



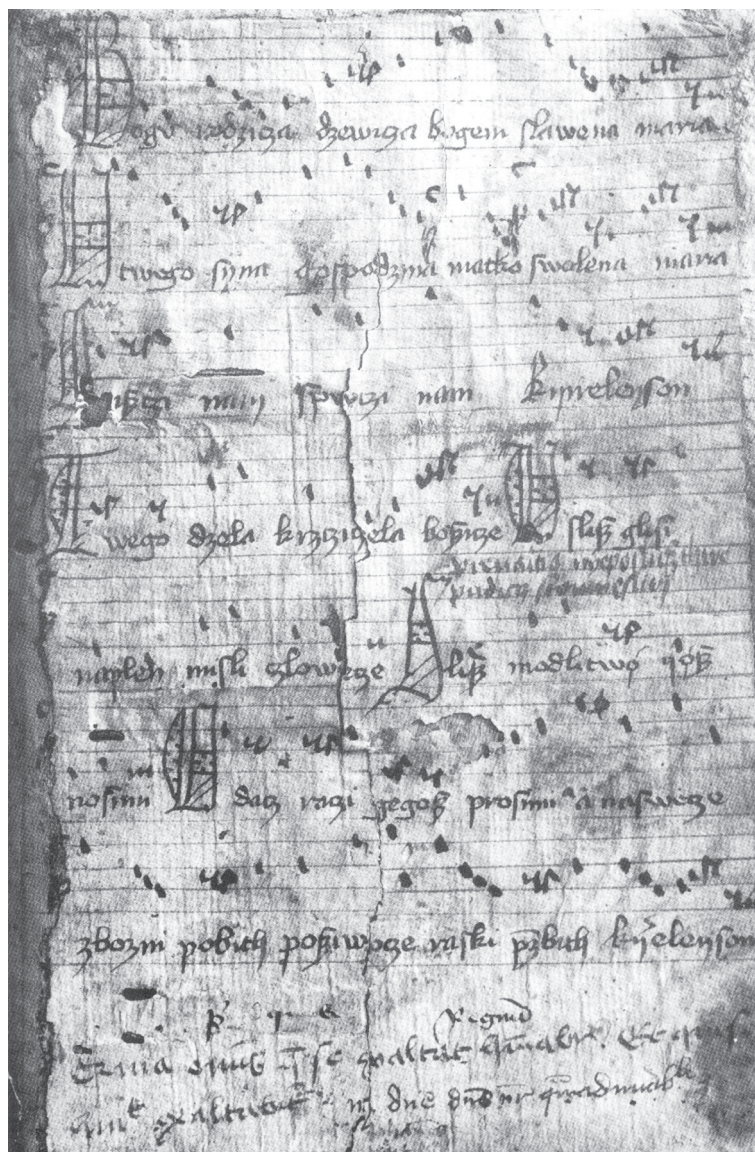


Рис. 10. Якуб Паркошовиц «Трактат об орфографии»  
 (Jakub Parkoszowicz „Traktat o ortografii”, около 1440 г.)  
 [см.: Encyklopedia języka polskiego]



Учебное издание

Феоктистова Любовь Александровна  
Кривошапова Юлия Александровна

СОВРЕМЕННЫЙ СЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫК:  
ПОЛЬСКИЙ  
(фонетика и графика)

Учебное пособие

Заведующий редакцией	<i>М. А. Овечкина</i>
Редактор	<i>А. А. Макарова</i>
Корректор	<i>А. А. Макарова</i>
Оригинал-макет	<i>Л. А. Хухаревой</i>

Подписано в печать 18.11.2021. Формат  $60 \times 84^{1/16}$ .  
Бумага офсетная. Цифровая печать. Усл. печ. л. 12,32.  
Уч.-изд. л. 10,5. Тираж 30 экз. Заказ 180.

Издательство Уральского университета  
Редакционно-издательский отдел ИПЦ УрФУ  
620083, Екатеринбург, ул. Тургенева, 4  
Тел.: +7 (343) 389-94-79, 350-43-28  
E-mail: [rio.marina.ovechkina@mail.ru](mailto:rio.marina.ovechkina@mail.ru)

Отпечатано в Издательско-полиграфическом центре УрФУ  
620083, Екатеринбург, ул. Тургенева, 4  
Тел.: +7 (343) 358-93-06, 350-58-20, 350-90-13  
Факс: +7 (343) 358-93-06  
<http://print.urfu.ru>



